



저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

碩士學位論文

말뭉치 기반 한국어 분류사와
중국어 양사의 대조 연구
-신문기사를 중심으로-

濟州大學校 大學院

國語國文學科

張夏華

2021년 08월

말뭉치 기반 한국어 분류사와 중국어 양사의 대조 연구

-신문기사를 중심으로-

지도교수 신 우 봉

張夏華

이 논문을 國語國文學科 석사 학위논문으로 제출함

2021년 6월

張夏華의 석사학위 논문으로 인준함

심사위원장 _____ (인)

위 장 _____ (인)

위 원 _____ (인)

제주대학교 대학원

2021년 6월

말뭉치 기반 한국어 분류사와 중국어 양사의
대조 연구
-〈중앙일보〉와 〈동아일보〉의 신문 기사를 중심으로-

XiaHua Zhang
(Supervised by professor Woo-Bong Shin)

A thesis submitted in partial fulfillment of the requirement for the
degree of Master of Korean Language and Literature

2021. 08.

This thesis has been examined and approved.

.....
Thesis director, Shin Woo-Bong, Prof. of Korean Language
.....
.....
.....

(Name and signature)

Date

Department of Korean Language and Literature
GRADUATE SCHOOL
JEJU NATIONAL UNIVERSITY

목차

I. 서론	1
1. 연구 목적 및 필요성	1
2. 선행연구	3
3. 연구 대상 및 방법	8
II. 한국어 분류사와 중국어 양사의 이론적 배경	12
1. 한국어 분류사와 중국어 양사의 정의	12
1.1. 한국어 분류사의 정의	12
1.2. 중국어 양사의 정의	14
2. 한국어 분류사와 중국어 양사의 분류	17
2.1. 한국어 분류사의 분류	18
2.2. 중국어 양사의 분류	24
III. 한·중 병렬 말뭉치의 계량적 분석	31
1. 한국어 분류사의 용법별 분포	31
1.1. 신문기사 <경제> 분류사 분포	31
1.2. 신문기사 <사회> 분류사 분포	33
1.3. 신문기사 <정치> 분류사 분포	35
1.4. 신문기사 <국제> 분류사 분포	36
1.5. 신문기사 <문화> 분류사 분포	38
2. 중국어 대응 양사의 용법별 분포	42
2.1. 신문기사 <경제> 양사 분포	42
2.2. 신문기사 <사회> 양사 분포	44
2.3. 신문기사 <정치> 양사 분포	46
2.4. 신문기사 <국제> 양사 분포	48
2.5. 신문기사 <문화> 양사 분포	50
IV. 한국어 분류사와 중국어 양사의 의미 및 용법 대조	54
1. 부류분류사	56

1.1. 개체분류사	56
1.1.1. 인간성	57
1.1.2. 동물성	61
1.1.3. 형상성	62
1.1.4. 기능성	67
1.1.5. 보편	75
1.2. 집체분류사	79
2. 도량분류사	80
2.1. 용기	81
2.2. 시간 및 순서	81
2.3. 화폐	85
2.4. 등급	85
2.5. 계량	86
3. 동작분류사	88
V. 결론	95
참고문헌	98
ABSTRACT	103

표 목 차

〈표 1〉 병렬 말뭉치 구축 과정	10
〈표 2〉 한국 신문 원문 텍스트 및 중국어 번역문 신문기사 말뭉치	11
〈표 3〉 최현배(1971)와 서정수(1996)에서 분류사의 분류	18
〈표 4〉 김영희(1981)에서 분류사의 분류	19
〈표 5〉 유동준(1983)에서 분류사의 분류	19
〈표 6〉 채원(1990)에서 분류사의 분류	20
〈표 7〉 정제한(1998)에서 분류사의 분류	21
〈표 8〉 임동훈(1991)에서 분류사의 분류	22
〈표 9〉 왕문용, 민현식(1993)에서 분류사의 분류	22
〈표 10〉 곽추문(1996)에서 분류사의 분류	23
〈표 11〉 王力(1994)에서 양사의 분류	25
〈표 12〉 吕叔湘(1982)에서 양사의 분류	26
〈표 13〉 張志公(1982)에서 양사의 분류	26
〈표 14〉 邢福义(1997)에서 양사의 분류	28
〈표 15〉 한국어 분류사와 중국어 양사의 분류방법	29
〈표 16〉 신문기사 ‘경제’ 분류사 분포	31
〈표 17〉 신문기사 ‘사회’ 분류사 분포	33
〈표 18〉 신문기사 ‘정치’ 분류사 분포	35
〈표 19〉 신문기사 ‘국제’ 분류사 분포	37
〈표 20〉 신문기사 ‘문화’ 분류사 분포	38
〈표 21〉 분류사 종류에 따른 분포	40
〈표 22〉 신문기사 ‘경제’ 양사 분포	43
〈표 23〉 신문기사 ‘사회’ 양사 분포	44
〈표 24〉 신문기사 ‘정치’ 양사 분포	46
〈표 25〉 신문기사 ‘국제’ 양사 분포	48
〈표 26〉 신문기사 ‘문화’ 양사 분포	50
〈표 27〉 양사 종류에 따른의 분포	51
〈표 28〉 한국어 분류사와 중국어 양사의 분류 기준	54

국 문 초 록

본 연구는 신문 말뭉치에서 나타나는 한국어 분류사와 중국어 양사를 대조 분석하여 한국어 분류사와 중국어 양사의 용법을 파악하는 데 목적이 있다. 이를 위해, <중앙일보>와 <동아일보>에서 신문 기사를 수집하여 한·중 병렬 말뭉치를 구축하고, 총 300편의 기사를 연구대상으로 한국어 분류사의 용법별 분포를 살펴보고 중국어 양사와의 대응 관계를 분석하였다.

한국의 언론매체인 <중앙일보>와 <동아일보>에서 경제, 사회, 정치, 국제, 문화의 다섯 개 영역의 기사 총 300편을 연구대상으로 선정하였다. 수집한 신문 병렬 말뭉치는 2020년 9월 1일부터 2020년 12월 31일까지의 기사이며 수집한 내용을 정리해서 한국어 약 41,803 어절, 중국어 29,534 어절이 있는 한·중 신문기사 병렬 말뭉치를 연구 자료로 구축하였다. 이를 바탕으로 계량적인 방법으로 분석하였다.

마지막으로 한국어 분류사와 중국어 양사를 부류분류사, 도량분류사, 동작분류사 등 세 분류로 구분하여 한국어 분류사와 중국어 양사의 의미 및 용법을 비교분석하여 공통점과 차이점을 살펴보고자 한다. 분석을 통해 한국어 분류사와 중국어 양사가 대체로 대응하는 것으로 나타났으나, 한국어 분류사가 중국어에서 명사로 대응되거나 생략되는 경우도 나타났다. 또한 ‘동작분류사’에 해당하는 [계량]의 경우 한국어에 비해 중국어 양사의 표현이 다양한 것으로 나타났는데, 한국어는 국제 표준 계량 단위를 주로 사용하기 때문에 중국어 양사가 많은 것으로 볼 수 있다. 이러한 결과를 바탕으로 교육적인 함의를 제시한다.

주요어: 한국어 분류사, 중국어 양사, 병렬 말뭉치, 대조분석, 신문기사

I. 서론

1. 연구 목적 및 필요성

본 연구는 신문 말뭉치에서 나타나는 한국어 분류사와 중국어 양사를 대조 분석하여 한국어 분류사와 중국어 양사의 용법을 파악하는 데 목적이 있다. 이를 위해, <중앙일보>와 <동아일보>에서 신문 기사를 수집하여 한·중 병렬 말뭉치를 구축하고, 총 300편의 기사를 연구대상으로 한국어 분류사의 용법별 분포를 살펴보고 중국어 양사와의 대응 관계를 분석하기로 한다.

한국어에서는 사물을 셀 때에는 반드시 분류사를 써야 하며(최현배, 1937: 285), 중국어에서는 양사를 사용하고 있어서 한·중 양국의 언어에서 분류사와 양사는 의사소통 상황에서 매우 중요한 문법 범주라고 볼 수 있다. Ramstedt(1939:59)는 한국어는 중국어, 일본어 및 길랉어(Gilyak)를 비롯한 여러 다른 동양의 언어들과 마찬가지로 계산 단위(countingunit)로 쓰이는 명사들이 풍부하다고 하였다. 그리고 사물이나 대상을 셀 때 한국어의 분류사와 중국어의 양사는 비슷한 역할을 한다고 제시하였다. 분류사는 한국어의 특징이 잘 드러난 중요한 구성요소이며, 셀 수 있거나 셀 수 없는 그런 명사의 셈에 관여하여 그 명사를 셀 수 있도록 해주는 것과 셈의 대상으로 되는 명사의 의미론적인 특성을 명시한다. 중국어에서는 이런 어휘를 양사라고 하는데, 종류가 매우 다양하기 때문에 의미 및 용법이 복잡하다는 특징이 있다.

신경철(1992)의 연구에서 언급했듯이 분류사는 우리 생활 속에서 없어서는 안 될 매우 중요한 것으로 분류사가 없으면 서로 대화를 나누기 매우 어려울 것이다. 또한, 배영환(2015)에서 지적한 바와 같이 분류사라는 것이 언어적 특징뿐만이 아니라 그것이 담고 있는 내용은 그 민족의 정신세계와도 밀접한 관련을 맺고 있기 때문에 분류사에 대한 연구는 반드시 필요하다. 그럼에도 불구하고 현재 한국어 교재에서는 특별히 분류사에 관해 크게 주목하지 않는다. 현재 한국어 교재에서의 분류사는 초급에서의 일부를 제외하고는 독립적인 학습 항목으로 가르치지 않고 있다.

한국어 분류사와 중국어 양사 사이에는 한자의 사용이라는 공통점이 있다. 그러

나 한국어 분류사는 중국어의 양사와는 다른 분류 원칙과 용법 면에서 상이한 사항을 내포하고 있기 때문에 중국어권 한국어 학습자들이 한국어 분류사를 배우는데는 어려움이 따른다. 두 언어는 계통이 다르지만 한국어 분류사와 중국어 양사가 유사하기 때문에 의미와 용법의 비교 및 대조가 가능하다. 예를 들어, ‘사과 두 개(两个苹果)’라는 표현에서 한국어 분류사와 중국어 양사는 동일한 역할을 하는 것을 알 수 있다. 즉, ‘개’와 ‘수’는 각각 분류사와 양사로 명사인 ‘사과(苹果)’의 개수를 세는 단위로 사용되었다. 이와 같이 동일한 의미를 갖는 것도 있지만, 반대로 언어를 사용하는 상황 및 사회적 환경에 의하여 의미 및 용법이 본래의 뜻과 다르게 나타나는 것도 있다. 그 중 한 예로, 한국어 분류사 ‘문(門)’은 포나 기관총 등을 세는 단위로 사용되는데, 중국어 양사에서 ‘門’은 혼사, 친척에 쓰이거나 학문 및 기술 따위의 항목을 세는데 사용하기 때문에 용법이 다르다.

기존의 연구들에서는 한국어의 단위명사, 분류사 등과 중국어의 양사의 사용을 대조 분석하는 것이 대다수였으며, 대조 분석 시에도 연구자의 직관에 의한 번역에 중점을 두었다. 따라서 한국어 분류사와 중국어 양사를 객관적으로 정밀하게 비교하기 위해서는 실제 언어 사용이 반영된 대규모 말뭉치를 활용한 연구가 필요하다고 볼 수 있다. 선행 연구의 한계점을 보완하기 위하여 본 연구에서는 신문 기사를 활용하여 한·중 병렬 말뭉치를 구축하고, 이를 활용하여 한국어 분류사와 중국어 양사의 대응 양상을 구체적으로 살펴보고자 한다.

병렬 말뭉치를 활용하여 대조 분석을 실시한다면, 한국어 분류사와 중국어 양사의 사용 양상과 대응 양상을 체계적으로 분석할 수 있다는 장점이 있다. 또한, 단어 및 구문, 문법 등을 객관적으로 용이하게 검색할 수 있기 때문에 한국어 분류사와 중국어 양사의 사용 영역 및 범위의 차이도 파악할 수 있다는 장점을 가진다.

따라서 본 연구에서는 대조언어학 이론에 입각하여 한·중 병렬 말뭉치를 통하여 중국어권 한국어 학습자들이 더 쉽게 한국어 분류사를 배우고 정확하게 사용할 수 있도록 한국어 분류사와 중국어 양사를 대조 분석하고자 한다. 그리고 대조 연구 결과를 통해 한국어 분류사와 중국어 양사의 용법의 공통점과 차이점을 파악하고 이를 한국어 교육에 반영하여 한국어 분류사 학습에 있어 큰 도움이 될 수 있을 것이다. 또한, 이는 중국인 학습자들의 한국어 학습 능력 향상에 긍정적인 영향을

미칠 수 있을 뿐만 아니라 한국어 교육영역에서도 효율적이고 실증적인 학습 실현이 가능할 것이라고 본다.

2. 선행연구

한국어의 분류사에 대한 선행 연구는 크게 대조언어학 연구, 국어학 연구, 교육학 연구, 기타 분야의 연구로 나눌 수 있다. 일반적으로 한국어의 분류사나 단위성의존명사와 중국어 양사를 연구대상으로 하여 분류체계 및 분류사구의 구성과 특징을 대조 분석하는 것으로, 곽추문(1996), 주빈(2006), 신미현(2009), LU YAO(2009), 정상희(2010), 왕단(2010), 왕슈예(2013), 왕소요(2013), 진성(2014), 유정정(2014) 등이 있다.

곽추문(1996)은 처음으로 분류사와 수량사구를 함께 다루었고 예전부터 현대까지 계속 사용되고 있는 한국 한자어 분류사가 과연 중국어의 영향을 받았는지를 살펴 보았다. 이 연구에서는 한국어에 동작분류사를 설정해야 한다는 것을 주장했다. 그리고 한국어 분류사를 연구하기 위해 중국어 양사와 대비를 진행하고 한국어 분류사와 중국어 양사의 관계 및 그의 쓰임을 비교하기 위해서 중국어의 예문도 함께 살펴보았다. 하지만 이 연구에서는 고유어 분류사, 외래어 분류사 그리고 수량사구를 중국어와 대비하지 않았다는 한계점을 가지고 있다.

주빈(2006)은 한국어와 중국어에서 나타나는 수량사의 어휘, 의미, 통사론적인 특성을 대비하여 양국 언어의 공통점과 차이점을 찾아냈다. 특히 수량사의 구성을 이루는 주요 표현인 분류사가 중국어와 한국어에 어떻게 나타나는지 그리고 양 언어에 분류사는 어떤 것들이 사용되며 그 유형이 어떤지를 집중적으로 살펴보았다. 한국어와 중국어는 수량사가 발달된 언어에 속하며, 또한 수량사가 한국어에서 명사의 단위 표시와 분류하는 중요한 문법기능을 담당하고 있었다고 밝혔다.

신미현(2009)는 『연세한국어사전』(서울: 두산동아)와 『표준국어대사전』(서울: 국립국어원)에 수록된 단위명사를 기준으로 하고 同形 중국어 양사와 한국어 단위명사를 분석하였다.

LU YAO(2009)는 한국어와 중국어 수량 표현에 사용되는 분류사를 취해서 그

기본 체계와 개념을 제시하고, 그 속에서도 동형 한자어 분류사를 대조 고찰하여 동형 한자어 분류사의 용법과 의미에 있어서 어떤 차이가 있는지 살펴보았다. 그 결과, 한·중 양국 동형 한자어 분류사의 상호 비교를 중심으로 부분동의, 완전동의, 완전이의 세 부분으로 분류하여 교육한다면 중국어와 한국어 학습자들에게 도움을 줄 수 있다고 하였다. 하지만 이 연구에서는 한국어 고유어 분류사를 논의하지는 않았다.

정상희(2010)는 중국어 양사와 한국어 단위명사의 용법상의 공통점과 차이점에 초점을 맞추어 현대 표준 중국어 학습의 기준이 되고 있는 HSK 어휘를 주요 대상으로 삼아《漢語水平詞彙與漢字等級大綱》에 수록된 양사 137개를 용법에 따라 중국어 양사가 한국어 단위명사로 대응되는 용법, 중국어에서 독자적으로 사용되는 양사 용법 두 가지로 분류하여 대조 분석하였다. 구체적으로는 용법에 따라 중국어 양사가 한국어 단위명사로 대응되는 용법, 중국어에서 독자적으로 사용되는 양사의 용법을 두 가지 유형으로 나누어 살펴보았다. 중국어 양사가 한국어 단위명사로 대응되는 용법은 72개, 중국어에서 독자적으로 사용되는 양사 용법은 65개로 나타나 동형 한자어이지만 중국과 한국에서 그 쓰임이 다르다는 것을 알 수 있었다. 이 연구는 동형 한자의 중국어 양사와 한국어 단위명사의 용법을 대조 고찰함으로써 공통점과 차이점을 명확하게 기술하였다는 점에서 의미가 있다.

왕단(2010)은 『표준국어대사전』(국립국어원 편, 서울: 두산 동아, 1999)에 수록된 분류사를 토대로 한국어 분류사 목록을 선정해 한국어 분류사와 중국어 양사의 개념을 검토하고, 한자어 분류사의 특징을 중심으로 한국어 분류사와 중국어 양사의 특징을 연구하였다. 이 연구는 한국어 분류사와 중국어 양사의 분류 기준을 검토하여 분류사의 재분류를 시도하여 그 용법과 의미상의 공통점과 차이점을 밝혔다는 것에 의의를 찾을 수 있다. 하지만 분류사의 분류를 시도하는 과정에 분류사와 결합대상 사이의 의미상의 연관성에 초점을 맞추고 있어 더 많은 분류사를 포함시키지 못했다는 한계점을 가지고 있다.

왕슈예(2013)는 중국인 학습자를 위한 한국어 분류사의 효과적이고 포괄적인 원리와 지도 방법을 제시하였다. 이 연구에서는 한국대학에서 사용되는 한국어 교재 6종과 TOPIK 문제집을 분석하였고, 중국인 초급 학습자가 사용하는 분류사의 오류 유형을 살펴보았다. 이 연구에서는 분류사 지도 방법으로 형태 중심과 의미 중

심의 두 가지 교수법을 제시하였다. 형태 중심의 방법은 분류사 구문의 단어 순서에 기초한 방법과 연어 네트워크를 통한 청크 기반 방법을 제안하였다. 또한 의미 중심의 방법으로는 분류, 한자, 어원 등을 바탕으로 한 방법을 제시하였다.

왕소요(2013)는 한국어를 제2언어로 배우는 중국인 학습자를 대상으로 서울대학교 『배우기 쉬운 한국어』와 『한국어』의 단어장에 나오는 분류사 어휘와 또 TOPIK¹⁾에 출제되는 분류사 어휘를 선택하여 한국어 분류사와 중국어 양사의 의미와 용법을 대조하였다. 그리고 한국어 분류사의 뜻은 『표준국어대사전』(2008)을 참고하고 중국어 양사의 뜻은 『現代韓語詞典(修訂本)』(1978)과 중국 인터넷 사전 ‘百度百科’를 참조하여 한·중 분류사의 공통점과 차이점을 밝혔다. 그 결과 한국어 분류사는 수량과 용법 측면에서 중국어 양사보다 발달되지 않았다고 보았으며, 중국어 양사에는 서로 비슷한 의미를 가지고 있는 분류사들이 많이 존재한다고 주장하였다. 그리고 이러한 결과를 바탕으로 한국어 분류사의 효율적 교육 방안을 모색하고 수업 모형도 제시하였다.

진성(2014)은 중국어 양사와 한국어 분류사의 공통된 요소를 파악하고, 중국어 양사와 한국어 분류사를 대조하고 분석하였다. 분류 방법은 채완(1990)에서 제시한 것에 크게 의존하였지만 세부적인 차이를 두었다. 분류사는 크게 부류 분류사, 도량형 분류사, 동작 분류사로 구분하여 연구하였다. 중국어의 양사는 그 발전에 따라 고대부터 현재까지 많은 변화가 생겼으나 대부분의 한국어 한자어 분류사는 고대 중국어에서부터 빌려와서 유지해 온 것으로 판단하였다. 이 연구에서는 한국어 분류사는 총괄적이고 중국어 양사는 이보다 더욱 세분화되기 때문에 한국 학습자는 중국 양사를 배울 때 더 어려울 것이라고 하였다.

유정정(2014)는 한국어 분류사와 중국어 양사가 가지는 용법의 차이점과 공통점을 밝히는데 목적을 가지고 CCL 현대중국어 말뭉치와 “21세기 세종계획”에서의 현대국어 원시말뭉치를 토대로 하여 20개의 대표적인 한국어 분류사와 이들 분류사에 대응되는 중국어 양사를 대상으로 하여 분류사의 중첩 구성, 결합 구성, 명사와의 결합 관계, 수사와의 결합 관계에 대하여 논의하고 이것을 중심으로 한·중 분

1) TOPIK(한국어능력시험, Test of Proficiency In Korean): 국가기관인 국제교육원에서 관리하는 한국어에 대한 능력 시험으로 국가에서 직접적으로 운영하는 시험. 그 시험 대상들은 한국어를 모국어로 사용하지 않는 외국인이나 재외 동포이다.

류사의 용법과 한·중 화자의 인지 특징을 대조하였다. 그 결과` 한·중 분류사의 결합 구성은 문법 기능, 유형, 성분의 생략 가능성에 따라 차이점이 있음을 알 수 있었다. 또한 한·중 분류사의 중첩 구성의 상호 대조 결과에 의하면 한·중 분류사의 중첩 구성은 중첩 능력, 의미 기능, 중첩 유형, 문법 기능에 따라 차이를 가진다는 것을 알 수 있었으며 한국어 분류사는 고유어와 한자어 2가지 계열의 수사와 함께 맺을 수 있는 반면에 중국어 양사는 1가지 계열의 수사와만 결합한다는 것을 알 수 있었다. 그리고 한·중 분류사와 결합되는 명사의 일 대 다 관계를 크게 인간성 분류사, 식물성 분류사, 동물성 분류사, 기능성 분류사, 형상성 분류사, 보편 분류사로 나누어 살펴보았다.

한·중 분류사와 양사의 대조연구가 많이 이루어졌으나 대부분은 사전이나 교재 또는 연구자 개인의 번역을 통해 이루어졌다. 분석 자료가 실제 교육목적에 있어서 실용성이 부족한 것과 주관적인 측면의 분석이 있었다는 것이 한계점으로 보인다. 그래서 본고에서는 더욱 실용적이고 객관적인 병렬 말뭉치를 통해 기존의 연구결과를 세밀히 검토하고자 한다.

텍스트 병렬 말뭉치를 통해 한국어와 중국어의 대조분석을 실시한 선행연구는 임은정(2015), 왕서혜(2016), PANG MELING(2016), 이민(2017), 장경희(2017), SHEN YUHAN(2019), HAN XUE(2019), 고옥교(2019) 등이 있다.

임은정(2015)는 한국어 조사 {를}의 중국어 대응양상 연구를 위하여 한·중 신문 병렬 말뭉치를 활용하였으며, 한·중, 중·한 신문 병렬말뭉치는 한국과 중국의 신문 기사 원문과 번역문을 자료로 구축하였다. 이는 실제적인 데이터를 바탕으로 한·중과 중·한 양방향으로 조사 {를}의 중국어 대응 양상을 밝히기 위하여 이 자료를 채택하였다.

왕서혜(2016)는 ‘-어야 하다’와 이에 대응되는 중국어 표현 ‘應該’, ‘要’, ‘得’, ‘必須’의 의미를 살펴보고 ‘-어야 하다’와 중국어 표현들이 실제 언어 사용에서 나타나는 구체적인 대응 양상을 살펴보았다. 대응 양상을 살펴보기 위하여 한·중 문학작품의 병렬말뭉치를 사용하였다. 한·중 병렬말뭉치를 구축하는 데 사용된 한국어 문학작품 원본은 모두 한국어에서 출판된 것들이며, 이들과 대응된 중국어 번역본도 역시 중국에서 출판된 것이다. 따라서 한·중 병렬말뭉치에 오류가 존재하는 가능성을 최대한 줄일 수 있고 정확도를 높일 수 있다는 데에 의의를 찾을 수 있

다.

PANG MELING(2016)는 한국어 종결상 보조용언 '-어 놓다', '-어 버리다', '-어 내다'와 중국어 표현의 대응 양상을 분석하고 어떻게 대응되는지에 대해서 살펴보고 그 중에 나타나는 공통점과 차이점에 대해서 파악하였다. 이를 위해, 구어의 언어 특징을 연구하는 데에서 출발하여 103 편의 한·중 드라마 병렬말뭉치를 연구 자료로 삼아 연구를 진행하였으며 모두 구어 발화에서 나온 대화문 부분으로만 구성되었다.

이민(2017)에서는 세종구어 형태분석 말뭉치와 세종문어 형태분석 말뭉치를 사용하여 계량적인 방법으로 상 보조용언의 특성을 밝혔다. 구축한 말뭉치는 크게 소설 말뭉치, 드라마 대본 말뭉치, 신문 기사 말뭉치, 한·중 병렬 말뭉치 등 4가지를 사용하여 말뭉치를 구축하였다. 또한 주로 소설 대화와 소설 지문, 신문, 드라마 대화, 드라마 지문 등 다섯 종류의 말뭉치를 구축하여 연구를 진행하였다. 그 결과 대부분의 상 표지가 문어에서 구어보다 높은 빈도로 사용되고 있음을 알 수 있다.

장경희(2017)는 [추측] '-겠-'의 중국어 대응 표현을 살펴봄으로써 중국인 학습자를 대상으로 한국어교육 자료를 마련하는 것을 연구 목적으로 한·중 신문기사 병렬 말뭉치를 이용하여 한국어 '-겠-'의 용례 분석 및 중국어 조동사와의 대응분석을 실시하였다. 그리고 텍스트의 수집용이 자료의 객관성과 정확성을 위하여 신문기사 병렬 말뭉치를 연구 자료로 채택하였다.

SHEN YUHAN(2019)는 한국어 교육적 관점에서 조사 '의'의 의미 분류 체계를 되세우고 조사 '의'의 중국어 대응 양상과 분포 특성을 밝힘으로써 중국인 학습자를 위한 조사 '의'의 교육방안을 제시하는 것을 목적으로 한·중 번역 신문의 병렬 말뭉치를 바탕으로 연구가 진행하였다. 하지만 신문 기사는 드라마나 소설 같은 장르와 달리 공식적인 표현을 주로 다루기 때문에 '의'의 축약형으로 간주되는 '네, 내, 제' 등의 용례를 거의 찾을 수 없다는 한계점을 가지고 있다.

HAN XUE(2019)는 병렬말뭉치에서 나타난 실제적인 언어 자료를 통하여 한국어 역접 표지 '-는데', '-지만' 중국어 역접 표지에 대한 특징을 연구 하는데 목적을 가졌다. 이를 위해 병렬말뭉치의 분석을 통해서 설정된 중·한 역접 표현의 예문은 우선 소설의 범주에서 주로 어떤 유형이 사용되는지 각각의 사용빈도를 추출해서 확인하였다. 그리고 중국어와 한국어의 각기 대응을 고찰하고 한국어의 말뭉치에서

‘-는데’와 ‘-지만’을 나타내는 문장들을 검색하여 대응하는 중국어의 역문에서는 무엇으로 번역되었는지에 초점을 맞추었다.

그리고 고옥교(2019)는 한국어 접속어미 ‘-는데’의 중국어 대응양상을 분석하기 위해 한·중 양국의 사전과 교재들을 통해 한국어 접속어미 ‘-는데’의 통사적 의미적 기능을 먼저 알아보고 이를 토대로 중국어권 한국어 중국 학습자가 보이는 ‘-는데’의 오류 양상을 분석하였다. 이 연구는 신문자료와 드라마 대사를 자료로 구축된 한·중 병렬 말뭉치를 사용하였다. 중국 신문 출판사에서 나온 신문 기사와 그에 대응되는 한국어 번역문 한국 드라마 속에 사용된 한국어 대사와 그에 대응되는 중국어 번역문을 자료로 수집해서 한국어 예문에서 접속어미 ‘-는데’를 포함하고 있는 예문과 그에 대응하는 중국어 예문으로 구성하였다.

선행연구를 통해 살펴보았듯 실제 사용되는 병렬 말뭉치를 중심으로 한 계량적 연구는 다소 진행되었으나, 병렬 말뭉치 활용한 한국어 분류사와 중국어 양사에 대한 연구는 많이 적었다. 따라서 본 연구에서는 신문 병렬 말뭉치라는 실제적인 데이터를 기반으로 대조분석을 실시하기 때문에 보다 객관적인 오류 예측 및 원인을 파악하는 것은 물론 한국어 분류사와 중국어 양사의 대응 구조의 범위를 더욱 확대하여 연구할 수 있을 것으로 기대한다.

3. 연구대상 및 방법

본 연구에서 사용한 병렬 말뭉치는 연구자가 직접 수집 및 정리한 말뭉치이며, 신문 기사 병렬 말뭉치만을 연구 자료로 선정하였다. 황은하·유현경(2010)은 한 언어의 원시 텍스트(source text)의 단어와 문장, 문단 등의 언어단위를 정렬하여 구축한 것이 말뭉치라고 정의했으며, 민경모(2010)는 원시 텍스트가 한 개 또는 둘 이상의 언어로 번역된 같은 내용의 텍스트를 지닐 때 둘 또는 그 이상을 쌍으로 구성한 것을 바로 병렬말뭉치라고 하였다.

대조연구를 위한 대응형 설정에 있어서 일반적으로 의미적으로 대등한 등가형이나 기능적 등가물을 사용한다²⁾. 따라서 동일한 문맥에 입각하여 두 가지 언어 자료가 정렬되어 있는 실제 언어 자료를 이용하여 이루어야 하므로, 본 연구는 원시

2) 신자영(2010:72)을 참조.

텍스트가 한국어로 된 한·중 병렬말뭉치³⁾를 사용하고자 한다. 병렬말뭉치는 일반적으로 ‘다른 언어의 서로 대응되는 텍스트’, ‘두 텍스트세트의 관계가 번역 등가물 (translation equivalence)⁴⁾인 것’으로 알려져 있다⁵⁾. 대조언어학에서 중요한 과정은 등가물의 설정인데, 이러한 등가물의 설정은 주로 ‘번역’에 의존하게 된다(신자영 2010:74). 하지만 유현경 외(2007)에서는 실증적이고 체계적인 대조 분석을 위해 연구자의 직관에 의지하기보다 한·중 병렬 말뭉치를 이용할 필요가 있다고 지적한 바가 있으며, 이는 중국인을 대상으로 한·중 대조연구에도 적용할 수 있다고 본다. 따라서 본 연구에서는 한국어 분류사와 중국어 양사의 특성을 파악하기 위해 한국어와 중국어가 함께 실려 있는 <중앙일보>와 <동아일보>의 신문 기사를 연구 자료로 구성하였다.

본 연구에서 신문 병렬 말뭉치를 연구 텍스트로 채택한 이유를 정리하면 다음과 같다. 첫째, 텍스트 접근성이 용이하다. 신문 기사는 언제 어디서나 접할 수 있는 텍스트이며, 특정 내용을 담고 있는 언어 자료를 찾고자 할 때 우선적인 선정이 가능하다. 둘째, 신문 기사의 경우 사회 정보 전달을 목적으로 전문 기관에서 발행하는 것이므로 올바른 낱말을 사용하고 상황에 부합하는 정확한 용어를 사용한다. 셋째, 신문기사의 특성 중 하나인 간결함 때문에 다른 텍스트에 비하여 비슷한 수량 내에 더 많은 주제와 풍부한 내용을 담고 있다.

따라서 신문 병렬 텍스트 말뭉치는 언어교육을 위한 자료로 적합하다고 볼 수 있다. 텍스트의 범위는 신문사마다 분류의 차이가 있으나 일반적으로 정치, 경제, 사회, 과학, 스포츠, 예술, 문화, 국제 등으로 분류한다. 본 연구에서는 한국의 언론매체인 <중앙일보>와 <동아일보>에서 경제, 사회, 정치, 국제, 문화의 다섯 개 영역의 기사 각 30편씩을 연구대상으로 선정하였다. 수집한 신문 병렬 말뭉치는 2020년 9월 1일부터 2020년 12월 31일까지의 기사이며 수집한 내용을 정리해 병

3) 병렬말뭉치(parallel corpus)는 한개 언어의 원시 텍스트와 해당 텍스트에 대한 하나 이상의 다른 언어로 번역된 텍스트를 단어, 문장, 문단 등의 언어 단위로 잘 정렬하여 구축한 말뭉치(유현경·황은하 2010:6)를 뜻한다. 기계번역과 같은 언어공학 분야에서부터 사전학, 외국어 교육학, 대조분석학과 번역학에 이르기까지 다양한 분야에서 그 가치를 인정받고 있다.

4) 주향아·조미희(2010:162-163)에서는 ‘등가’란 출발어와 목표어의 텍스트나 항목이 동일한 맥락이 주어졌을 때 서로 바뀌어 질 수 있는 것을 말한다. 그 중의 출발어는 ‘sourcelanguage’에 대한 번역어로 번역의 대상이 되는 원문의 언어를 말하며 목표어는 ‘targetlanguage’에 대한 번역어로 번역문의 언어를 말한다.

5) 윤현애·이탁군(2010:142)에서 Lars Borin(1999)을 재인용.

렬 말뭉치를 구축하였으며, 이를 바탕으로 계량적인 방법으로 분석하였다. 병렬 말뭉치 구축 및 응용에 있어서 말뭉치 텍스트 처리, 문장 정렬 및 추출 등의 작업을 수행하였다. 병렬 말뭉치 구축을 위한 과정을 정리하면 다음과 같다.

<표 1> 병렬 말뭉치 구축 과정

EmEditor → TXT 파일 도입 → Excel → 형태소 분석 프로그램 / 微詞雲

신문 기사 텍스트는 <중앙일보>와 <동아일보>의 홈페이지에서 한국어 기사와 중국어 기사를 모두 수집할 수 있다. 수집한 자료는 텍스트 형식인 TXT로 전환하고 말뭉치 분석을 위하여 Excel에 원문을 수작업으로 문단 단위로 나누어 입력하였다. 그리고 두 언어의 문단 수를 동일하게 정렬하고, 분류사와 양사의 표현을 살펴 보았다. 마지막으로 계량적 분석을 위해 한국어 말뭉치 국립국어원의 형태소 분석 프로그램을 사용하고 중국어 말뭉치는 《微詞雲》⁶⁾ 프로그램을 사용하여 분류사와 양사의 수량을 통계적으로 살펴보았다.

본고는 말뭉치를 기반으로 한 연구이므로 <중앙일보>와 <동아일보>의 한·중 대역 형식이 있는 신문 기사를 수집하였는데, 한국어 약 41,803어절, 중국어 29,534어절이 있는 한·중 신문 기사 병렬 말뭉치를 연구 자료로 구축하였다. 연구 자료의 신문기사는 경제, 사회, 정치, 국제, 문화인 5개 분야를 포함하여 각각 30건의 신문 기사를 선정하였고, 총 300건의 기사로 말뭉치를 구축하였다. 신문 기사를 선정하는 과정 중 칼럼, 오피니언과 같은 사설문은 제외하고 보고문만을 본 연구의 자료로 구축하였다. 본고의 병렬말뭉치의 자료 소스 탐색과 선정 작업은 주로 원문 텍스트의 품질과 번역문의 품질을 기준을 삼고 진행하였다. 원시 텍스트의 품질은 원문의 언어적 표현이 현대 한국어 사용규범을 제대로 준수하고 중국어의 사용 특징을 잘 살펴보여야 하며 번역문의 품질은 번역문의 충실성과 정확성을 갖춰야 되는 기준을 가지고 말뭉치를 구축하였다. 구축된 내용은 아래 <표 2>와 같다.

6) <https://www.weiciyun.com/edit/3b4f4e71a8c3c70a8587fcd92121f879http://corpus.zhonghuayuwen.org/#P0>

<표 2> 한국 신문 원문 텍스트 및 중국어 번역문 신문기사 말뭉치

분류	신문 분류 파트(2020년 9월 01일-2020년 12월 31일)			
	한국		중국	
	기사 수	어절	기사 수	어절 수
경제	30	7,809	30	6,451
사회	30	9,132	30	6,615
정치	30	7,756	30	5,747
국제	30	9,458	30	5,853
문화	30	7,648	30	4,868
총 합계	150	41,803	150	29,534

Ⅱ. 한국어 분류사와 중국어 양사의 이론적 배경

1. 한국어 분류사와 중국어 양사의 정의

1.1. 한국어 분류사의 정의

학자에 따라 한국어 분류사에 대한 정의는 서로 다르나 분류사의 가장 중심적인 기능에 대해서는 대체로 일치한다. 즉, 분류사는 셀 수 있거나 혹은 셈플 셀 수 없는 명사에 관여하여 그 명사를 셀 수 있도록 해주며, 셈의 대상으로 오는 명사의 의미론적 특성까지 명세해줄 수도 있다(곽추문, 1996:5). 이와 같은 기능을 중심으로 하여 분류사는 명사의 수량 단위를 표시하는 것이라고 정의할 수 있다. 분류사의 개념에 관한 최초의 언급은 바로 최현배(1937)의 연구에서 이루어졌다. 최현배(1937)의 연구에서는 분류사를 ‘반드시 셈을 표현하는 매김씨 뒤에 사용되어, 그 셈의 낱덩이(단위)를 표현하는 것’을 ‘셈낱덩이 안용근 이름씨(數單位 不完全名詞)’로 정의하였다.

이희승(1967:26-28)의 연구에서는 ‘명사는 분명하지만 아무런 실상이 있는 내용을 갖지 못하고 형식상으로만 명사가 될 뿐’인 말을 실질명사에 대한 형식명사로 설정하고, ‘말, 자, 근’ 등은 대명사 중의 ‘수량대명사’로 본다고 하였다. 따라서 이희승(1969:35)의 연구에서는 명사를 불완전명사와 완전명사로 나누었으며, 불완전명사를 또 일반성 불완전명사, 수량 단위성 불완전명사, 부사성 불완전명사로 나누었다. 하지만 김민수·유창돈·남광우·허웅(1960)의 연구에서는 ‘수명사(數名詞)’⁷⁾로 부르며, 사물의 수효나 분량 또는 순서를 나타내는 말이라고 하였다. 그리고 김민수·이기문(1970)은 연구에서 분류사를 양수사(量數詞), ‘명수사(名數詞), 조수사(助數詞)’로 보며 사물의 분량을 세는 단위의 명칭이라고 정의하였다.

양주동·유목상(1968:65)⁸⁾의 연구에서는 사물을 계량하는 단위들을 ‘수량단위 불

7) 김민수·유창돈·남광우·허웅(1960)의 연구에서는 ‘수명사(數名詞)’로 ‘사발, 섬, 되, 자, 말, 환, 명, 분, 리, 년’과 같이 모두 명사의 가운데서 사물의 수효나 분량 또는 순서를 나타내는 말이라고 하였다.

8) 양주동·유목상(1968)의 연구에서는 분류사란 ‘학생 두 명’, ‘비누 한 개’ 등은 수를 알리는 관형사 뒤에 쓰여, 사물을 물량(物量)하는 단위를 표시한다고 정의하고 ‘개, 명, 마리’ 등과 같이 사물을 계량하는 단위들을 ‘수량단위 불완전명사’라고 하였다

완전명사'라고 명명하였다. 이송녕(1968)⁹⁾에서는 분류사를 '불완전명사', '단위명사' 또는 '수명사'라고 하였다. 허웅(1968:36)의 연구에서는 '마리, 사람, 초, 분, 시, 원, 전, 자, 리, 치' 등 수의 단위명사를 표현하는 말을 단순히 '불완전명사'에 포함시켰다. 그리고 서정수(1969:180)는 분류사를 '셈단위'로 부르며, '셈단위'는 다만 수관형사만을 선행하여 사용되며 지시물을 나타내는 것이 아니고 지시물의 수량을 나타내는 단위 역할을 할 뿐' 이라고 하였다.

그리고 임흥빈(1978)의 연구에서는 그동안 국어학계에서 '수량단위 의존명사'로 불리어왔던 것을 바로 '분류사(Classifier)'라는 이름으로 바꾸었다.¹⁰⁾ 그런데 초기 서양인들의 한국어 문법에서는 설정을 분류사로 하기도 하였다¹¹⁾. 이런 전통은 서양인의 한국어에 관한 연구들에서도 이어져서 Ramstedt(1939)의 연구에서는 한국어의 셈 단위(countingunit)와 수량사로 사용되는 명사를 'classifier'로 부르고 있다. 박성훈(1985)은 연구에서 분류사를 '단위어'로 부르며 이 '단위어'란 수량을 나타내는 기준이 되거나 혹은 분량의 표준이 되는 것을 가리키는 말이라고 하였다. 또한 이정민·배영남(1987:172)의 연구에서는 분류사를 '단어들의 형태론적 또는 의미론적 종류를 나타내기 위해서 쓰이는 보조적 기호'라고 설명하고 있다. 이상으로 각 연구자마다 분류사에 대한 이해와 정의가 조금씩 다르다는 것을 알 수 있다.

『우리말 큰 사전』(한글학회 편, 1992)에서는 분류사를 '셈 낱 이름씨'라고 부르며 그 개념을 '셈의 낱덩이를 표시하는 매인이름씨'로 정의하였다. 이남순(1995)은 분류사란 셈의 대상을 단위로 수량화시키는 기능을 가진 요소라고 정의를 하였으며 '쌀 한 톨/되/섬', '생각 한 가지'와 같이 셈의 대상은 분류사에 의하여 수량화가 가능하다고 지적하였다.

우형식(2001)에서는 기능적 관점에서 출발하여 분류사가 수량사와 결합하고 양화구성이 형성되어 대상 명사의 수량을 드러내는 단위적인 표시 기능을 하며, 더불어 대상 명사의 의미적 부류까지 한정시키는 것이라고 정의하였다. 고영근·구본관

9) 이송녕(1968:73)에서는 명사를 보통명사와 고유명사, 단위명사, 불완전명사로 나누고 '수, 줄, 것' 처럼 독립적으로 쓸 수 없는 말을 '불완전명사'라고 하였고, 수를 셀 때 사용하는 '마리, 채, 벌, 원, 말, 간, 치, 자, 그루' 등을 '단위명사'나 '수명사'라고 하였다.

10) 임흥빈(1978:213)은 '個體集合的인 類를 個別化, 個體化, 單位化하여 표현하기 위해 필수적으로 요구되는 존재'라고 설명하였다. 또 한국어는 '온전한 의미의 분류사 언어'라고 하였다.

11) Ridel의 『GrammaireCoreemne』(1881)에서는 'motsauxiliary'(보조적 단어)라고 하고, Underwood의 『An IntroductiontotheKoreanSpokenLanguage』(1890)에서는 'specificclassifier'(특수 분류사)라 하였다.(이 진호 1997:10)).

(2008)은 분류사를 ‘단위성 의존명사’라고 명명하였다. 즉 분류사는 대상 명사의 수량을 표시하는 단위라는 특성을 지니며 어문환경에 따라 수사나 수관형사와 결합한다고 하였다. 따라서 단위명사에 대한 명칭은 학자들마다 차이가 있지만, 수량 단위를 나타내는 역할에 중점을 둔다는 점에서는 동일한 경향을 보인다고 할 수 있다. 이익섭·채완(1999)에서는 분류사(Classifier)란 ‘셈을 셀 수 없는 대상을 셀 수 있게 단위화해 주거나 셈의 대상으로 오는 명사의 의미론적인 특성을 부여해주는 기능을 하는 단어’로 정의하면서 국어의 ‘수량단위 의존명사’는 수량 단위를 나타내면서 셈의 대상으로 오는 명사의 의미론적인 자질을 나타내므로 분류사와 동일한 개념이라고 언급하고 있었다.

정제한(1998:119-200)은 연구에서 그간의 한국어 어법체계에서는 ‘수량단위 의존명사’를 의존명사의 하위범주로 여기는 견해가 약화되었고, ‘분류사’라는 용어로서 대체되는 경향을 보이고 있음을 언급하였다. 또한 어떤 문법범주의 술어가 ‘사(詞)’로 끝나는 것이라면 마땅히 그 범주는 일종의 품사로 보는 것이 옳으나, 단위명사는 아직 한국어 품사체계에서 완전히 독립된 위치를 차지하기에는 다소 무리가 있기 때문에 ‘수량단위 의존명사’라고 부르는 것이 더욱 적합하다고 하였다.

1.2. 중국어 양사의 정의

최초로 중국어 양사에 관한 연구는 마건충(馬建忠)이 중국어 문법을 지은 것에 따라 시작되었다. 馬建忠(1898)은 연구에서 양사의 계량 의미를 논의하였으나, 양사라는 확실한 명칭이 없었고 독립적인 품사 유형이 아니었다. 어휘적 형태가 아니면서 뒤에 있는 것은 반드시 세는 대상을 설명하지 않아도 알 수 있는 것이다.

黎錦熙(1924:108)가 연구한 《中國語語法史上》에서 처음으로 ‘양사’(量詞)라는 명칭을 사용했으며 다음과 같이 정의하였다.

“量詞就是表示數量的名詞, 用在數詞之下, 作為所計數的事務之單位.”¹²⁾

중국어어법 사상 처음으로 양사를 기타 품사와 나누어 독립된 품사로 다루며 공

12) 양사는 수량을 나타내는 명사로 수사 뒤에 부가되어 사물의 단위를 계량하는데 사용된다.

식적으로 ‘양사’라고 명명한 것은 1961년 중국 북경에서 발행된 丁聲樹의 『現代漢語語法講話』에서였다. 이 자료에서는 품사를 11종류로 분리하였으며 중국어 양사를 ‘名量詞·動量詞·形量詞’로 구분하였다. 이 책에는 양사에 관한 구체적인 정의는 나와 있지 않지만 아래와 같이 설명하고 있다.

“量詞通常使用在數詞或指示代詞的後面，名詞的前面，例如‘這張桌子兩個人抬不動’，‘張’字‘個’字都是量詞.”¹³⁾

王力(1944)은 중국문법역사에서 최초로 양사를 독립적인 ‘단위명사’로 불렀고 단위명사라고 부르는 이유 하나는 자체가 명사이거나 또는 명사에서 전향된 것이기 때문이고, 또 한 가지는 그것들의 용도가 사물이나 사람의 단위를 표시하는데 있기 때문이다.

“我們之所以把這些叫做單位名詞者，一是因爲它們本身就是名詞，或者從名詞演變而成，另一個因爲其用途在於顯示人物的單位。‘兩，丈，斤，尺’等固然是單位名稱，‘張，個，隻，把’等也未常不是單位的名稱，我們買梨可以論‘個’不論‘斤’，買雞可以論‘隻’不論‘斤’，可見‘個，隻’之類乃是天然的單位。”¹⁴⁾

黎錦熙(1955:108-109)는 양사란 수량을 표시하는 명사로서 수사 뒤에 놓여 사물의 단위를 표시한다고 설명했는데 ‘양사’라는 명칭을 사용했다는 점에서 중요한 의미를 갖는다. ‘양사’를 수량을 나타내는 명사 범주에 포함시킨 것으로 보아 그때까지는 ‘양사’가 독립된 품사로 사용되고 있지 않다는 것을 알 수 있다.

張志公(1956:20)의 연구에서는 ‘수량사’라는 명칭을 사용하여 ‘양사’와 ‘수사’의 긴밀한 관계를 강조하였는데, 이를 분리시켜 품사 구분은 하지 않고 양자 간의 긴

13) 양사는 통상적으로 지시대명사나 수사의 뒤, 그리고 명사의 앞에 사용되는데 예컨대 ‘這張桌子兩個人抬不動’의 ‘개’와 ‘장’가 다 양사이다.

14) 우리가 이것들을 單位名詞라고 하는 이유는 우선 그들은 본래부터 명사였거나 또는 명사로부터 변화 및 발전된 것이며, 다른 한가지 이유는 사물과 사람의 단위를 나타내는 역할로도 쓰이기 때문이다. ‘兩，丈，斤，尺’ 등은 물론 단위의 명칭이고, ‘張，個，隻，把’ 등도 단위의 명칭이 아니라 할 수 없으며, 배를 살 때 ‘斤’이 아닌 ‘個’로 따질 수 있고, 닭을 살 때 ‘斤’이 아닌 ‘隻’로 계산할 수 있으니, ‘個’나 ‘隻’와 같은 것은 천연의 단위라는 것을 알 수 있다.

밀성과 불가분의 관계에만 착안하여 ‘수량사’로 독립시켜 다루었다. 劉月華·潘文娛(1983:70)에서 밝힌 양사는 아래와 같이 서술되어 있다.

“量詞是指事物的數量單位或者與動作相關的數量單位.量詞分動量詞和名量詞兩大類.量詞是指事物數量單位的詞. 通常在漢語中, 除成語或某一些特殊的用法之外, 數詞一般不能與名詞直接連用, 中間要加量詞. 動量詞是指變化或動作次數的單位的量詞.”¹⁵⁾

呂叔湘(1953)에서 양사를 명사의 하위 단위로 ‘부명사(副名詞)’로 불렀고 분류사와 수사를 각각 하나의 독립된 품사로 나누며 정식으로 독립된 품사로 정의했다. 高明凱(1948)에서 양사를 수량을 표현하는 ‘수위사(數位詞)’로 불렀다. 陳望道(1980)에서 양사를 계량의 표현인 ‘계표(計標)’라고 불렀다. 각기 명칭이 다 다르지만 양사를 명사에 포함 시키는 것이다. 丁聲樹等(1979)의 연구에서는 어휘를 총 11가지로 나누었으며 중국어 양사를 동량사(動量詞), 명량사(名量詞), 형량사(形量詞)로 구분하였다. 이것은 처음으로 중국어 문법 연구사에서 양사를 다른 품사와 구분지어 독립된 품사로 여기고 ‘양사’라고 정의한 것이다.

그리고 중국 사전에 의하면 葛本儀(1992)의 <實用漢語言學詞典>(109-110)에서 양사는 아래와 같이 정의하였다.

‘表示計算單位的詞, 分为動量詞, 物量詞和復合量詞三類.物量詞又叫做名量詞, 表示事物或人的單位,動量詞是表示動作行爲的單位, 復合量詞一般表示兩種計算單位的復合.’¹⁶⁾

<語言學百科辭典>(1993:581)의 내용에서는 양사의 정의를 아래와 같이 내리고

-
- 15) 양사는 사물의 동작이나 수량 단위와 관련된 수량을 나타내는 단위이며 동량사와 명량사로 크게 양분된다. 명량사는 사물에 대한 수량 단위를 표시하는 양사로서 중국어에서는 成語나 어떠한 특수용법을 제외하고는 보통 수사를 명사와 직접 연결지어 사용할 수 없고 중간에 양사를 넣어 사용하게 되어 있다. 동량사는 변화나 동작 회수의 단위를 나타내는 양사이다.
- 16) 계산을 표시하는 단위의 품사는 크게 수량사, 물량사, 그리고 복합양사 총 3가지로 나누어진다. 물량사는 명량사라고도 부르며 사물이나 사람의 단위를 나타낸다. 그리고 동량사는 동작행위를 나타내는 단위이다. 통상적으로 복합양사는 두 가지의 계산 단위가 결합된 것을 말한다.

있다.

‘量詞, 又叫做‘單位量詞’, ‘復名詞’, ‘單位名詞’, ‘數位詞’. 是指度量單位的詞. 通常認為它是漢藏語系中具有特徵性的一類詞類. 如在現代漢語裏, 表達數量時要在數詞後面加上標示所計論對象(動作或事物)量度單位的量詞.’¹⁷⁾

그리고 劉月華·潘文娛(1983:70)의 연구에서 밝힌 양사는 아래와 같이 서술되어 있다.

“量詞是指事物的數量單位或者與動作相關的數量單位. 量詞分为動量詞和名量詞兩大類. 名量詞是表示事物數量單位的詞. 通常在漢語中, 除成語或某一些特殊的用法之外, 數詞一般不能與名詞直接連用, 中間要加量詞. 動量詞是指表示變化或動作次數的單位的量詞.”¹⁸⁾

이상에서 보듯이, 중국어의 ‘양사’도 ‘단위명사, 양사, 단위사, 조명사’ 등과 같이 여러 명칭이 있다. 그러나 현재는 모두 ‘양사’로 통일해 부르고 있다. 중국의 문법 학자들이 ‘양사’를 하나의 품사로 인식하기 시작한 것은 1950년대부터이다. 최근 수십년 동안 학자들은 ‘양사’를 수사나 형용사 또는 명사 등과 완전히 분리시켜 다루고 있다. 중국어의 ‘양사’는 한국어의 분류사와는 달리 독립적인 ‘품사’, 즉 ‘양사’라는 독립적인 지위를 가지고 있다. ‘양사’는 사물과 관련된 수량단위 및 동작과 관련된 수량단위로서 그 대상이 되는 사물 및 동작의 성질과 형상을 나타내 준다.

2. 한국어 분류사와 중국어 양사의 분류

17) 계산을 표시하는 단위의 품사는 수량사, 물량사, 복합양사 3가지로 크게 나누어진다. 물량사는 명량사라고도 부르며 사물이나 사람의 단위를 나타낸다. 그리고 동량사는 동작행위를 나타내는 단위이다. 통상적으로 복합양사는 두 가지의 계산 단위가 결합된 것을 말한다.

18) 양사는 사물의 동작이나 수량단위와 관련된 수량을 나타내는 단위이며 동량사와 명량사로 크게 양분된다. 명량사는 사물에 대한 수량 단위를 표시하는 양사로서 중국어에서는 成語나 어떠한 특수용법을 제외하고는 보통 수사를 명사와 직접 연결지어 사용할 수 없고 중간에 양사를 넣어 사용하게 되어 있다. 동량사는 변화나 동작 회수의 단위를 나타내는 양사이다

한국어의 분류사와 중국어 양사의 분류 기준에 대한 연구는 양국 각 학자들마다 다양하게 이루어졌다. 즉, 분류사를 체계적으로 분류하는가는 쉬운 문제가 아니다. 이 절에서는 한국어 분류사와 중국어 양사에 대한 기존 분류 기준에 대해 살펴볼 것이다.

2.1. 한국어 분류사의 분류

한국어에서 분류사에 관한 논의는 다양하게 이루어져 왔다. 한국어 분류사의 분류 체계는 학자마다 다르지만, 의미 범주와 척도에 따라 구분하는 것이 일반적이다. 그렇지만 학자들마다 분류사를 부르는 명칭부터 그 분류 기준이 각기 달라 그에 관한 논의도 다양하게 이루어지고 있다. 우선 최현배(1971)와 서정수(1996)는 연구에서 분류사를 양적 범주의 기준에 따라 평면적으로 분류하였다. 이를 정리하면 다음과 같다.

<표 3> 최현배(1971)와 서정수(1996)에서 분류사의 분류

분류	예
길이	치, 푼, 자, 마, 리, 발 등
넓이	평, 마지기, 간, 정보 등
부피	섬, 가마다, 말, 되, 푸대, 그릇 등
액수	원, 전, 양, 돈, 푼, 리 등
무게	근, 양, 돈, 푼, 관등
시간	연, 월, 시, 분, 초, 세기 등
사물 수량	가지, 개, 낱, 포기, 자루, 단, 못, 자, 번 등
사람	사람, 명, 인, 쌍, 분등
동물	필, 마리, 두 등

김영희(1981)는 사물의 양을 나타내는 어휘를 셈가름말이라고 부르며, 한국어 분류사를 세분 분류사(specializes classifiers)와 중립 분류사(neutral classifiers)로

나눈 바 있다. ‘날, 개, 깨’는 중립 분류사에 포함되어 지시물을 셀 수 있다는 의미만 드러내며 지시물을 다시 구체적으로 범주시키는 기능을 가지지 않는다. 반면에, 세분 분류사에 속하는 날 분류사와 무리 분류사가 모두 지시물을 구체적인 의미 범주로 세분해준다. 이를 정리하면 다음과 같다.

<표 4> 김영희(1981)에서 분류사의 분류

분류		예	
분류사	중립 분류사	날, 개, ...	
	세분 분류사	날 분류사	명, 개비, 마디, 모금, 그루, 방울, 번, 송이, 살, 자루, 잔, 푼, 틀, 장, ...
		무리 분류사	관, 갑, 꾸러기, 다발, 두름, 동, 단, 벌, 섬, 연, 싹, 접, 축, 쾌, 툷, ...

유동준(1983)은 Allan(1977)의 논의를 받아들여 어휘의 의미를 기준 삼아 한국어 분류사를 ‘척도범주, 모양범주, 배열범주, 인성범주, 수량범주’ 등 5개의 기본 범주로 나누고 이것을 다시 세밀하게 14개의 하위범주로 나누었다. 하지만 식물도 비인성인데 이 분류법에서는 식물 분류사를 어느 범주에도 넣지 않다는 문제점이 존재하며, ‘잔’과 ‘병’은 모두 자립명사이면서 분류사로도 쓰일 수 있는 용기류(容器類) 명사인데 ‘잔’은 상대 척도 분류사에 귀속시키고 ‘병’은 날 분류사에 귀속시킨다는 데에 문제가 된다고 생각한다. 또한, 분류 체계는 인간의 지각을 분류 기준으로 삼기 때문에 매우 세밀하게 분류할 수 있는 장점도 있지만, 그 구체적인 범주 설정의 자의성을 배제할 수 없는 단점도 있다. 이에 따라 범주 간에 서로 중첩되어 분명하지 못하는 문제가 생길 수 있다.

<표 5> 유동준(1983)에서 분류사의 분류

분류	예
----	---

척도범주	절대 척도 분류사		근, 관, 평, ...
	상대 척도 분류사		뺨, 잔, 품, ...
모양범주	유형	구형 분류사	방울, 알, 툴, ...
		장방형 분류사	가락, 개비, 자루, ...
		편형 분류사	앞, 장, 폭, ...
	무형		건, 시간, 편, ...
인성범주	인성 분류사		명, 분, 구, ...
	비인성 분류사		필, 마리, ...
배열범주	규칙배열	위음 분류사	두름, 췌, ...
		포괸 분류사	꾸러미, 연, ...
	불규칙 분류사		꼬치, ...
수량범부	중립 분류사		개, ...
	수량 분류사	날 분류사	명, 마디, ...
		무리 분류사	다발, 접, ...

채완(1990)은 분류사를 명사를 수량화해 주는 도량형 분류사와 명사를 특질화해 주는 부류 분류사로 분류했다. 그리고 도량형 분류사를 표준화된 도량형과 일시적 도량형 두 가지로 재분류하고 부류 분류사는 어휘의 기능에 따라 생활, 식생활, 주생활, 문자생활, 기계·도구, 사건·행위, 모양, 인체 등 8가지의 하위범주로 재분류하였다.

<표 6> 채완(1990)에서 분류사의 분류

분류		예
도량 분류사	표준화 된 도량 분류사	킬로그램 등
	일시적 도량 분류사	걸음, 길, 모숨, 발, 발짝, 보(步), 뺨, 손, 아름, 움큼, 움큼, 자밤,

			줍, 짐, 춤 등
부류 분류사	기능	의생활	별, 씬, 감, 가마, 짝, 가닥, 켈레 등
		식생활	툄, 다발, 뿌리, 그루, 송이, 갑, 알, 방울 등
		주생활	칸, 우리, 채, 동, 등
		문자생활	권, 쪽, 부, 장, 폭, 편 등
		기계·도구류	문, 대, 발, 정, 밧, 자루 등
	사건 및 행위	건, 곡, 마디, 본, 찬, 회, 가지 등	
	모양	개, 묶음, 덩어리, 무더기, 쌍 등	

정제한(1998)은 369개의 분류사를 정리를 하였는데, 한국어의 일반적인 어휘 분류방법인 어원에 따라 분류하였다. 어원에 따라 한국어 분류사는 한자어 분류사, 고유어 분류사와 외래어 분류사 세 가지로 분류하였다.

<표 7> 정제한(1998)에서 분류사의 분류

분류	예
한자어 분류사	갑, 개, 곡, 권, 근, 대(台), 대(袋), 명, 병, 봉지, 세, 상자, 잔, 장, 통, 편 등
고유어 분류사	가지, 개비, 꽃, 그릇, 끼, 단, 대, 되, 마리, 별, 보루, 마디, 분 등

외래어 분류사	미터, 밀리미터, 그램, 킬로그램, 보두, 컵, 캔, 킬로미터 등
---------	---

임동훈(1991: 179-215)은 연구에서 분류사를 도량형식명사와 부류형식명사로 분류하였다. 또한 부류형식명사는 재료형식명사와 묶음형식명사로 나뉘고, 도량형식명사는 부피형식명사, 무게형식명사, 그리고 길이형식명사로 분류했다. 묶음형식명사는 축, 동, 째 등이 있으며 재료형식명사는 필, 명, 권, 마리 등이 있다. 부피형식명사는 흙, 섬, 되 등이 있고 무게형식명사에는 돈, 냥, 푼 등이 있으며, 길이형식명사에는 자, 치, 팔 등이 있다.

<표 8> 임동훈(1991)에서 분류사의 분류

상위범주	하위범주	예
부류형식명사	묶음형식명사	축, 동, 째
	재료형식명사	필, 명, 권, 마리
도량형식명사	부피형식명사	흙, 되, 섬
	무게형식명사	돈, 냥, 푼
	길이형식명사	자, 치, 팔

왕문용, 민현식(1993)의 연구에서는 분류사를 수량단위 의존명사와 개체 단위의 의존명사로 나누었다. 그리고 수량단위 의존명사를 묶음 단위명사와 척도 단위명사로 나누었으며, 개체 단위명사를 추상명사와 구상명사로 나누었다.

<표 9> 왕문용, 민현식(1993)에서 분류사의 분류

상위범주	하위범주	예
수량단위 의존명사	묶음단위명사	다발, 사리, 두름, 쾌, 접, 째, 축, 동, 묶음 등

	척도단위명사	부피 : 되, 말, 홉, 줌, 모금 등 무게 : 근, 관, 냥, 푼, 돈 등 길이 · 거리 : 리, 마, 치, 자, 뺨 등 넓이 : 평, 정, 마지기, 단보 등
개체단위 의존명사	추상명사	회, 초, 도, 건, 번, 살, 방, 가지 등
	구상명사	유정명사 : 명, 마리, 분, 필 등 무정명사 : 대, 권, 벌, 툴, 알, 개비, 송이, 자루 등

마지막으로 곽추문(1996:39)에서는 한국어 분류사의 분류체계에서 처음으로 동작이나 행위의 횟수나 수량을 나타내는 ‘동작분류사’를 하나의 범주로 독립시켜, 한국어 분류사를 ‘부류분류사’, ‘도량분류사’, ‘동작분류사’의 세 범주로 분류하였다는 점에서 그 의의를 찾을 수 있겠다. 그러나 동작분류사의 재분류의 기준을 정확하게 제시하지 못한 점도 있다. 곽추문(1996)의 분류체계를 정리하면 다음과 같다.

<표 10> 곽추문(1996)에서 분류사의 분류

분류사	부류분류사	개체 분류사	유정성	사람: 명, 분, 놈 동물: 수, 마리, 필 등
				비인간적인 존재: 위, 구
				식물: 포기, 송이, 그루, 뿌리 등
			속성	문화·문자: 책, 권, 수, 곡 등 건물: 동, 채, 칸, 군데, 좌 등

			도구, 기계, 운송수단 : 량, 대, 문 등
			의복, 피륙: 필, 장, 벌, 등
			모양: 방울, 자루, 알, 덩이, 장 등
			기타: 개, 낱, 가지, 건 등
			집체 분류사
		집체 분류사	유정성: 짝, 두름, 쌍, 등
			무정성: 가리, 벌, 단, 다발, 썰레 등
	도량분류사	용기 분류사: 그릇, 잔, 병, 통 등	
		신체 분류사: 발, 손, 걸음 등	
	동작분류사	단일성: 번, 판, 대, 바퀴 등	
집체성: 바탕, 차례			

2.2. 중국어 양사의 분류

중국어 양사에 관한 연구는 한국어 분류사에 비해 훨씬 발달한 편이다. 그렇지만 한국어와 마찬가지로 각 언어학자들마다 중국어 양사를 분류하는 그 기준이 다르므로 이에 대한 논의 또한 다양하다. 중국어 양사를 분류하는 방법은 크게 명량사와 동량사로 분리하는 이분법, 동량사와 명량사, 형량사로 나누거나 명량사, 동량사, 그리고 복합분류사 등으로 분리하는 삼분법이 있다. 또한 몇 가지의 특징으로 덩어리지어 나누지 않고 각기 개별 특성에 따라 다양하게 구분하는 분류방법이 있다. 우선 이분법으로 분류사를 나눈 연구를 살펴보도록 한다.

趙元任은 처음으로 중국어 양사의 분류체계를 제시하였다. 趙元任(1976)에 따르면 중국어 양사는 단위사/개체분류사[單位詞/個體量詞], 술어구조의 특수 단위사[動賓式構造的特殊單位詞], 단체 분류사[群體量詞], 부분 분류사[部分量詞], 용기 분류사[容器量詞], 표준 분류사[標準量詞], 준 분류사[準量詞], 동사 분류사[動詞用

量詞), 일시 분류사[暫時量詞]가 있다.

현대 중국어 양사의 분류 방식에는 크게 두 가지의 견해가 있음을 볼 수 있다. 하나는 중국어 양사를 동량사와 명량사로 양분하는 것이고, 또 하나는 양사를 형량사·동량사·명량사로 삼분하는 것이다. 그 중 전자의 분류법은 비교적 공인된 분류 방법이라고 할 수 있고, 후자의 분류법은 그 밖에 ‘형량사’를 더 추가하는 것이다. 양사가 형용사를 수식하는 것은 오래 전부터 있었다. 『現代漢語頻率詞典』의 내용에서 나타나는 사용 빈도가 높은 76개의 양사 중 21개가 형용사를 수정할 수 있다고 한다. ‘一身輕鬆’, ‘一臉不屑’, ‘一頭清爽’처럼 양사와 형용사는 그 결합 형식이 간단하며 의사소통을 잘 표현할 수 있기 때문에 문학 작품이나 일상생활에서 많이 사용하게 된다. 그리고 형용사를 수정할 수 있는 양사는 보통 부사처럼 형용사의 형상, 정도, 범위 등을 한정지을 수 있기에 그 표현이 더욱 생동적이다.

王力(1944)는 각기 분류사에 관한 큰 특징을 잡아내지 않고 단편적인 기준에 의거하여 종합적으로 분류한 분류단위명사를 중국어 양사의 한 범주로 분류한 학자였다. 그는 중국어 양사는 천연적 단위(天然的單位), 집체 단위(集體單位), 도량형 및 화폐(度量衡及幣制), 용기 단위(容器單位), 문장 단위(文章中的單位), 행위 단위와 같은 의미가 있는 인물 단위(和行爲單位同意義的人物單位)의 6개로 분류할 수 있다고 하였다. 이를 표로 정리하면 다음과 같다.

<표 11> 王力(1944)에서 양사의 분류

분류	예
천연의 단위	個, 只, 把, 張...
집체단위	群, 雙, 班, 對, 串...
도량형·폐제	兩, 斤, 尺, 元, 分, 角...
용기단위	杯, 碗, 肚...
문장의 단위	句, 段, 節, 本, 行...
행위의 단위	針, 次, 場...

또한 특징을 기준으로 나누면 명량사, 형용사, 동량사가 있고, 어음 형식을 기준으로 나누면 복합양사와 단음양사가 있으며, 또 측정 의미를 기준으로 나누면 동사양사와 명사양사가 있다. 단음양사는 한 개의 양사가 나타낼 수 있는 단위를 표현하는 것을 뜻한다. 복합양사는 일반적으로 양사복합의 단위를 나타내는 것을 말한다. 예를 들면 ‘架次¹⁹⁾’는 보통 하나의 양사가 나타낼 수 없는 계량단위를 나타낸다. 명사양사는 명량사라고도 부를 수 있으며, 사물이나 사람의 단위를 표시하는 품사로 늘수사와 함께 사용되고 관형어가 된다. 또한 동사양사는 동량사라고 할 수 있다. 동작 또는 변화의 횟수를 나타내고 항상 수사와 함께 사용되며 보어의 기능을 한다.

그리고 呂叔湘(1982)에서 양사를 집합양사, 개체양사, 부분양사, 용기양사, 임시양사, 자주양사, 도량형양사, 동량사, 복합양사 등 모두 9가지로 분류하였다. 이를 정리하면 다음과 같다.

<표 12> 呂叔湘(1982)에서 양사의 분류

분류	예
개체분류사	面, 枝, 根, 件, 條…
집합분류사	對, 群, 雙…
부분분류사	點, 些…
임시분류사	身, 頭, 筆…
도량형분류사	寸, 分, 尺, 斤…
용기분류사	瓶, 杯, 壺…
자주분류사 ²⁰⁾	系, 國, 年, 縣…
동량사	次, 遍, 回…
복합분류사	平方米, 秒立方米…

19) 연대수/연기수: 일정 시간 내에 비행기가 출항하거나 출현한 대수와 횟수의 총량을 표시하는 복합양사이다. 한대의 비행기가 한번 출동하는 것을 1架次라고 함.

20) 자주분류사와 朱德熙(1979)이 연구에서 언급했던 준분류사는 이름만 다르고 내용은 동일하다. 자주분류사는 직접 수량사와 연결하여 사용할 수 있다. 世紀(세기)와 站(정류장)을 준 분류사(또

한편 張志公(1982) '명량사·동량사·복합분류사'로 삼분하였다. 그리고 그 중에서 명량사는 다시 6가지로 세분화 하였으며 이를 정리하면 다음과 같다.

<표 13> 張志公(1982)에서 양사의 분류

분류		예
명량사	개체분류사	只, 個, 座, 所, 件, 條...
	집합분류사	雙, 副, 幫, 類...
	부분분류사	些, 把, 片, 劑...
	도량형분류사	丈, 尺, 畝...
	용기분류사	桶, 碗, 盆, 籃...
	임시분류사	身, 頭, 臉...
동량사		下, 回, 次, 趟...
복합분류사		人次, 駕次...

이뿐만 아니라 陳望道(1980)와 高明凱(1986)에서 양사를 도량형 양사와 비도량형 양사로 나누었다. 張萬起(1992)에서 양사를 명량사, 동량사, 복합양사로 나누었다. 黎錦熙(1924:84)는 연구에서 중국어법사상 가장 처음으로 양사라는 명칭을 사용한 학자이며 중국어법사에서 매우 중요한 의미를 가지고 있다. 그는 다음과 같이 양사를 분류하였다.

(1) 개체의 보통명사는 사물의 수량을 나타낸다.

는 자주분류사)라고 말한다, 또한 중국어에서 1個世紀(1세기), 2個站(2정류장)은 수사와 '個' 생략하면 '世紀', '兩站'이라고 말하기도 한다. 중국에서 '世紀(세기)'와 '站(정류장)'을 명사로 간주하거나 분류사로 간주하는 학자도 있다.

(2) 수량의 명칭 다시 말해서 도량형.

(3) 전칭도 아닌, 물체도 아닌 명사에서 형용사의 성질로 변한 것이 개체명사

그리고 黎錦熙·劉世儒(1959)의 연구에서는 양사를 동량사, 명량사, 수식양사 등 3 가지로 분류했다. 양사는 크게 나누어 동량사(動量詞, 명량사(名量詞), 합성량사(複合量詞) 총 3가지로 나누었다. 그리고 郭紹虞(1979)의 연구에서는 양사를 ‘명량사, 동량사, 형량사’ 3개로 나누어 분류했다. 명량사는 다시 단위량사와 개체량사 2종류로 나누었다. 형량사에 대해 논의한 것은 바로 한 가지 부류로 해야 한다는 것이다. 그가 형량사를 분류하는 것은 중국어의 양사 분류에서 주목할 만한 점이다. 위 분류방법에 대하여 설명하면 어휘 항목으로 분류한 것이다. 그 외에 양적 어음 형식으로 분류하면, 단순양사와 복합양사로 나눈다.

劉月華外(1983)의 연구에서는 중국어 양사를 동량사(動量詞), 명량사(名量詞) 2가지로 분류하였다. 여기서 명량사는 사물의 수량단위를 나타내는 것이고 동량사는 동작이나 변화되는 횟수를 나타내는 것이다. 명량사를 2가지 하위단위로 나누어 구분해보면 전용명량사와 차용명량사로 나누어진다. 전용명량사의 하위단위를 분류하면 다시 ‘개체양사, 집합양사, 도량사, 부정양사, 준양사, 복합양사’ 6가지로 나누어진다. 동량사는 전용동량사와 차용동량사로 분류한다. 李根孝(1990)는 연구에서 양사의 의미적인 속성을 구분하여 동량사, 명량사, 형량사로 나누었다. 그러나 명량사를 크게 借用명량사와 專用명량사로, 또 동량사를 크게 專用동량사와 借用동량사로 나누어 구분하고 있다는 것이 다른 점이다.

그리고 邢福义(1997)의 연구에서는 어음형식으로 복음양사, 단음양사, 복합양사 3가지로 나눈다. 그리고 단음양사도 세 종류가 있으며 자세한 분류는 다음과 같다.

<표 14> 邢福义(1997)에서 양사의 분류

분류		예
단음양사	관용물양사(慣用物量詞)	位, 个, 根, 件, 株, 朵, 盏, 句, 股, 群 等

	관용동양사(慣用動量詞)	次, 遍, 下, 趟, 回 等
	도량형양사(度量衡量詞)	尺, 寸, 磅, 斤, 兩, 里, 亩 等
복음양사	公斤, 公里 等	
복합양사	架次, 人次, 秒立方米, 吨公里 等	

이상으로 한국과 중국학자들의 한국어 분류사와 중국어 양사의 분류에 대한 여러 가지 견해를 살펴보았다. 이를 통하여 우리는 한국과 중국의 분류사에 대한 분류 체계는 하나의 기준으로만 분류할 수 없다는 것을 알 수 있다. 구체적으로, 한국어 분류사에 대한 분류는 의미 기준에 따라²¹⁾ 분류하거나 도량형 분류사, 비도량형 분류사, 부류분류사, 도량분류사, 동작분류사를 위주로 구분하는 경우가 많았으며²²⁾, 중국어 양사에 관한 분류는 사물 또는 동작의 수량을 나타내는 명량사와 동량사를 위주로 구분하는 것이 많았다²³⁾고 말할 수 있다.

이를 바탕으로 본 논문에서는 비교적 체계적이고 구체적으로 분석한 유정정(2014)의 분류체계를 참고하여 재분류하였다. 유정정(2014)에서도 본 연구와 같이 말뭉치를 토대로 한국어 분류사와 중국어 양사의 분석을 통해 대조 연구를 수행하였다. 그리고 분류체계는 한국어 분류사와 중국어 양사를 부류분류사, 도량분류사, 동작분류사로 나누어 의미 및 용법을 분석하였다. 또한 한국어 분류사의 체계 설정에는 사전 풀이에서 다양한 의미가 있을 경우, 분류사로서의 의미만을 제시하고 분류사로서의 용법이 2 가지 이상일 때, 오상언(2010)에 의거하여 단 한 가지 용법만 살펴보았다. 그리고 중국어 양사의 분류 체계 설정은 『精選韓漢漢韓詞典』(2001/2005)을 참고하여 설정하였다. 이를 정리하면 아래의 <표 15>와 같다.

<표 15> 한국어 분류사와 중국어 양사의 분류방법

분류방법	분류사 (예)	양사(예)
------	---------	-------

21) 유동준(1983), 국어분류사와 수량화.

22) 채완(1990), 임동훈(1991), 곽추문(1996), 유정정(2014) 등.

23) 郭紹虞(1979), 張志公(1982), 陳望道(1980), 高明凱(1986), 張萬起(1992) 등.

부류 분류사	개 체 분 류 사	인간성	명, 분, 사람, 인	名, 位, 人	
		동물성	마리	只	
		식물성	그루, 송이, 잎, 포기	棵, 朵, 叶, 株	
		형상성	1차원	가닥, 갈래, 개비, 대, 자루, 줄	股
			2차원	권, 면, 부, 장, 쪽, 페이지, 폭, 표	张
			3차원	밭, 방울, 알, 조각, 쪽, 토막	滴
		기능성	의	벌	套
			식	끼, 상	餐
			주	개국, 곳, 군데, 석, 실, 집, 채, 층, 칸	间
			교통	척	艘
			여가 생활	곡, 박자, 수, 집	曲
			문화 및 문자	과, 교시, 단, 마디, 반, 자, 절, 점, 통, 판, 편, 행	句
			기계 및 도구	대	台
			보편	종, 종류, 개	种, 个
집체 분류사		가구, 조, 축, 다발, 접, 판, 덩어리, 대, 동, 쌍, 짝, 쪼레	双		
도량 분류사	신체	걸음, 모금, 발자국, 발짝, 뺨, 손, 아름, 입	步		
	용기	갑, 그릇, 바구니, 박스, 병, 봉지, 상자, 술, 잔, 차, 컵, 통	箱		
	시간 및 순서	개월, 년, 년대, 년도, 년생, 단계, 달, 대, 돌, 박, 분, 살, 세, 세기, 시, 시간, 월, 일, 주, 주년, 주일, 초, 해	年, 月		
	화폐	원, 푼	元		

	등급	급, 등, 위	级
	계량	근, 다스, 도, 배, 재, 평	斤
	동작분류사	건, 마당, 바퀴, 번, 번재, 차, 차례, 판, 회	件

Ⅲ. 한·중 병렬 말뭉치의 계량적 분석

본 장에서는 한·중 병렬 말뭉치를 분석하여 한국어 분류사와 중국어 양사의 용법별 분포와 중국어 대응 양사의 용법별 분포 특징을 고찰하고자 한다. 한국어 분류사의 용법별 분포를 파악하고, 그중 출현빈도가 높은 의미항목을 선별해 한국어 교육현장에서 우선적으로 다뤄야 할 내용을 선정할 수 있을 것으로 보았다. 또한, 중국어 대응양사의 형태별 분포를 제시하여 중국인 학습자가 한국어 분류사의 용법별 특이성에 관하여 더욱 직관적으로 인식할 수 있을 것으로 본다. 마지막으로 이와 같은 계량적 분석을 통하여 중국인 학습자에게 유의미한 한국어 분류사의 특징을 재정리하고자 한다.

1. 한국어 분류사의 용법별 분포

1.1. 신문기사 <경제> 분류사 분포

한국어 신문기사 중 <경제> 영역 30건 기사의 분류사 분포를 파악한 내용은 다음의 <표 16>과 같다. <경제> 분야의 신문기사는 총 7,809어절이며, 33개의 분류사(가구, 개, 개국, 개비, 개월, 건, 곳, 년, 달, 대, 명, 배, 번, 병, 분(시간), 세, 시, 시간, 원, 월, 위, 인, 일, 점, 주, 차, 차례, 채, 척, 층, 편, 해, 회)가 총 430회 나타났다.

<표 16> 신문기사 ‘경제’ 분류사 분포

분류방법		빈도 (건)	비율 (%)	빈도 순위		
부류 분류사	개체 분류사	인간성	명(30), 인(6)	36	8.37	3
		동물성	-	-	-	-
		식물성	-	-	-	-
	형상성	1차원	개비(1),대(12)	13	3.02	8
2차원		-	-	-	-	

		3차원	-	-	-	-
	기능성	의	-	-	-	-
		식	-	-	-	-
		주	개국(1), 곳(1) 채(5), 층(1)	8	1.86	9
		교통	척(2)	2	0.47	12
		여가 생활	-	-	-	-
		문화 및 문자	점(3), 편(1)	4	0.93	11
		기계 및 도구	-	-	-	-
		보편	개(14)	14	3.26	7
	집체 분류사	가구(27)	27	6.28	4	
도량 분류사	신체	-	-	-	-	
	용기	병(1)	1	0.23	13	
	시간 및 순서	개월(6), 년(57) 달(6),분(4),세(5) 시(3),시간(6),월(36) 일(51),주(1),해(1)	176	40.93	1	
	화폐	원(107)	107	24.88	2	
	등급	위(17)	17	3.95	6	
	계량	배(7)	7	1.63	10	
	동작분류사	건(6), 번(7), 차(2) 차례(2), 회(1)	18	4.19	5	
	합계		430	100.0		

본 연구에서는 분류사를 총 22개의 하위항목으로 구분하였는데, 그 중 <경제> 분야의 신문기사는 14개 항목에 해당하는 분류사가 나타났다. 그중 '도량분류사'에 해당하는 [시간 및 순서]가 총 176회(40.93%)로 가장 많이 나타났다. 이는 <경제> 분야의 경우 통계자료 및 객관적 자료를 바탕으로 내용을 구성하며, 정확한 정보

전달을 위하여 사실관계 파악의 가장 기본이 되는 ‘년, 월, 일시, 순서’ 등이 많이 나타나는 것으로 볼 수 있다.

다음으로, ‘도량분류사’에 해당하는 [화폐]가 107회(24.88)로 많은 비중을 차지하였는데, <경제> 분야의 신문기사이다 보니 성과나 경제적 요소에 대한 내용이 대체로 ‘화폐’ ‘금전’과 관련되어 있기 때문에 이와 같은 결과가 나타난 것으로 볼 수 있다.

1.2. 신문기사 <사회> 분류사 분포

한국어 신문기사 중 <사회> 영역 30건 기사의 분류사 분포를 파악한 내용은 다음의 <표 17>과 같다. <사회> 분야의 신문기사는 총 9,132어절이며, 36개의 분류사(가구, 개, 개월, 건, 곳, 년, 년대, 단계, 달, 대, 명, 발, 번, 번째, 분(시간), 분(인간성), 살, 세, 시, 시간, 원, 월, 위, 일, 점, 종, 주, 주년, 주일, 차, 차례, 층, 칸, 편, 평, 회)가 총 495회 나타났다.

<표 17> 신문기사 ‘사회’ 분류사 분포

		분류방법		빈도 (건)	비율 (%)	빈도 순위	
부류 분류사	개체 분류사	인간성	명(77), 분(4)	81	16.36	2	
		동물성	-	-	-	-	
		식물성	-	-	-	-	
	기능성 분류사	형상성	1차원	대(10)	10	2.02	6
			2차원	-	-	-	-
			3차원	발(1)	1	0.20	8
		기능성	의	-	-	-	-
			식	-	-	-	-
			주	곳(10), 층(6) 칸(2)	18	3.64	5
			교통	-	-	-	-
			여가 생활	-	-	-	-

		문화 및 문자	점(2), 편(1)	3	0.61	7
		기계 및 도구	-	-	-	-
		보편	종(1), 개(17)	18	3.64	5
	집체 분류사		가구(1)	1	0.20	8
도량 분류사	신체		-	-	-	-
	용기		-	-	-	-
	시간 및 순서		개월(4), 년(40) 년대(1), 단계(50) 달(5), 대(10), 분(1) 살(1), 세(2), 시(15) 시간(11), 월(43) 일(103), 주(10) 주년(5), 주일(1)	302	61.01	1
	화폐		원(34)	34	6.87	3
	등급		위(1)	1	0.20	8
	계량		평(1)	1	0.20	8
	동작분류사		건(4), 번(1) 번째(2), 차(13) 차례(2), 회(3)	25	5.05	4
합계				495	100.0	

본 연구에서는 분류사를 총 22개의 하위항목으로 구분하였는데, 그 중 <사회> 분야의 신문기사는 12개 항목에 해당하는 분류사가 나타났다. 그 중 ‘도량분류사’에 해당하는 [시간 및 순서]가 총 302회(61.01%)로 가장 많이 나타났다. 이는 앞서 살펴본 <경제> 분야와 동일한 이유로서, <사회> 분야 역시 통계자료 및 객관적 자료를 바탕으로 내용을 구성하기 때문에, 정확한 정보 전달을 위하여 사실관계 파악의 가장 기본이 되는 ‘년, 월, 일시, 순서’ 등이 많이 나타나는 것으로 볼 수 있다.

다음으로, ‘부류분류사’ 중에서도 ‘개체분류사’에 해당하는 [인간성]이 전체 81회(16.36%) 등장하면서 높은 비중을 차지하였다. <사회> 분야의 기사에서는 사람들

이 생활하는 사회속의 전반적인에 대한 내용을 주로 다루기 때문에 이와 같은 결과 나타난 것으로 볼 수 있다.

1.3. 신문기사 <정치> 분류사 분포

한국어 신문기사 중 <정치> 영역 30건 기사의 분류사 분포를 파악한 내용은 다음의 <표 18>와 같다. <정치> 분야의 신문기사는 총 7,756어절이며, 27개의 분류사(가구, 개, 개월, 곳, 급, 년, 단계, 달, 대, 명, 배, 번째, 분(인간성), 시, 시간, 원, 월, 일, 장, 종, 주, 주년, 차, 척, 층, 평, 회)가 총 223회 나타났다.

<표 18> 신문기사 ‘정치’ 분류사 분포

분류방법			빈도 (건)	비율 (%)	빈도 순위		
부류 분류사	개체 분류사	인간성	명(18), 분(2)	20	8.97	2	
		동물성	-	-	-	-	
		식물성	-	-	-	-	
		형상성	1차원	-	-	-	-
			2차원	장(1)	1	0.45	12
			3차원	-	-	-	-
		기능성	의	-	-	-	-
			식	-	-	-	-
			주	곳(3), 층(1)	4	1.79	7
			교통	척(10)	10	4.48	4
			여가 생활	-	-	-	-
			문화 및 문자	-	-	-	-
			도구 및 기계	대(4)	4	1.79	7
		보편	종(3), 개(5)	8	3.59	5	
		집체 분류사		가구(2)	2	0.90	11

도량 분류사	신체	-	-	-	-
	용기	-	-	-	-
	시간 및 순서	개월(4), 년(31) 단계(4), 달(3) 시(8), 시간(2) 월(28), 일(59) 주(2), 주년(26)	147	65.92	1
	화폐	원(3)	3	1.32	10
	등급	급(7)	7	3.14	6
	계량	배(3), 평(1)	4	1.79	7
	동작분류사	번째(11), 차(1) 회(1)	13	5.83	3
합계			223	100.0	

본 연구에서는 분류사를 총 22개의 하위항목으로 구분하였는데, 그 중 <정치> 분야의 신문기사는 12개 항목에 해당하는 분류사가 나타났다. 그 중 ‘도량분류사’에 해당하는 [시간 및 순서]가 총 147회(65.92%)로 가장 많이 나타났다. 이는 앞서 살펴본 <경제>, <사회> 분야와 동일한 이유로서, 신문기사가 가진 특성으로 볼 수 있다.

다음으로, ‘부류분류사’ 중에서도 ‘개체분류사’에 해당하는 [인간성]이 전체 20회(8.97%) 등장하면서 높은 비중을 차지하였다. <정치> 분야의 기사에서는 정치 내용, 법안 등과 함께 정치인에 대한 내용을 주로 다루기 때문에 이와 같은 결과가 나타난 것으로 볼 수 있다.

1.4. 신문기사 <국제> 분류사 분포

한국어 신문기사 중 <국제> 영역 30건 기사의 분류사 분포를 파악한 내용은 다음의 <표 19>와 같다. <국제> 분야의 신문기사는 총 9,458어절이며, 40개의 분류사(개, 개국, 개월, 건, 곡, 곳, 년, 달, 대, 도, 마리, 명, 발, 배, 번, 번째, 벌, 분(시간), 분(인간성), 살, 세, 세기, 시, 시간, 원, 월, 위, 일, 자, 점, 조, 주, 주년, 쪽, 차, 차례, 채, 초, 토막, 해)가 총 379회 나타났다.

<표 19> 신문기사 '국제' 분류사 분포

분류방법			빈도 (건)	비율 (%)	빈도 순위		
부류 분류사	개체 분류사	인간성	명(12).분(9)	21	5.54	3	
		동물성	마리(1)	1	0.26	11	
		식물성	-	-	-	-	
		형상성	1차원	-	-	-	-
			2차원	쪽(1)	1	0.26	11
			3차원	밭(1), 토막(1)	2	0.53	10
		기능성	의	별(1)	1	0.26	11
			식	-	-	-	-
			주	개국(2), 곳(2) 채(2)	6	1.58	8
			교통	-	-	-	-
			여가 생활	곡(1)	1	0.26	11
			문화 및 문자	점(5)	5	1.32	5
			도구 및 기계	-	-	-	-
		보편	개(8)	8	2.11	6	
		집체 분류사	조(1)	1	0.26	11	
도량 분류사	신체	-	-	-	-		
	용기	-	-	-	-		
	시간 및 순서	개월(9), 년(76) 달(3), 대(13) 분(4), 살(3) 세(1), 세기(3) 시(1), 시간(7) 월(68), 일(74) 주(2), 주년(3) 초(2), 해(1)	271	71.50	1		
	화폐	원(9)	9	2.37	5		
	등급	위(18)	18	4.75	4		
	계량	도(1), 배(4)	5	1.32	9		

	동작분류사	건(1), 번(8) 번째(8), 차(6) 차례(6)	29	7.65	2
	합계		379	100.0	

본 연구에서는 분류사를 총 22개의 하위항목으로 구분하였는데, 그 중 <국제> 분야의 신문기사는 15개 항목에 해당하는 분류사가 나타났다. 그 중 ‘도량분류사’에 해당하는 [시간 및 순서]가 총 271회(71.13%)로 가장 많이 나타났다. 이는 앞서 살펴본 <경제>, <사회>, <정치> 분야와 동일한 이유로서, 신문기사가 가진 특성이 라고 볼 수 있다.

다음으로, [동작분류사]가 전체 기사에서 총 29회(7.61%) 등장하면서 높은 비중을 차지하였다. <국제> 분야의 기사에서는 국내의 사건은 물론 해외의 사건까지 다루고 있으며, 소재가 다양하기 때문에 동작을 계량하는 [동작분류사]가 많이 나타나는 결과가 나타난 것으로 볼 수 있다.

1.5. 신문기사 <문화> 분류사 분포

한국어 신문기사 중 <문화> 영역 30건 기사의 분류사 분포를 파악한 내용은 다음의 <표 20>과 같다. <문화> 분야의 신문기사는 총 7,648어절이며, 44개의 분류사(개, 개국, 개월, 건, 곡, 곳, 권, 년, 년대, 단, 달, 대, 마당, 명, 발, 배, 번, 번째, 부, 분(시간), 살, 세, 세기, 시, 쌍, 원, 월, 위, 인, 일, 장, 점, 종, 주, 집, 쪽, 차, 차례, 초, 층, 편, 평, 해, 회)가 총 346회 나타났다.

<표 20> 신문기사 ‘문화’ 분류사 분포

		분류방법		빈도 (건)	비율 (%)	빈도 순위
부류 분류사	개체 분류사	인간성	명(15), 인(4)	19	5.49	5
		동물성	-	-	-	-
		식물성	-	-	-	-

	형상성	1차원	-	-	-	-
		2차원	권(1), 장(16), 쪽(3)	20	5.78	4
		3차원	발(1)	1	0.29	13
	기능성	의	-	-	-	-
		식	-	-	-	-
		주	개국(1), 곳(3) 층(9)	13	3.76	8
		교통	-	-	-	-
		여가 생활	곡(4)	4	1.16	11
		문화 및 문자	점(10), 편(6)	16	4.84	6
		도구 및 기계	-	-	-	-
	보편	종(5), 개(11)	16	4.62	7	
집체 분류사	대(4), 쌍(1)	5	1.45	9		
도량 분류사	신체	-	-	-	-	
	용기	-	-	-	-	
	시간 및 순서	개월(3), 년(62) 년대(2), 달(4) 분(5), 살(1) 세(4), 세기(2) 시(2), 월(36) 일(48), 주(5) 초(1), 해(3)	178	51.45	1	
	화폐	원(5)	5	1.45	9	
	등급	위(36)	36	10.40	2	
	계량	배(2), 평(2)	4	1.16	11	
동작분류사	건(2), 마당(1) 번(6), 번째(8) 차(3), 차례(1) 회(8)	29	8.38	3		
합계			346	100.0		

본 연구에서는 분류사를 총 22개의 하위항목으로 구분하였는데, 그 중 <문화> 분야의 신문기사는 13개 항목에 해당하는 분류사가 나타났다. 그 중 ‘도량분류사’에 해당하는 [시간 및 순서]가 총 178회(50.71%)로 가장 많이 나타났다. 이는 앞서 살펴본 <경제>, <사회>, <정치>, <국제> 분야와 동일한 이유로서, 신문기사가 가진 정확성, 신뢰성을 뒷받침하는 근거가 될 수 있는 결과이다.

다음으로, ‘도량분류사’의 [등급]이 전체 기사에서 총 36회(10.26%) 등장하면서 높은 비중을 차지하였다. <문화> 분야의 기사에서는 국내외에서의 위상, 성과 등을 중점적으로 다루다보니 [등급]과 관련된 분류사가 많이 나타나는 것으로 볼 수 있다.

이상으로 분류사 종류에 따라 한국 신문기사 경제, 사회, 정치, 국제, 문화 분야의 말뭉치에서 도출된 총 63개의 분류사가 나타났다는 것을 아래 <표 21>을 통해 알 수 있다.

<표 21> 분류사 종류에 따른 분포

	경제	사회	정치	국제	문화	합계
가구	27	1	2			30
개	14	17	5	8	11	55
개국	1			2	1	4
개비	1					1
개월	6	4	4	9	3	26
건	6	4		1	2	13
곡				1	4	5
곳	1	20	3	2	3	29
권					1	1
급			7			7
년	57	40	31	76	62	266
년대		1			2	3
단계		50	4			54
달	6	5	3	3	4	21
대	12	10	4	13	4	43
도				1		1
마당					1	1
마리				1		1

명	30	77	18	12	15	152
발		1		1	1	3
배	7		3	4	2	16
번	7	1		8	6	22
번째		2	11	8	8	29
벌				1		1
병	1					1
분(시간)	4	1		4	5	14
분(인간성)		4	2	9		15
살		1		3	1	5
세	5	2		1	4	12
세기				3	2	5
시	3	15	8	1	2	29
시간	6	11	2	7		26
쌍					1	1
원	107	34	3	9	5	158
월	36	43	28	68	36	211
위	17	1		18	36	72
인	6				4	10
일	51	103	59	74	48	335
장			1		16	17
점	3	2		5	10	20
조				1		1
중		1	3		5	9
주	1	10	2	3	5	21
주년		5	6	3		14
주일		1				1
쪽				1	3	4
차	2	13	1	6	3	25
차례	2	2		6	1	11
채	5			2		7
척	2		10			12
초				2	1	3
층	1	6	1		9	17
칸		2				2
토막				1		1

편	1	1			6	8
평		1	1		2	4
해	1			1	3	5
회	1	3	1		8	13
합계	430	495	223	379	346	1873
분포	22.96%	26.43%	11.91%	20.23%	18.47%	100.00%

전체 분류사 중에서 출현빈도가 가장 높은 것은 ‘도량분류사’ 중 [시간 및 순서]에 해당하는 ‘일’이며 총 335회 등장하였다. 다음으로 많은 비중을 차지한 것은 ‘도량분류사’ 중 [시간 및 순서]에 해당하는 ‘년’이며 총 266회 등장하였고, 그 다음 역시 ‘도량분류사’ 중 [시간 및 순서]에 해당하는 ‘월’로 총 211회 등장하였다. 전체 분류사 중에서 가장 많은 출현한 분류사 3개 모두 ‘도량분류사’ 중 [시간 및 순서]에 해당하는 것이며, 앞서 연이어 언급한 것과 같이 신문기사의 특성이 반영된 결과라고 볼 수 있다.

[시간 및 순서] 외에 가장 많은 비중을 차지한 분류사는 ‘도량분류사’ 중 [화폐]에 해당되는 ‘원’으로 총 158회 등장하였고, 그 다음으로는 ‘부류분류사’ 중 ‘개체분류사’의 [인간성]에 해당하는 ‘명’이 총 152회로 나타났다. 이는 ‘화폐’과 ‘사람’에 해당되는 것으로, 이 역시 구체적인 수치와 쟁점의 중심인 사람을 대상으로 한다는 신문기사의 특성을 반영한 계량적 분석결과임을 확인할 수 있다.

2. 중국어 대응 양상의 용법별 분포

2.1. 신문기사 <경제> 양사 분포

중국어 신문기사 중 <경제> 영역 30건 기사의 양사 분포를 파악한 내용은 다음의 <표22>과 같다. <경제> 분야의 신문기사는 총 6,451어절이며, 33개 양사가 (個²⁴), 名, 人, 口, 支, 步, 套, 層, 座, 艘, 分, 點, 部, 台, 班, 個²⁵, 戶, 對, 家, 瓶, 年, 歲, 小時, 韓元, 位, 倍, 平方米, 千米, 公里, 毫升, 升, 場, 次, 項)이 총

24) ‘個’는 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 안에 인간성에 해당하는 것이다.

25) ‘個’는 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 안에 보편성에 해당하는 것이다.

317회 나타났다.

<표 22> 신문기사 ‘경제’ 양사 분포

분류방법		구체적인 대응양상	빈도(건)	비율 (%)	빈도 순위		
부류 분류사	개체 분류사	인간성	個(1), 名(5) 人(26), 口(2)	34	10.72	4	
		동물성	-	-	-	-	
		식물성	-	-	-	-	
		형상 성	1차원	支(1)	1	0.32	12
			2차원	-	-	-	-
			3차원	步(2)	2	0.63	11
		기능 성	의	-	-	-	-
			식	-	-	-	-
			주	套(6), 層(3), 座(1)	10	3.15	8
			교통	艘(1)	1	0.32	12
	여가생활		-	-	-	-	
	문화 및 문자		分(3), 点(4)	7	2.21	9	
	기계 및 도구		部(3), 台(1), 班(2)	6	1.89	10	
	보편	個(42)	42	13.25	2		
집체 분류사		戶(23), 對(4) 家(11)	38	11.99	3		
도량 분류사	신체	-	-	-	-		
	용기	瓶(1)	1	0.32	12		
	시간 및 순서	年(21), 歲(4) 小時(3)	28	8.83	5		
	화폐	韓元(106)	106	33.44	1		
	등급	位(7)	7	2.21	9		
	계량	倍(6), 平方米(11) 千米(1), 公里(2)	22	6.94	6		

		毫升(1), 升(1)			
동작분류사		場(1), 次(10) 項(1)	12	3.78	7
합계			317	100.0	

본 연구에서는 양사를 총 22개의 하위항목으로 구분하였는데, 그 중 <경제> 분야의 신문기사는 15개 항목에 해당하는 양사가 나타났다. 그 중 ‘도량분류사’ 중 [화폐]에 해당하는 양사가 총 106회(33.44%) 쓰여 가장 많이 나타났으며, 다음으로 ‘개체분류사’ 중 [보편]에 해당하는 양사가 42회(13.25%) 쓰여 높은 비중을 차지하였다.

중국어 양사의 분석결과, 이는 신문기사 중 경제 부분은 경제적 요소에 대한 내용이 대체로 ‘화폐’, ‘금전’과 관련되어 있기 때문에 이와 같은 결과가 나타난 것으로 볼 수 있다. 그리고 수량 및 계량 등 정보 전달 목적의 내용이 많기 때문에 이와 같은 결과가 나타난 것으로 볼 수 있다.

2.2. 신문기사 <사회> 양사 분포

중국어 신문기사 중 <사회> 영역 30건 기사의 양사 분포를 파악한 내용은 다음의 <표 23>와 같다. <사회> 분야의 신문기사는 총 6,615어절이며, 34개 양사가 (個²⁶), 位²⁷, 名, 人, 例, 步, 段, 處, 層, 部, 分, 點, 架, 個²⁸), 種, 戶, 批, 家, 年, 周, 歲, 分鐘, 小時, 韓元, 位²⁹), 級, 平方米, 米, 千米, 公里, 公斤, 場, 次, 屆, 項, 撥)가 총 321회 나타났다.

<표 23> 신문기사 ‘사회’ 양사 분포

분류방법			구체적인 대응양상	빈도(건)	비율(%)	빈도 순위
부류	개체	인간성	個(2), 位(4)	71	22.12	1

26) ‘個’는 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 안에 인간성에 해당하는 것이다.

27) ‘位’은 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 안에 인간성에 해당하는 것이다.

28) ‘個’은 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 안에 보편성에 해당하는 것이다.

29) ‘位’은 중국어 양사의 분류 중에서 도량분류사 안에 등급에 해당하는 것이다.

분류사	분류사		名(30), 人(30) 例(5)				
		동물성	-	-	-	-	
		식물성	-	-	-	-	
		형상 성	1차원	-	-	-	-
			2차원	-	-	-	-
			3차원	步(2), 段(1)	3	0.93	11
		기능 성	의	-	-	-	-
			식	-	-	-	-
			주	處(9), 層(2)	11	3.43	8
			교통	-	-	-	-
			여가	-	-	-	-
			생활	-	-	-	-
			문화 및 문자	部(1), 分(2) 点(2)	5	1.56	10
기계 및 도구	架(1)	1	0.31	12			
보편	個(38), 種(2)	40	12.46	4			
집체 분류사	戶(1), 批(1) 家(4)	6	1.87	9			
도량 분류사	신체	-	-	-	-		
	용기	-	-	-	-		
	시간 및 순서	年(13), 周(9) 歲(26), 分鐘(7) 小時(9)	64	19.94	2		
	화폐	韓元(34)	34	10.59	5		
	등급	位(6), 級(37)	43	13.39	3		
	계량	平方米(8), 米(7) 千米(2), 公里(1) 公斤(2)	20	6.23	7		
동작분류사	場(4), 次(14) 届(1), 項(3) 撥(1)	23	7.17	6			
합계			321	100.0			

본 연구에서는 양사를 총 22개의 하위항목으로 구분하였는데, 그 중 <사회> 분야의 신문기사는 12개 항목에 해당하는 양사가 나타났다. 그 중 '개체분류사' 중

[인간성]에 해당하는 양사가 총 71회(22.12%) 쓰여 가장 많이 나타났으며, 중국어 양사의 분석결과 한국어 분류사와 달리 [인간성]에 해당하는 양사의 비중이 제일 높은 것을 알 수 있다. <사회> 분야의 기사에서는 사람들이 생활하는 사회속의 전반적인에 대한 내용을 주로 다루기 때문에 이와 같은 결과가 나타난 것으로 볼 수 있다.

그 다음으로 ‘도량분류사’에 해당하는 [시간 및 순서]가 64회(19.94%)로 많은 비중을 차지하였다. 이는 <경제>분야의 경우 객관적 자료 및 통계자료를 바탕으로 내용을 구성하며, 정확한 정보 전달을 위하여 사실관계 파악의 가장 기본이 되는 ‘年, 周, 歲, 分鐘, 小時’가 많이 나타나는 것으로 볼 수 있다.

2.3. 신문기사 <정치> 양사 분포

중국어 신문기사 중 <정치> 영역 30건 기사의 양사 분포를 파악한 내용은 다음의 <표 24>과 같다. <정치> 분야의 신문기사는 총 5,747어절이며, 32개 양사(名, 人, 例, 段, 套, 層, 艘, 件³⁰, 點, 件³¹, 個, 種, 戶, 家, 瓶, 年, 周, 歲, 韓元, 位, 級, 倍, 坪, 平方米, 米, 公里, 公斤, 噸, 場, 次, 項, 撥)가 총 130회 나타났다.

<표 24> 신문기사 ‘정치’ 양사 분포

분류방법		구체적인 대응양상	빈도(건)	비율(%)	빈도 순위	
부류 분류사	개체 분류사	인간성	名(14), 人(3) 例(1)	18	13.85	3
		동물성	-	-	-	-
		식물성	-	-	-	-
	형상	1차원	-	-	-	-

30) ‘件’은 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 안에 기능성 중의 문화 및 문자에 해당하는 것이다.

31) ‘件’은 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 안에 기능성 중의 기계 및 도구에 해당하는 것이다.

	성	2차원	-	-	-	-
		3차원	段(5)	5	3.85	7
	기능성	의	-	-	-	-
		식	-	-	-	-
		주	套(1), 層(2)	3	2.31	8
		교통	艘(12)	12	9.23	5
		여가생활	-	-	-	-
		문화 및 문자	件(1), 点(1)	2	1.54	9
		기계 및 도구	件(1)	1	0.77	10
	보편	個(22), 種(4)	26	20.00	1	
집체 분류사	戶(6), 家(4)	10	7.69	6		
도량 분류사	신체	-	-	-	-	
	용기	瓶(1)	1	0.77	10	
	시간 및 순서	年(9), 周(1) 歲(4)	14	10.77	4	
	화폐	韓元(3)	3	2.31	8	
	등급	位(1), 級(1)	2	1.54	9	
	계량	倍(2), 坪(1) 平方米(1), 米(2) 公里(3), 公斤(1) 噸(2)	12	9.23	5	
동작분류사	場(1), 次(14) 項(5), 撥(1)	21	16.14	2		
합계			130	100.0		

본 연구에서는 양사를 총 22개의 하위항목으로 구분하였는데, 그 중 <정치> 분야의 신문기사는 14개 항목에 해당하는 양사가 나타났다. 그 중 '개체분류사' 중 [보편]에 해당하는 양사가 총 26회(20.00%) 쓰여 가장 많이 나타났으며, 다음으로 '동작분류사'에 해당하는 양사가 21회(16.14%) 쓰여 높은 비중을 차지하였다.

중국어 양사의 분석결과, 한국어 분류사의 분포는 특정 분류사가 절반 이상의 높은 비중을 나타낸 것과 달리 중국어 양사는 전체적으로 고른 분포를 보임을 알 수 있다.

2.4. 신문기사 <국제> 양사 분포

중국어 신문기사 중 <국제> 영역 30건 기사의 양사 분포를 파악한 내용은 다음의 <표 25>과 같다. <국제> 분야의 신문기사는 총 5,383어절이며, 34개 양사가 (個³²), 位³³), 名, 人, 例, 頁, 枚, 步, 段, 片, 套, 棟, 分, 件, 篇, 點, 部, 個³⁴), 家, 年, 周, 歲, 分鐘, 秒鐘, 韓元, 位³⁵), 級, 攝氏度, 倍, 米, 公斤, 場, 次, 項, 號, 屆)가 총 238회 나타났다.

<표 25> 신문기사 ‘국제’ 양사 분포

분류방법		구체적인 대응양상	빈도(건)	비율(%)	빈도 순위		
부류 분류사	개체 분류사	인간성	個(3), 位(5) 名(12), 人(8) 例(1)	29	12.18	4	
		동물성	-	-	-	-	
		식물성	-	-	-	-	
	형상 성	1차원	-	-	-	-	
		2차원	頁(5), 枚(2)	7	2.94	10	
		3차원	步(1), 段(2) 片(2)	5	2.10	11	
		기능 성	의	套(2)	2	0.84	12
			식	-	-	-	-
	주		棟(2)	2	0.84	12	
	교통		-	-	-	-	
	여가생활		-	-	-	-	

32) ‘個’는 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 안에 인간성에 해당하는 것이다.

33) ‘位’은 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 안에 인간성에 해당하는 것이다.

34) ‘個’은 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 안에 보편성에 해당하는 것이다.

35) ‘位’은 중국어 양사의 분류 중에서 도량분류사 안에 등급에 해당하는 것이다.

	문화 및 문자	分(5), 件(2) 篇(1), 點(3)	11	4.62	7	
		기계 및 도구	部(12)	12	5.05	6
	보편		個(33)	33	13.87	3
	집체 분류사		家(5)	5	2.10	11
도량 분류사	신체		-	-	-	
	용기		-	-	-	
	시간 및 순서		年(14), 周(1) 歲(27), 分鐘(8) 秒鐘(2)	52	21.85	1
	화폐		韓元(8)	8	3.36	9
	등급		位(18), 級(3)	21	8.82	5
	계량		攝氏度(1), 倍(6) 米(1), 公斤(1)	9	3.78	8
동작분류사		場(5), 次(31) 項(2), 号(2), 屆(2)	42	17.65	2	
합계			238	100.0		

본 연구에서는 양사를 총 22개의 하위항목으로 구분하였는데, 그 중 <국제> 분야의 신문기사는 14개 항목에 해당하는 양사가 나타났다. 그 중 '도량분류사' 중 [시간 및 순서]가 52회(21.85%) 쓰여 가장 많이 나타났으며, 이는 <국제> 분야의 경우 통계자료 및 객관적 자료를 바탕으로 내용을 구성하며, 정확한 정보 전달을 위하여 사실관계 파악의 가장 기본이 되는 '年, 周, 歲, 分鐘' 등이 많이 나타나는 것으로 볼 수 있다.

다음으로 [동작분류사]에 해당하는 양사가 42회(17.65%) 쓰여 높은 비중을 차지하였다. <국제> 분야의 기사에서는 국내의 사건은 물론 해외의 사건까지 다루고 있으며, 소재가 다양하기 때문에 동작을 계량하는 [동작분류사]가 많이 나타나는 결과가 나타난 것으로 볼 수 있다.

2.5. 신문기사 <문화> 양사 분포

중국어 신문기사 중 <문화> 영역 30건 기사의 양사 분포를 파악한 내용은 다음의 <표 26>와 같다. <문화> 분야의 신문기사는 총 4,868어절이며, 38개의 양사(個³⁶), 位, 名, 人, 支, 冊, 張³⁷), 頁, 枚, 集, 步, 段, 處, 棟, 層, 張³⁸), 首, 部, 分, 幅, 點, 台, 個³⁹), 種, 對, 家, 年, 歲, 分鐘, 韓元, 位, 倍, 米, 平方米, 厘米, 毫米, 場, 屆, 次, 項)가 총 246회 나타났다.

<표 26> 신문기사 '문화' 양사 분포

분류방법		구체적인 대응양상	빈도(건)	비율(%)	빈도 순위		
부류 분류사	인간성	個(9), 位(2)	42	17.07	1		
		名(17), 人(14)					
		동물성	-	-	-		
	식물성	-	-	-			
	형상성	1차원	支(1)	1	0.41	12	
		2차원	冊(1), 張(8) 頁(3) 枚(2) 集(4)	18	7.32	6	
		3차원	步(1), 段(4)	5	2.03	9	
	개체 분류사	의식	-	-	-	-	
			-	-	-		
		기능성	주	處(1), 棟(2) 層(9)	12	4.88	7
			교통	-	-	-	
			여가 생활	張(3), 首(4)	7	2.84	8
			문화 및 문자	部(9), 分(5) 幅(4), 點(2)	20	8.13	5
기계 및 도구			台(2)	2	0.81	11	

36) '個'는 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 안에 인간성에 해당하는 것이다.

37) '張'은 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 안에 형상성2차원에 해당하는 것이다.

38) '張'은 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 안에 기능성 중의 여가 및 생활에 해당하는 것이다.

39) '個'은 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 안에 보편성에 해당하는 것이다.

	보편	個(32), 種(4)	36	14.63	2	
	집체 분류사	對(1), 家(3)	4	1.63	10	
도량 분류사	신체	-	-	-	-	
	용기	-	-	-	-	
	시간 및 순서	年(17), 歲(15) 分鐘(2)	34	13.82	4	
	화폐	韓元(6)	6	2.44	8	
	등급	位(18)	18	7.32	6	
	계량	倍(2), 米(1)	平方米(1) 厘米(1), 毫米(1)	6	2.44	8
		場(2), 屆(2) 次(28), 項(3)				
동작분류사			35	14.23	3	
합계			246	100.0		

본 연구에서는 양사를 총 22개의 하위항목으로 구분하였는데, 그 중 <문화> 분야의 신문기사는 15개 항목에 해당하는 양사가 나타났다. 그 중 '개체분류사' 중 [인간성]에 해당하는 양사가 총 42회(17.07%) 쓰여 가장 많이 나타났으며, 다음으로 [보편]에 해당하는 양사가 36회(14.63%) 쓰여 높은 비중을 차지하였다.

중국어 양사의 분석결과, 한국어 분류사에서 [시간 및 순서]의 비중이 큰 것과 같이 중국어 양사에서는 '개체분류사' 중 [인간성]에 해당하는 분류사가 많은 비중을 차지하는 것을 알 수 있다. 단, 한 분류사의 쓰임이 월등하게 많은 한국어 분류사와 달리 중국어 양사는 상대적으로 고르게 분포하고 있다는 특징이 있다.

중국어 양사의 종류에 따라 경제, 사회, 정치, 국제, 문화 신문기사의 분포를 정리하면 다음의 <표 27>과 같다.

<표 27> 양사 종류에 따른 분포

	경제	사회	정치	국제	문화	합계
個 ⁴⁰⁾	1	2		3	9	15
個 ⁴¹⁾	42	38	22	33	32	167

位 ⁴²⁾		4		5	2	11
位 ⁴³⁾	7	6	1	18	18	50
名	5	30	14	12	17	78
人	26	30	3	8	14	81
口	2					2
例		5	1	1		7
支 ⁴⁴⁾	1					1
支 ⁴⁵⁾					1	1
册					1	1
張 ⁴⁶⁾					8	8
張 ⁴⁷⁾					3	3
頁				5	3	8
部 ⁴⁸⁾		1			9	10
部 ⁴⁹⁾	3			12		15
枚				2	2	4
集					4	4
步	2	2		1	1	6
段		1	5	2	4	12
套 ⁵⁰⁾				2		2
套 ⁵¹⁾	6		1			7
處		9			1	10
棟				2	2	4
層	3	2	2		9	16
艘	1		12			13
首					4	4
分	3	2		5	5	15
件 ⁵²⁾			1	2		3
件 ⁵³⁾			1			1
幅					4	4
篇				1		1
點	4	2	1	3	2	12
台	1				2	3
架		1				1
班	2					2
種		2	4		4	10
户	23	1	6			30
批		1				1
对	4				1	5
場	1	4	1	5	2	13
瓶	1		1			2
年	21	13	9	14	17	74
周		9	1	1		11
歲	4	26	4	27	15	76
分鐘		7		8	2	17
秒鐘				2		2
小時	3	9				12
韓元	106	34	3	8	6	157
級		37	1	3		41

摄氏度				1		1
倍	6		2	6	2	16
坪			1			1
平方米	11	8	1		1	21
毫米					1	1
厘米					1	1
米		7	2	1	1	11
千米	1	2				3
公里	2	1	3			6
公斤		2	1	1		4
吨			2			2
毫升	1					1
升	1					1
次	10	14	14	31	28	97
號				2		2
屆		1		2	2	5
座	1					1
项	1	3	5	2	3	14
家	11	4	4	5	3	27
片				2		2
撥		1	1			2
합계	317	321	130	238	246	1252
분포	25.32%	25.64%	10.38%	19.01%	19.65%	100%

- 40) ‘個’는 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 인간성에 해당하는 것이다.
- 41) ‘個’는 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 보편성에 해당하는 것이다.
- 42) ‘位’는 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 인간성에 해당하는 것이다.
- 43) ‘位’는 중국어 양사의 분류 중에서 도량분류사 등급에 해당하는 것이다.
- 44) ‘支’는 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 형상성 1차원에 해당하는 것이다.
- 45) ‘支’는 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 형상성 기능성의 여가 생활에 해당하는 것이다.
- 46) ‘張’는 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 안에 형상성2차원에 해당하는 것이다.
- 47) ‘張’는 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 안에 기능성 중의 여가 및 생활에 해당하는 것이다.
- 48) ‘部’는 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 안에 기능성 중의 문화 및 문자에 해당하는 것이다.
- 49) ‘部’는 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 안에 기능성 중의 기계 및 도구에 해당하는 것이다.
- 50) ‘套’는 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 안에 기능성 중의 의복에 해당하는 것이다.
- 51) ‘套’는 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 안에 기능성 중의 주택에 해당하는 것이다.
- 52) ‘件’는 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 안에 기능성 중의 문화 및 문자에 해당하는 것이다.
- 53) ‘件’는 중국어 양사의 분류 중에서 개체분류사 안에 기능성 중의 기계 및 도구에 해당하는 것이다.

IV. 한국어 분류사와 중국어 양사의 용법 대조

한국어에서 분류사는 셀 수 있거나 혹은 셀 수 없는 그러한 명사의 셈에 관여하여 해당 명사를 셀 수 있도록 하며, 셈의 대상이 되는 명사의 의미적 특성까지 명시할 수 있는 것이다. 중국어에서 양사는 계량의 의미를 가졌으며 실사로 구분되기 때문에 하나의 품사로 본다. 다만 중국어의 경우 어휘적 형태가 아니면서 뒤에 있는 것은 반드시 세는 대상을 설명하지 않아도 알 수 있기 때문에 한국어의 분류사와 중국어의 양사는 서로 다른 의미를 가지는 것처럼 보인다. 그러나 한국어의 한자어 분류사는 ‘명사-수사-분류사’형의 분류사구를 주로 사용했었다는 점에서 유사성을 가지며, 일부 중국어의 양사와 의미를 같이 하는 분류사가 존재하기도 한다.

본 연구에서는 분류사를 부류분류사, 도량분류사, 동작분류사 등 세 분류로 구분하여 한국어 분류사와 중국어 양사의 의미 및 용법을 비교분석하여 공통점과 차이점을 살펴보고자 한다. 다음의 <표28>는 앞서 신문기사 병렬 말뭉치 분석을 위하여 선행연구를 통해 정리한 본 연구의 분류사 기준이다.

<표 28> 한국어 분류사와 중국어 양사의 분류 기준

분류방법		분류사	양사	
부류분류사	개체분류사	인간성	명, 인, 분인 ⁵⁴ , 명, 명	名, 人, 位口, 個, 例 ⁵⁵
		동물성	마리	(隻)
		식물성	-	-
	형상성	1차원	개비	支
		2차원	권, 장, 쪽(매), (집), 들썩 ⁵⁶	冊, 張, 頁枚, 集, 片
		3차원	발, 단, 토막	步, 段, (塊)
	기능성	의	벌	套
		식	-	-
		주	곳, 채, 채층, 칸	處, 套, 棟層, (間)
		교통	척	艘
여가 생활		곡, 집, (곡)	首, 張, 支	

		문화 및 문자	점, 점, 점, (편) 부, (편), (점)	分, 件, 幅, 篇 部, 篇, 點
		기계 및 도구	대, 대, 대 편, 대	件, 部, 台 班, 架
		보편	개국, 개, 종	個, 個, 種
	집체 분류사	가구, 쌍, 조, (때)	戶, 對, (組), 批	
도량 분류사	신체	-	-	
	용기	병	瓶	
	시간 및 순서	개월, 년, 년대 달, 대 분, 살, 세 세기, 시, 시간 월, 일, 주 주년 주일 초, 해	(个月) ⁵⁷ , 年, (年代) 58(月), (多歲) ⁵⁹ 分鐘, 歲, 歲 (世紀) ⁶⁰ , (時), 小時 (月), (日), 周 (周年) ⁶¹ (周日) ⁶² 秒鐘, 年	
	화폐	원	韓元	
	등급	급, 단계, 위	級, 級, 位	
	계량	도, 배, 평 (제곱미터) (밀리미터) (센티미터) (미터) (킬로미터) (킬로미터) (킬로그램) (밀리리터), (리터)	攝氏度, 倍, 坪 平方米 毫米 厘米, 米 千米 公里 公斤 毫升, 升	
	동작분류사	건, 번, 번째 차, 차례, 회, 마당 번, (회), (가지)	次, 號, 次 次, 次, 屆, (場) 撥, 場, 項	

54) 한국어 분류사 '인'은 중국어 양사 두가지 대응되기 때문에 여기에 일단 보여주고 있다.

55) 사회적 특성이 반영된 예외적인 중국어 양사이다.

56) 중국어 양사 '片'은 한국어 '들썩' 대응되기 때문에 여기에 일단 보여주고 있다. '들썩'은 한국어 분류사 아니라 형용사이다.

<표 28>은 앞서 이론적 배경을 통해 살펴본 한국어 분류사와 중국어 양사의 대응양상을 바탕으로 본 연구에서 대상으로 선정한 신문기사 병렬 말뭉치에 나타난 것을 정리한 것이다. 한국어 분류사와 중국어 양사에 괄호로 표시한 것은 실제 대응하는 표현이나 본 연구에서 구축한 신문기사 병렬말뭉치에서 예문을 찾을 수 없는 것이다. 이러한 기준을 바탕으로 본 연구에서는 신문기사 병렬말뭉치를 기반으로 한국어 분류사와 중국어 양사의 대응양상을 분석하였다.

1. 부류분류사

부류분류사는 명사 지시물을 개별화함으로써 수량의 단위가 될 수 있는 것을 칭한다. 부류분류사는 명사와 분류사의 호응관계에서 명사 지시물의 부류적 속성에 큰 영향을 받는다는 특징을 가진다. 또한, 분류사의 부류화는 절대적인 요소가 아니며, 화자가 처한 상황, 지시물, 언어에 따라 다르게 나타날 수 있다. 부류분류사는 대체로 개체와 연관성을 가진다. 부류분류사는 개체분류사와 집체분류사로 구분되며, 개체분류사는 인간성, 동물성, 식물성, 형상성(1차원, 2차원, 3차원), 기능성(의, 식, 주, 교통, 여가생활, 문화 및 문자, 기계 및 도구), 보편성으로 다시 세분화된다. 그러나 본 연구에서 구축한 신문기사 병렬말뭉치에는 동물성과 식물성에 대하여 서로 대응하는 표현이 나타나지 않았기 때문에 인간성, 형상성, 기능성을 중심으로 분석하였다.

부류분류사의 세부항목인 개체분류사와 집체분류사를 각각 구분하여 의미 및 용법을 대조한 내용은 다음과 같다.

1.1. 개체분류사

57) 한국어 분류사 ‘개월’은 해당하는 중국어 ‘个月’인데 양사가 아니지만 대응을 위해서 여기에 표시해준다.

58) 중국에서는 명사이다.

59) 중국에서는 명사이다.

60) 중국에서는 명사이다.

61) 중국에서는 명사이다.

62) 중국에서는 명사이다.

1.1.1. 인간성

개체분류사 중 ‘인간성’에 해당하는 한국어 분류사는 ‘명, 분, 인’이다. 각각의 의미 및 용법을 살펴보면 다음과 같다.

첫째, 인간성 분류사 ‘명’이다. 일반적으로 중국어 양사 ‘名’와 대응한다. 한국어에서는 인간(사람)을 세는 일반적인 수량 단위로 한국어에서 가장 보편적으로 ‘명’을 사용한다. 실제 신문기사 병렬 말뭉치의 용례를 통해 한국어 분류사와 중국어 양사가 대응하는지 살펴보면 다음과 같다.

(1) 가. 올해 가장 무거운 음악책 번역... “3명이 2년 반 공들였어요”⁶³⁾

今年最沉重的音樂書籍翻譯... “3個人花了2年半功夫”⁶⁴⁾

나. 이날은 민간인 2명과 해병 2명이 숨졌던 북한의 한 연평도 포격 도발사건이 벌어진 지 10주년이 되는 날이다.⁶⁵⁾

當天是事件發生10周年的日子,2名平民和2名海軍陸戰隊死亡的北韓延坪島炮擊挑釁事件。⁶⁶⁾

다. 정원이 407명인 기종 ‘A380’을 기준으로 실제로 300여 명이 탑승할 수 있다.⁶⁷⁾

核定載客數407人的“A380”機型最多可允許300多人搭乘。⁶⁸⁾

중국어에서도 ‘名’을 한국어와 같이 인간을 세는 단위로 사용하는데, 일반적으로 구어보다는 문어에서 더 많이 사용된다. 예문(1가)에서는 중국어 양사 ‘個’가 한국어 분류사 중 보편에 해당하는 ‘개’가 아닌 인간성 ‘명’에 대응하는 것을 알 수 있다. 또한, 한국어 분류사 ‘명’은 번역에 따라 다르게 나타날 수 있는데, 대체로 특정 신분을 가는 인물을 세는 의

63)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201216/2302747/1/今年最沉重的音乐书籍翻译--3个人花了2年半功夫?m=kor>

64)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201216/2302747/1/今年最沉重的音乐书籍翻译--3个人花了2年半功夫>

65)<https://news.joins.com/article/23911109>

66)<https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99228>

67)<https://news.joins.com/article/23925397>

68)<https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99405>

미로 사용된다고 규정하고 있으나 실제로는 ‘人’ 과 혼용하여 사용되고 있다. 예문 (1나)는 ‘해병’ 이라는 특정 직업 및 신분을 가진 인물을 세는 의미로 쓰였기 때문에 ‘名’ 에 대응하고 있으며, 예문(1다)에서는 특정 직업 및 신분을 가진 인물이 아닌 일반 사람을 세는 경우 많이 사용되기 때문에 ‘人’ 에 대응하는 것으로 나타났다. 이 예문에서는 그렇게 나타났으나, 전체적인 말뭉치 자료를 보았을 때 ‘人’ 은 사람을 세는 단위로 사용하며, 특정 직업 및 신분을 가진 사람, 일반인 등을 세는 단위로 혼용되고 있다. 이는 다음의 예문(2)에서도 확인할 수 있다.

- (2) 이에 따라 군에서는 훈련병의 밀접접촉자들을 중심으로 검사를 확대했으며, 동기생 훈련병인 67명이 추가로 코로나 확진 판정을 받았다. 총 68명은 군에서 발생한 코로나 19 집단감염 중에서 규모가 가장 크다.⁶⁹⁾
- 军方于是把检测范围扩大到与这名新兵有过密切接触的其他士兵，发现另有67名同期入营受训的新兵感染。目前训练营内的确诊人数共计达到68人，成为部队最大规模的集体感染事件。⁷⁰⁾

예문 (2)에서 훈련병 67 ‘명’은 특정 직업이나 신분을 가진 인물이기 때문에 중국어 양사 ‘名’에 대응하고, 68 ‘명’은 직업이나 신분을 명시하지 않았기 때문에 ‘人’에 대응하는 것을 확인할 수 있다. 즉, 人(사람)이나 客人(손님)과 같이 특정한 신분이 없는 사람에게는 ‘名’을 사용할 수 없다는 점에서 한국어의 분류사와 차이가 있다. 오상언(2010)의 연구에서는 가장 보편적인 사람의 일반적 수량 단위로 ‘수’를 사용한다고 보았는데, 이는 사람에만 사용하는 것이 아니라 사람, 사물, 동물 등에 모두 사용되는 것이기 때문에 본 연구에서는 개체분류사 중 인간성에 해당하는 양사에서는 제외하였다.

다음의 예문 (3)은 사회적 특성이 반영된 예외적인 예문으로, 다음의 예문에서는 ‘명’에 대응하는 중국어 양사로 ‘例’를 사용하였는데, 이는 세계적인 팬데믹 현상인 코로나 19에 대한 기사로, 문맥의 심각성을 부각하기 위하여 이와 같이 표현한 것으로 볼 수 있다.

69) <https://news.joins.com/article/23930377>

70) <http://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99366>

- (3) 정부가 수도권외의 사회적 거리두기를 1.5단계로 높인 지 불과 3일 만에 2단계 격상 카드를 꺼내 들었다. 신종 코로나바이러스 감염증(코로나19) 확진자가 닷새째 300명이 넘자 많이 급해졌다.⁷¹⁾

随着韩国连续五天新冠确诊病例超过300例，在韩国首都圈防疫机制升至1.5级不过三天，政府便再次将防疫机制提升至二级。⁷²⁾

둘째, 인간성 분류사 ‘분’이다. 한국어 분류사의 ‘분’처럼 일정한 신분을 가진 사람의 세는 수량단위로 쓰이는 양사로 ‘位’가 있다. 이 분류사는 ‘일정한 신분’을 가진 사람에게만 사용할 수 있다는 특징이 있는데, 이는 한국어의 분류사와 중국어의 양사에 공통점이기도 하다. 실제 신문기사 병렬 말뭉치의 예시를 통해 한국어 분류사와 중국어 양사가 대응하는지 살펴보면 다음과 같다

- (4) 가. 단동의 한 공장 관계자는 가디언에 "북한 노동자들은 쉬는 날도 없고, 외출할 수도 없다"면서 "북한 당국의 통제 하에서 국가를 위해 돈벌이를 하고 있다"라고 말했다.⁷³⁾

丹東工廠的一位有關人士對《衛報》表示，“朝鮮工人沒有休息日，也不能外出”，“在朝鮮當局的控制下，他們正在為國家賺錢。”⁷⁴⁾

- 나. 회화보다는 다양한 재료를 활용한 설치 미술이나 퍼포먼스 작품이 주를 이루는 전시에는 주진스, 송둥, 류웨이 등 세 작가의 작품을 볼 수 있다. ⁷⁵⁾

展示的主要不是繪畫，而是利用多種材料的美術或表演作品，展覽會現場上可以看到朱金石、宋冬、劉偉等三位作家的作品。⁷⁶⁾

예문(4)의 중국어 기사에서 ‘位’가 양사로 쓰인 예문인데, 이에 대응하는 한국어

71)<https://news.join.com/article/23927239>

72)<https://chinese.join.com/news/articleView.html?idxno=99413>

73)<https://news.join.com/article/23926981>

74)<https://chinese.join.com/news/articleView.html?idxno=99418>

75)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201204/2260857/1/中国先锋派艺术代表作家，他笑的理由是什么？?m=kor>

76)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201204/2260857/1/>

기사에는 분류사가 나타나지 않았다. 예문(4가)에서는 ‘관계자’라는 일정한 신분을 세는 의미로 ‘位’가 쓰였으나 한국어 기사에서는 분류사를 사용하지 않은 것으로 나타났다. 예문(4나)에서는 ‘작가’이라는 일정한 신분을 세는 의미로 ‘位’가 쓰였으나 한국어 기사에서도 분류사를 사용하지 않은 것으로 나타났다.

셋째, 인간성 분류사 ‘인’이다. 일반적으로 중국어 양사 ‘人’와 대응하다. 한국어에서 ‘인’은 사람을 세는 단위이며, 한자어와 함께 쓰이는 것이 일반적이다. 이는 특이한 경우를 제외하고는 쓰임에 제약이 따른다. 한국어 분류사 ‘인’은 중국어 양사 중 하나인 ‘口’로 사용되는데, 여기서 ‘口’는 가족 및 주민의 수량을 세는 중국어 양사이다.

(5) 가. 중위소득 150%(4인 가구 기준 월712만원)까지 입주가 가능하며, 임대료는 시세의 90% 이하다.⁷⁷⁾

收入水平低于中位收入150%(四口之家月收入712万韩元以下)的居民均可申请入住，房租保持在市价的90%以下。⁷⁸⁾

나. 그러나 현재 시장에서 제일 부족한 주택은 3~4인 가족이 거주할 수 있는 그런 아파트다.⁷⁹⁾

然而，现在市场最短缺的房源是可供3~4口之家生活的高层住宅。⁸⁰⁾

예문 (5)에 나타난 바와 같이 한국어에서 ‘인’은 중국어의 ‘口’에 대응하는 것을 알 수 있다. 반대로, 중국어에서 ‘人’은 한국어의 분류사와 동일하게 사람을 세는 단위로 사용된다.

(6) 가. 특히 재무장관만 4명을 배출한 ‘월가 간판’ 골드만삭스 또한 핵심부서인 자산운용 사업부의 플로리다 이전을 검토하고 있다.⁸¹⁾

特别是，仅财政部长就培养出4人的“华尔街招牌”高盛集团也正在考虑把核

77) <https://news.joins.com/article/23925457>

78) <https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99394>

79) <https://news.joins.com/article/23925457>

80) <https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99394>

81) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201216/2302759/1/纽约市长选举战，为何从一年之前就开始火热??m=kor>

心部門資產運用事業部遷往佛羅里達。82)

나. 이날 LG화학 전지사업본부 등 약 6600명도 소속을 옮긴다.83)

當天，LG化學電池事業本部等約6600人也將轉移陣地，前往新的公司。84)

예문 (6)에 나타난 것과 같이 중국어 양사 ‘人’은 한국어 분류사‘명’에 대응하는 것으로 나타났다. 유정정(2015)의 연구에 나타난 바와 같이 ‘人’을 열거나 계산을 할 때 주로 사용한다고 용법을 제한한 것과 다르게 일반적으로 사람을 세는 수량 단위로 사용된다는 것을 알 수 있다. 또한, 앞의 예문에서 다른 바와 같이 ‘人’은 일반 사람을 세는 단위로 사용되는 것이 일반적이거나 예문 (6가)에서는 ‘재무장관’이라는 특정 직업을 세는데, 이 역시 앞에서 다른 바와 같이 혼용되어 사용되고 있음을 알 수 있다.

위에서 살펴본 의미와 용법을 바탕으로, 본 연구에서 구축한 신문기사 말뭉치 자료를 분석한 결과 한국어 분류사는 ‘명, 인, 분, 인⁸⁵⁾’이 모두 쓰이는 것으로 나타났다. 반면, 중국어 양사의 경우 ‘名, 人, 位, 口’이 모두 신문기사 말뭉치에 나타났다. 또한, 이와 관련하여 기존 선행연구에서는 한국어의 ‘분’과 같이 일정한 신분을 가지는 사람의 수량 단위로 쓰인다고 하였으며, 실제 명사를 높이는 의미를 가진다고 하였지만 신문기사 기반의 말뭉치에서는 이와 관련한 예문을 확인할 수 없었다. 이는 신문기사는 대체로 사실을 전달하기 때문에 누군가를 높여서 표현하는 경우가 없기 때문이라고 본다.

1.1.2. 동물성

개체분류사에서 동물을 셀 때 가장 보편적으로 쓰이는 분류사는 ‘마리’이다. 중국어에서도 한국어 분류사의 ‘마리’와 같이 동물을 셀 때 보편적으로 쓰이는 양사

82)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201216/2302759/1/>

83)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201201/2257655/1/LG能源解决方案出台-电池全球三国志正式开启?m=kor>

84)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201201/2257655/1/>

85)한국어 분류사‘인’은 중국어 양사 두가지 대응되기 때문에 여기에 보여주고 있다.

로 ‘隻’가 있다.

(7) 가. 곰 한 마리 / 一隻熊

비둘기 한 마리 / 一隻鸽子

나. 두 마리 토끼를 모두 쫓고 있는 것이다.⁸⁶⁾

번역하지 않음(중국어 신문)

예문 (7가)와 같이 동물을 셀 때, 한국어 분류사에서는 ‘마리’, 중국어 양사에서는 ‘隻’가 쓰이며 두 분류사가 대응하는 것을 확인할 수 있다. 그러나 일반적으로 각 동물을 세는 전용 분류사를 사용하는 것이 일반적이다.

위 내용을 바탕으로 신문기사 병렬 말뭉치에서의 동물성 분류사의 쓰임을 확인한 결과 한국어 신문기사에서는 전체 150건의 기사 중 1회 사용되었고, 중국어 신문기사에서는 사용되지 않은 것으로 나타났다. 이는 예문 (7나)에 나타난 바와 같은데, 한국어 신문기사에서는 “두 마리의 토끼를 모두 쫓고 있는 것이다.”라는 문장을 사용하였으나, 중국어 신문에서는 이를 아예 번역하지 않았다. 이는 ‘두 마리 토끼를 쫓는다’는 것이 한국의 관용표현에 해당하기 때문에 이에 대응하는 내용이 없는 중국어 신문기사에서는 번역하지 않는 것으로 볼 수 있다.

1.1.3. 형상성

형상성은 1차원과 2차원, 3차원으로 각각 구분된다. 먼저 1차원적 형상성 분류사는 ‘길고 가늘’의 자질을 가지는 것으로 본 연구에서는 ‘개비’를 선정하였고, 2차원적 형상성 분류사는 ‘얇고 평평함’의 자질을 가지는 것으로 ‘권, 장, 쪽’을 선정하였고, 3차원적 형상성 분류사는 ‘동그랗고 작음’의 자질을 가지는 것으로 ‘밭, 단, 토막⁸⁷⁾’을 선정하였다. 이를 중국어 양사와의 대응관계를 살펴보면 다음의 예문과 같다.

첫째, 1차원적 형상성 분류사 ‘개비’이다. 일반적으로 가늘고 긴 물건을 세는 단

86) <https://news.joins.com/article/23919113>

87) 짹고 작은 동강.

위인 중국어 양사 ‘支’와 대응한다. 이와 관련하여 신문기사 말뭉치에서의 예문을 살펴보면 다음과 같다.

- (8) 미화 600달러를 한도로 술 1병(1L, 400달러 이내)과 담배 200**개비**, 그리고 향수 60ml까지 가능하다.⁸⁸⁾
最多可購買1瓶酒(1升, 400美元以內)、200**支**香煙、60毫升香水等, 總消費額不超過600美元。⁸⁹⁾

예문 (8)에 나타난 바와 같이 한국어 분류사 중 ‘개비’중국어 ‘支’와 대응하는 것으로 나타났다. 한국어 분류사에서 ‘개비’는 1차원적 형상성 분류사로 ‘길고 가늘’의 자질을 가지는 것과 동일하게 중국어 양사에서 ‘支’ 역시 가늘고 긴 물건을 세는 단위로 사용되고 있다.

둘째, 2차원적 형상성 분류사로 ‘권, 장, 쪽’이 있다. 사전적 의미를 기반으로 한국어의 분류사와 대응하는 중국어 양사는 ‘冊, 張, 頁’등 이 있다. 이를 바탕으로 신문기사 말뭉치의 예문을 살펴보면 다음과 같다.

- (9) 가. 해외의 음악서적을 약 300~400**권**이나 소장한 그의 다음 목표는 미국 재즈 음악가 니나 시몬(1933~2013)이다.⁹⁰⁾
他收藏了300~400**冊**海外音樂書籍, 下一個目標是美國爵士音樂家妮娜·西蒙(1933~2013年)。⁹¹⁾

- 나. 2일 발매된 '니쥬'의 데뷔 싱글 앨범 '스텝 앤드 어 스텝'은 이미 발매 첫 주에 약 30만**장** 이상이 판매되어 8일 발표되는 유명 음악차트인 일본의 '오리콘' 주간의 싱글차트에서 1위의 자리에 오를 것으로 예측된다.⁹²⁾
2日發售的NiziU的出道單曲《Step and a step》在發行第一周就售出30萬**張**以上,有望在8日發表的日本著名音樂排行榜“Oricon”周單曲排行榜上登

88) <https://news.joins.com/article/23925397>

89) <https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99405>

90) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201216/2302747/1/今年最沉重的音乐书籍翻译--3个人花了2年半功夫?m=kor>

91) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201216/2302747/1/>

92) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201208/2265059/1/朴軫永打造的-NiziU-组合在日本一出道就引起大轰动?m=kor>

上榜首。93)

다. 948쪽 짜리인데 페이지가 총 두 단으로 나뉘어 있으며 본문에는 사진 한 장 없다.94)

密實的真相和尖銳的批評共存。全書共948頁，頁面分為兩段，正文中沒有一張照片。95)

먼저 예문(9가) ‘권’의 경우 신문기사 기반의 말뭉치에서도 앞서 살펴본 바와 같이 ‘冊’에 대응하는 것으로 나타났다. 이는 중국어에서 책을 세는 단위의 양사를 의미하며, 실제 말뭉치에서도 그렇게 쓰임을 확인하였다. 다음으로 예문(9나) ‘장’은 ‘張’으로 대응하였는데, 이는 중국어에서 종이, 책상, 의자, 모피, 침대와 같이 넓은 표면으로 된 것을 세는 단위로, 일반적으로 그림, 종이 등을 세는 의미로 사용한다. 마지막으로 예문 (9다)는 ‘쪽’으로 중국어 양사 ‘頁’와 대응하는 것으로 나타났다. ‘頁’은 페이지, 면을 세는 중국어 양사로, 한국어의 ‘쪽’과 대응한다는 것을 확인할 수 있다. 그리고 ‘장’은 ‘張’으로 대응한다는 것을 확인할 수 있다.

(10)가.今年也將40枚以上的火箭發射進入太空。中國明年也計畫最少向太空發射80枚以上的火箭。96)

올해에도 40기 이상의 로켓을 우주로 쏘아 올렸다. 내년에도 최소 80기이상의 로켓을 우주로 발사할 계획이다. 97)

나.《產後調理院》共8集、每集60分鐘，《媳婦過渡期》共12集、每集20分鐘左右。這些作品比現有的16集電視劇的起承轉結的故事結構更加自由。98)

‘산후조리원’은 매 회당 60분 안팎의 8부작 드라마이고, ‘며느라기’는

93)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201208/2265059/1/>

94)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201216/2302747/1/>今年最沉重的音乐书籍翻译--3个人花了2年半功夫?m=kor

95)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201216/2302747/1/>

96)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201218/2309434/1/>

97)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201218/2309434/1/>时隔44年带回月球表面样本-，中国一片欢腾?m=kor

98)<https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99445>

매회당 20분 안팎의 매우 짧은 총 12부작의 드라마로 기존 16부작 드라마들의 기승전결 구조에서 자유로운 편이다.⁹⁹⁾

라. 全體14億中國國民正在一片歡騰。¹⁰⁰⁾

14억 중국 국민 전체가 들썩이고 있다.¹⁰¹⁾

예문(10가)는 한국어와 중국어 양사의 대응이 다른 것으로 나타났는데, 일반적으로 중국어 양사 ‘枚’는 한국어 분류사의 ‘매, 장, 개’에 대응한다. 중국어 양사 ‘枚’는 주로 형체가 작고 동글납작한 물건을 세는 양사로 ‘수’와 용법이 비슷하기 때문이다. 그러나 실제 신문기사 말뭉치에서는 예문(10가)와 같이 ‘기’에 대응하는 것을 볼 수 있다. 예문(10나)는 중국어 양사 일반적으로 중국어 양사 ‘集’는 한국어 분류사의 ‘집’에 대응한다. 중국어 양사 ‘集’는 주로 성부에 쓰는 서적과 영화 등이다. 그러나 실제 신문기사 말뭉치에서는 예문(10나)와 같이 ‘부’에 대응하는 것을 볼 수 있다. 예문(10라) 중국어 양사 ‘片’는 주로 평평하고 얇은 물건을 셀 때 쓰이는 양사이다. 그러나 실제 신문기사에서는 예문 (10라)와 같이 ‘들썩’에 대응하는 것을 볼 수 있다.

셋째, 3차원적 형상성 분류사로 ‘발, 단, 토막¹⁰²⁾’이 있으며, 사전적 의미를 기반으로 한국어의 분류사와 대응하는 중국어 양사는 ‘步, 段, 塊’가 있다. 이를 바탕으로 신문기사 말뭉치의 예문을 살펴보면 다음과 같다.

(11) 가. 구글은 내년 1월부터 정식 적용하기로 했던 신규 앱에 관한 수수료 30% 부과 계획을 내년 9월 말로 연기하는 것으로 한 발 물러선 상태."¹⁰³⁾

谷歌已經後退一步，將原定從明年1月開始適用的新應用程式徵收30%的手續費的方針推遲到明年9月末。¹⁰⁴⁾

99)<https://news.joins.com/article/23928936>

100)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201218/2309434/1/>

101)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201218/2309434/1/時隔44年帶回月球表面樣本-，中國一片歡騰?m=kor>

102) 짧고 작은 동강

103)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201215/2299144/1/美國向韓國施壓，轉達對防止谷歌強勢法-的憂慮?m=kor>

104)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201215/2299144/1/美國向韓國施壓，轉達對->

나. 948쪽 짜리인데 페이지가 총 두 단으로 나뉘어 있으며 본문에는 사진 한 장 없다.¹⁰⁵⁾

全書共948頁，頁面分為兩段，正文中沒有一張照片。¹⁰⁶⁾

다. 기체가 한강에서는 두 바퀴 큰 원을 그려내며 상공을 선회했으나, 수성 못에서는 서쪽으로 비행하다가 180도로 방향을 돌려 동쪽으로 간 뒤 서쪽으로 다시 방향을 틀어 왕복 운행했다.¹⁰⁷⁾

在漢江試飛時，無人機的兩個輪子在空中劃出一個大圓後成功轉向。在壽城池試飛過程中，無人機則首先向西飛行一段距離，而後向東轉向，最後又向西飛行，完成了往返試飛。¹⁰⁸⁾

라. 원칙주의자인 그가 한국군의 훈련 준비 상태나 주한미군 훈련 여건 등에 대해 그간 보여 온 문제의식을 정부 당국자들에게 전하고 있다는 것.¹⁰⁹⁾

作為原則主義者的他向韓國政府負責官員傳達了一段時間以來對於韓國軍隊的訓練準備狀態和駐韓美軍訓練條件等顯現的問題意識。¹¹⁰⁾

마. 코로나19의 직격탄으로 시장이 반 토막 나는 상황에서 삼성전자는 샤오미와의 판매 격차를 50만 대로 좁혔다.¹¹¹⁾

受新冠疫情的直接打击，市场萎缩了一半，在这种情况下，三星电子与小米的销售差距缩小到50万部。¹¹²⁾

防止谷歌强势法-의忧虑

105)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201216/2302747/1/今年最沉重的音乐书籍翻译--3个人花了2年半功夫?m=kor>

106)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201216/2302747/1/今年最沉重的音乐书籍翻译--3个人花了2年半功夫>

107)<https://news.joins.com/article/23921798>

108)<https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99353>

109)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201207/2263929/1/驻韩美军司令会见青瓦台国家安保室第一次长，讨论移交作战权等问题?m=kor>

110)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201207/2263929/1/>

111)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201124/2250200/1/世界第二-印度市场重新找回活力-三星-LG手机猛烈追击中国企业?m=kor>

112)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201124/2250200/1/>

앞서 제시한 예문 (11)은 3차원적 형상성에 대한 예문을 정리한 것이다. 예문 (11가)에서는 한국어 분류사 ‘발’에 중국어 양사 ‘步’이 대응하였고, 예문 (11나)는 한국어 분류사 ‘단’에 중국어 양사 ‘段’가 대응하는 것으로 나타났다. 예문(11다, 라)는 중국어 양사 ‘段’는 실제 신문 기사에서 대응하는 분류사가 없는 것으로 나타났다. ‘段’는 연속성이 있는 사물의 일부분 혹은 시간이나 공간의 일정 거리를 의미하는 양사로 사용된다. 마지막으로 예문(11마)는 한국어 분류사 ‘토막’이 사용되었는데, 중국어 양사 ‘塊’에 대응할 것이라고 예상한 것과 달리 대응하는 양사가 없는 것으로 나타났다.

1.1.4. 기능성

다음은 개체분류사의 기능성에 대한 것으로 의, 식, 주, 교통, 여가생활, 문화 및 문자, 기계 및 도구가 이에 해당한다. 이 중 ‘식’은 신문기사 병렬 말뭉치에서 나타나지 않았으므로 분석 대상에서 제외한다.

첫째, 기능성 중에서 ‘의’에 해당하는 분류사는 ‘벌’이 있다. 일반적으로 중국어에서는 ‘套’로 대응되며, 옷을 세는 단위로 사용된다. 이와 관련하여 신문기사 병렬 말뭉치의 예문을 살펴보면 다음과 같다.

- (12) 단둥 지방의 정부 발표에 의하면 지난 1~6월 대략 2100만 벌 이상 수량의 보호 장비를 생산한 것으로 집계됐다.¹¹³⁾
 丹東地方政府公佈的統計結果顯示，今年1~6月生產了約2100多萬套保護用具。¹¹⁴⁾

실제 신문기사 병렬 말뭉치 예문(12)에서 앞서 살펴본 바와 같이 대응됨을 확인할 수 있으며, 한국어 분류사에서 ‘벌’은 의류를 세거나 세트인 물건을 세는 목적으로 사용되며 중국어 양사 ‘套’에서 역시 ‘벌, 조, 일식, 세트’ 등을 세는 단위로 사용된다는 특징이 있다.

둘째, 기능성 중에서 ‘주’에 해당하는 분류사는 ‘곳, 채, 층, 칸’이 있으며, 이에

113) <https://news.joins.com/article/23926981>

114) <https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99418>

해당하는 중국어 양사로는 ‘座, 套, 层, 间’가 있다. 실제 예문에서도 중국어 양사가 이렇게 사용되었는지 확인하고자 관련 예문을 살펴보면 다음과 같다.

(13) 가. 지난해 적자가 100억원을 넘어선 곳은 여수·양양·포항·울산·무안 공항 등 5곳(소병훈 의원실)에 이른다. 115)
去年韓國麗水、襄陽、浦項、蔚山、務安等五座機場的虧損規模都超過100億韓元(蘇秉勳議員辦公室)。 116)

나. 올해는 제주 화산섬과 용암동굴, 한국의 서원(도산서원 소수서원 남계서원 등 9곳, 경주역사유적지구까지 모두 3개 지역에서 7~9월 열렸다. 117)
在濟州火山島和熔岩洞窟、韓國的書院(陶山書院、紹修書院、濫溪書院等9處)、慶州歷史遺跡地區共3個地區舉行。 118)

앞의 예문 (13)은 한국어 분류사 ‘곳’이 사용된 예문이다. 각각을 살펴보면, (13가)는 한국어 분류사 ‘곳’에 중국어 양사 ‘座’가 대응한 것으로, 여기서 중국어 양사는 산, 건축물, 교량, 대포 등 비교적 크고 든든한 것이나 고정된 물체를 세는데 사용되는 양사이다. 본 연구에서도 ‘공항’을 세는 단위로 사용되었기 때문에 중국어 양사 ‘座’대응하는 것으로 볼 수 있다. 반면, 예문 (13나)는 한국어 분류사 ‘곳’에 중국어 양사 ‘處’이 대응하였다.

다음의 예문은 한국어 분류사 기능성 중 ‘주’에 해당하는 ‘채, 층, 칸’에 대한 것이며, 이는 중국어 양사 ‘套, 層, 間’가 대응하는 것으로 예상할 수 있으며, 실제 신문기사 말뭉치에 사용된 예문을 살펴보면 다음과 같다.

(14) 가. 박씨는 거주하고 있는 아파트(2001년도 매입) 외에도 아내의 명의로 된 아파트 한 채를 더 소유하고 있다. 119)

115) <https://news.joins.com/article/23930408>

116) <https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99458>

117) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201222/2317933/1/请参观一下联合国教科文组织指定的-世界遗产?m=kor>

118) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201222/2317933/1/>

119) <https://news.joins.com/article/23928245>

朴某夫婦除了自住的房屋(2001年購入), 還有一套寫在妻子名下的住宅。 120)

나. 23일 일간스포츠에 의하면 박서준이 올 초에 서울 강남구 신사동에 위치한 빌딩 한 채를 매입하였다. 121)
10月23日據《日刊體育》報導, 樸敘俊於今年年初在首爾江南區新沙洞買下一棟建築。 122)

다. 100층 펜트하우스에서 벌어지는 여자들의 교육과 부동산 전쟁. 산후조리원 동기들이 함께 성장하는 ‘출산 누아르’... 123)
在100層的頂層公寓(Penthouse)中發生的女性教育和房地產戰爭, 產後調理院(月子中心)同期們一起成長的“分娩Noir”... 124)

라. 대신에 밤 9시 이후의 규제 및 영화관 등 장소에서 한 칸씩 모두 띄워 앉게 하는 등의 조치는 많이 강화된 것이라고 설명했다. 125)
“相反, 晚9點以後限制營業和影院等場所隔位而坐等措施得到了加強”。 126)

마. 우선 50㎡ 면적 이상의 소규모 카페·식당의 경우 테이블 간의 간격을 1m 이상 거리두거나 손님을 테이블·좌석당 한 칸씩 모두 띄워 앉혀야 한다. 127)
首先, 面積大於50平方米以上的小規模餐廳和咖啡廳, 每張桌子需要間隔1米以上, 或者隔一個桌子或座位。 128)

위의 예문(14)을 바탕으로 살펴보면, 예문 (14가)에서 ‘채’는 집을 세는 분류사로

120) <https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99430>

121) <https://news.joins.com/article/23901997>

122) <https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99126>

123) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201008/2204171/1/《顶层公寓》、《产后调理院》, 只属于女性的电视剧即将展开?m=kor>

124) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201008/2204171/1/>

125) <https://news.joins.com/article/23927239>

126) <https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99413>

127) <https://news.joins.com/article/23921011>

128) <http://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99345>

사용되었는데, 중국어는 집을 세는 양사인 ‘套’이 대응하는 것으로 나타났다. 중국어 양사 ‘套’는 체계를 이루고 있는 것을 세는 단위로도 사용하기 때문에 여기 ‘채’에 대응하는 분류사로 사용될 수 있다고 본다. 예문(14나)의 경우 빌딩을 세는 단위로 사용된 ‘채’가 중국어 양사 ‘棟’에 대응한 것을 알 수 있으며, 이 양사는 집채를 세는 단위로 사용되는 것이 일반적이다. 예문(14다)는 한국어 분류사 ‘층’으로 ‘層’이 대응하는 것으로 나타났는데, ‘層’은 중첩되거나 쌓여있는 것을 세는 양사로 사용되는 것이다. 예문(14라), (14마)의 경우 ‘칸¹²⁹⁾’으로 한국어에서는 집의 칸살¹³⁰⁾의 수효를 세는 단위의 분류사로서 사용되는데, 이에 대응하는 중국어 양사는 일반적으로 ‘間’이 대응 사용된다. 즉, 두 예문 모두 ‘칸’에 대응하는 중국어 양사가 신문기사 병렬말뭉치에서는 나타나지 않았다.

셋째, 기능성 중에서 ‘교통’에 해당하는 분류사는 ‘척’이 있다. 사전적 의미를 바탕으로 살펴보았을 때, 이에 대응하는 중국어 양사는 ‘艘’이 있으며, 이에 대한 실제 용례를 살펴보면 다음과 같다.

(15) 제재 대상이 된 선박은 총 4척으로 선적은 각각 중국 2척, 홍콩 1척, 베트남 1척이다. ¹³¹⁾

成為制裁對象的船舶共有4艘，船籍分別為中國2艘、香港1艘、越南1艘。 ¹³²⁾

예문(15)에 대한 살펴보면 한국어에서 ‘척’은 ‘배를 세는 단위’인 분류사이고, 중국어에서 ‘艘’역시 화물선, 여객선, 유조선 등의 선박을 세는 양사에 해당한다.

넷째, 기능성 중에서 ‘여가생활’에 해당하는 분류사로 ‘곡, 집’이 있다. 일반적으로 이에 대응하는 중국어 양사는 ‘曲, 張’이 있다. 한국어에서 ‘곡’은 ‘악곡이나 노래를 세는 단위’의 분류사로 사용되었다. 한국어에서 ‘집’은 문장이나 시가 따위를 엮은 책 또는 음악 앨범 등을 낼 때 그 발행의 차례를 표시하는 단위의 분류사로 사용되었다. 이에 대한 신문기사 병렬 말뭉치의 용례를 살펴보면 다음과 같다.

129)일정한 규격으로 둘러싸인 공간

130)일정한 간격으로 어떤 건물이나 물건의 사이를 갈라서 나누는 살

131)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201210/2269225/1/美国对参与煤炭走私的朝鲜和中国企业实施制裁?m=kor>

132)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201210/2269225/1/>

(16) 가. 빌보드는 유료로 1250회 스트리밍하거나 음원 10곡을 다운 받으면 실물 음반 1장을 구매한 것으로 간주하는데 BTS의 첫 주 스트리밍은 무려 2856만회에 달한다.¹³³⁾

根據公告牌的計分標準，收費播放1250次流媒體音訊或下載10首電子音源就等於購買一張實體唱片，而防彈少年團新專輯的流媒體音訊播放次數在第一周達到了2856萬次。¹³⁴⁾

나. 육중완밴드가 ‘사생활’의 OST 첫 주자로 출격했다.¹³⁵⁾

陸重煥樂隊成了《私生活》第一支主題曲(OST)的演唱者。¹³⁶⁾

다. 2월 표한 정규 4집 앨범 ‘맵 오브 더 솔: 7’과 8월에 표한 영어 싱글인 ‘다이너마이트’가 포함됐다.¹³⁷⁾

BTS 2月發行的第四張正規專輯《Map of The Soul : 7》和8月發行的英語單曲《Dynamite》獲得提名。¹³⁸⁾

예문(16가)에서 한국어 분류사 ‘곡’은 실제 가장 많이 대응하는 중국어 양사는 ‘曲’로 알고 있는데 신문기사에서는 중국어 ‘首’에 대응하는 것으로 나타났다. ‘首’는 시나 노래를 세는 단위의 양사이다. 즉, 한국어 분류사 ‘곡’과 중국어 양사 ‘首’가 대응한다는 것을 확인할 수 있다. 예문(16나)에서 중국어 양사는 ‘支’가 노래나 음악 작품을 세는 단위로 사용된다. 이에 대응하는 한국어 분류사는 일반적으로 ‘곡’이 대응 사용된다. 즉, 이 예문에서는 ‘支’에 대응하는 한국어 분류사가 신문기사 병렬말뭉치에서는 나타나지 않았다. 반면 (16다)에서는 한국어 분류사 ‘집’에 대응하는 중국어가 ‘張’으로 나타났다. ‘張’은 종이, 책상, 의자, 모피, 침대 따위의 넓은 표면으로 된 것을 세는 단위로 사용되는 양사이며, 한국어의 분류사 ‘집’은 시가나 문장 따위는 엮은 책이나 음악앨범 따위를 낼 때 그 발행 차례를 나타내는 단위로 사용된다. 즉, 한국어 분류사가 중국어 양사에 비해 표현하는 단위가 좀 더

133)<https://news.joins.com/article/23933159>

134)<https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99500>

135)<https://news.joins.com/article/23888873>

136)<https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=98999>

137)<https://news.joins.com/article/23930277>

138)<https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99453>

구체적임을 알 수 있다.

다섯째, 기능성 중에서 ‘문자 및 문화’에 해당하는 분류사로는 ‘점, 편, 부’이 있으며, 일반적으로 이에 대응하는 중국어 양사는 ‘分, 篇, 部’이 있다. 실제 신문기사 병렬 말뭉치에도 이와 같이 대응하는지를 살펴보면 다음과 같다.

(17) 가. 마네는 평생 900여점의 작품을 제작했는데, 이 그림이 그가 남긴 최후의 걸작이다.¹³⁹⁾

馬奈一生創作了900多幅作品，這幅畫是他留下的最後的傑作。¹⁴⁰⁾

나. 이번 전시에선 플라로이드 사진 23점, 조각 2점, 영상 작품 2점을 선보인다.¹⁴¹⁾

在此次展示會上，將展示23幅拍立得照片、2幅雕塑、2幅影像作品。¹⁴²⁾

다. 디지털 음원 스트리밍 및 다운로드 점수는 각각 3만점과 3만 5000점으로 뒤를 이었다.¹⁴³⁾

數字音源下載及流媒體音訊播放次數分別為3.5萬分和3萬分。¹⁴⁴⁾

라. 전시장에서는 위민준의 회화와 조각 작품 40여 점을 볼 수 있다.¹⁴⁵⁾

在展示會現場可以看到40多件嶽敏君的繪畫和雕塑作品。¹⁴⁶⁾

마. 코로나19 방역을 위해 개막식과 폐막식은 하지 않고 68개국 192편의 국내외 초청 영화를 5개 상영관에서 상영한다.¹⁴⁷⁾

為防控新冠疫情傳播，電影節組委會方面決定不舉行開幕式和閉幕式，屆時

139)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201210/2269234/1/疲憊一天的面孔?m=kor>

140)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201210/2269234/1/>

141)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201223/2320492/1/用-双重拍摄-揭露的都市双重性?m=kor>

142)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201223/2320492/1/>

143)<https://news.joins.com/article/23933159>

144)<https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99500>

145)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201204/2260857/1/中国先锋派艺术代表作家，他笑的理由是什么?m=kor>

146)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201204/2260857/1/>

147)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201022/2218362/1/不畏新冠肺炎疫情-釜山再次成为-电影的海洋?m=kor>

將在5個上映館展映68個國家和地區的192部國內外邀請電影。 148)

바. 与各国的关注相比, 最近他太沉默寡言了。没有接受采访, 最近一个多月里在推特上发表的文章也有10多篇。 149)

각국의 관심에 비해 그는 요즘 너무 말이 없다. 인터뷰도 하지 않고, 최근 한 달여 동안 트위터에 올라온 글도 10개 남짓. 150)

사. △3부 화합의 장, 오늘날의 연등회 그리고 △4부 유네스코 인류무형유산 연등회로 됐다. 151)

展覽會由△1部燃燈會, 從禮儀到慶典 △2部風雲時代、變化著的燃燈會 △3部和諧的局面、如今的燃燈會 △4部聯合國教科文組織人類非物質遺產燃燈會構成。 152)。

예문(17가,나,다,라)에 따라 신문기사 병렬 말뭉치 살펴본 결과, ‘점’은 그림이나 점수나 옷 따위를 세는 단위의 분류사이다. 보통 이에 대응하는 중국어 양사는 ‘分’인데, 본 연구에서 설정한 신문기사 말뭉치에서는 ‘分, 幅, 件’ 등으로 나타났다. 예문(17가), (17나)를 살펴보면, 한국에서는 미술작품을 셀 때 ‘점’이라는 분류사를 사용하며, 중국어 양사 ‘幅’에 대응하는 것으로 나타났다. 예문(17다)에서는 한국어 분류사 ‘점’이 ‘分’에 대응하는 것으로 나타났으며, 이는 앞서 언급하였듯 가장 보편적인 쓰임이다. 예문(17라)에서는 한국어 분류사 ‘점’이 중국어 양사 ‘件’에 대응하는 것으로 나타났으며, 이는 일이나 사건, 개체의 사물을 세는데 사용하는 양사이다. 여기서 미술작품(개체)을 세는 단위로 사용되었다. 마지막으로 예문(17마)에서 ‘편’은 한국어에서 책이나 시, 영화를 세는 단위의 분류사로 사용되는 것이 일반적이며, 보통 중국어 양사 ‘篇’로 많이 대응하는 것이다. 실제적으로 중국어 신문기사에서는 ‘部’로 대응하는 것으로 나타났다. ‘部’는 중국어에서 신문이나 책을 세는 단위로 사용되는 것이 일반적이며, 영화, 소설, 전집 등을 세는 단위로도

148) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201022/2218362/1/>

149) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201223/2320525/1/>

150) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201223/2320525/1/加强推特攻势强调人权的布林肯?m=kor>

151) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201218/2309473/1/UNESCO非物质文化遗产-燃灯会-所有的一切可以在一个地方看到?m=kor>

152) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201218/2309473/1/>

주로 사용된다. 예문(17바)에서는 중국어 양사 ‘篇’가 보통 분류사 ‘편’에 대응하는 것으로 나타났으며, 실제적으로 가장 보편적인 쓰임 분류사 ‘개’와 대응하였다. 예문(17사)에서 ‘부’는 중국어 양사 ‘部’로 대응하는 것으로 나타났다.

다섯째, 기능성 분류사 중 ‘기계 및 도구’에 해당하는 한국어 분류사는 ‘대, 편’이 있다. 일반적으로 ‘대’에 대응하는 중국어 양사는 ‘件’가 있고 ‘편’에 대응하는 중국어 양사는 ‘班’이다. 실제 신문기사 병렬 말뭉치에도 이와 같이 대응하는지를 살펴보면 다음과 같다.

(18) 가. 국정원에 따르면 이번 열병식에 동원된 재래식 지상군의 화력 규모는 새로 공개된 8종을 포함한 15종 149**대**다. ¹⁵³⁾

國情院表示，朝鮮在這次閱兵式上一共展出15個種類、149**件**地面軍隊常規作戰武器，其中包括8種新型武器。 ¹⁵⁴⁾

나. 시장이 회복한 3분기에도 삼성전자는 1220만 **대**를 팔며 샤오미(1320만 대)와의 격차를 100만 **대** 수준으로 좁혔다. ¹⁵⁵⁾

在市場恢復的第三季度，三星電子也銷售了1220萬**部**，與小米（1320萬部）的差距縮小到了100萬**部**。 ¹⁵⁶⁾

다. ‘온:클래식 코리안심포니오케스트라X임동혁’ 콘텐츠는 오케스트라와 피아니스트가 참여한 연주를 카메라 11**대**와 마이크 40**대**로 담아 다양한 시점과 음향으로 감상할 수 있다. ¹⁵⁷⁾

《on：古典韓國交響樂團X林東赫》的內容包括11**台**攝像機和40**台**麥克風，可以欣賞到管弦樂團和鋼琴家參與的演奏。 ¹⁵⁸⁾

라. 부속 행사로 드론의 불빛을 융합한 대형 무대 행사인 드론 엔터테인먼트 공

153)<https://news.joins.com/article/23911109>

154)<https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99228>

155)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201124/2250200/1/世界第二-印度市场重新找回活力-三星-LG手机猛烈追击中国企业?m=kor>

156)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201124/2250200/1/>

157)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201215/2299168/1/非接触时代的钢琴家们投身到-公演最前线?m=kor>

158)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201215/2299168/1/>

연과 200대 드론이 함께 밤하늘을 수놓는 멋진 드론아트 쇼가 마련되었다.
159)

作為附屬活動，當晚該地還舉行了結合無人機燈光秀的大型無人機舞臺娛樂演出以及由200架無人機呈現的無人機藝術表演。160)

마. 정부는 제품 출시 초기에 급격히 수요가 몰리는 것을 방지하기 위하여 하루 최대 3편으로 운항 편수를 제한하기로 했다.161)

為防止商品推出初期需求爆發，政府計畫把每天允許發出的航班數量限制到3班以內。162)

앞서 제시한 예문을 살펴보면, 예문(18가)는 한국어 분류사 ‘대’에 ‘件’가 대응하는 것으로 나타났다. 이는 앞서 언급하였듯 일, 사건, 개체를 세는 단위이며, 여기서 개체를 세는 단위로 쓰였다. 반면, 예문(18다)는 ‘대’는 카메라와 마이크를 세는 단위로 사용되었는데, 이에 대응하는 중국어 양사는 ‘臺’로 나타났다. 중국어에서 ‘臺’는 기계 및 차량 따위나 연극의 공연 횟수를 세는 단위로 사용되는데 여기서 ‘기계’를 세는 단위로 사용된 것으로 볼 수 있다. 반면, 예문(18나)에서 쓰인 ‘대’는 휴대폰을 세는 단위로 사용되었는데, 기계 및 개체를 세는 것임에도 불구하고 앞의 예문과는 달리 중국어 ‘部’로 대응되었다. 중국어 양사 ‘部’ 역시 기계 및 차량을 세는 단위로 사용되기 때문에 이와 같이 번역된 것으로 볼 수 있다. 예문(18라)는 ‘대’는 비행기를 세는 단위로 사용되었는데, 중국어 양사 ‘架’ 마지막으로 예문(18마)는 ‘편’에 대응하는 중국어 양사는 ‘班’로 나타났으며, 이는 중국어에서 교통기관의 운행표 및 노선을 세는 단위로 사용된다.

1.1.5. 보편

한국어에서 개체분류사 중 보편에 해당하는 것은 ‘개국, 개, 종’로 세 가지가 있으며, 이에 대응하는 중국어 양사는 ‘個, 個, 種’이다. 이와 관련하여 실제 신문기

159)<https://news.joins.com/article/23921798>

160)<https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99353>

161)<https://news.joins.com/article/23925397>

162)<https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99405>

사 병렬 말뭉치의 예문을 살펴보면 다음과 같다.

(19) 가. 코로나19 방역을 위해 개막식과 폐막식은 하지 않고 68개국 192편의 국내외 초청 영화를 5개 상영관에서 상영한다.¹⁶³⁾

為防控新冠疫情傳播，電影節組委會方面決定不舉行開幕式和閉幕式，屆時將在5個上映館展映68個國家和地區的192部國內外邀請電影。¹⁶⁴⁾

나. 방탄소년단은 미국 캘리포니아 주의 샌타모니카에서 15일(이하 현지시간)에 열린 미국 영화·TV·음악 시상식인 '2020 피플스 초이스 어워즈'에서 '올해의 노래(The Song of 2020)'와 '올해의 그룹(The Group of 2020)', '올해의 앨범(The Album of 2020)', 그리고 '올해의 뮤직비디오(The Music Video of 2020)' 등 총 4개 부문을 수상했다.¹⁶⁵⁾

11月15日(當地時間)，防彈少年團在美國加州聖莫尼卡舉行的美國音樂、電影、電視綜合頒獎儀式“2020人民選擇獎”頒獎典禮上包攬了年度最受歡迎組合(The Group of 2020)、年度最受歡迎歌曲(The Song of 2020)、年度最受歡迎專輯(The Album of 2020)、年度最受歡迎MV(The Music Video of 2020)等四項大獎。¹⁶⁶⁾

다. 요즘 상가 문만 닫았다하면 강남...단 올해만 3292개 서울 중 최다¹⁶⁷⁾

江南區3292家商戶今年倒閉成首爾市重災區。¹⁶⁸⁾

라. 국토교통부가 국민의힘 배현진 의원에게 제출한 자료에 의하면 서울시 25개의 구 중에서 금천구 등 총 6개 구만 종부세 대상의 아파트가 없다.¹⁶⁹⁾

國土交通部向國民之力黨議員裴賢鎮提交的資料顯示，首爾25個區中，只有衿川區等6個區的住宅沒有達到應稅標準。¹⁷⁰⁾

163)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201022/2218362/1/不畏新冠肺炎疫情-釜山再次成为-电影的海洋?m=kor>

164)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201022/2218362/1/>

165)<https://news.joins.com/article/23921813>

166)<https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99355>

167)<https://news.joins.com/article/23910297>

168)<https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99206>

169)<https://news.joins.com/article/23928245>

170)<https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99430>

앞서 제시한 예문을 살펴보면, 예문(19가)에 나타난 ‘개국’과 ‘개’의 분류사에 대한 대응을 살펴보면, 두 분류사 모두 중국어 양사 ‘個’에 대응한다는 것을 알 수 있다. ‘個’는 전용 양사가 없는 명사에 두루 사용되고¹⁷¹⁾, 전용 양사가 있는 명사에도 사용될 수 있다는 특징을 가진 양사이다. 반면, 예문(19나)에서는 한국어 분류사 ‘개’에 대응하는 중국어 양사가 ‘項’로 나타났다. 양사 ‘項’는 가지, 향, 조목, 조향, 단위를 의미하는 것으로, 여기서는 ‘부문(단위)’을 세는 단위로 사용된 것으로 볼 수 있다. 예문(19다)는 상가를 세는 단위로 한국어 분류사 ‘개’가 사용되었는데, 이에 대응하는 중국어 양사는 ‘家’가 사용되었다. 양사 ‘家’는 가정, 가게, 기업 등을 세는 단위이며, 여기서는 ‘가게’를 세는 단위로 사용되었다. 마지막으로 예문(19라)에서 쓰인 분류사 ‘개’는 중국어 양사 ‘個’에 대응하였고, 가장 보편적인 쓰임으로 앞서 살펴본 예문(19가)와 동일하게 사용되었다.

(20) 가. 국정원에 따르면 이번 열병식에 동원된 재래식 지상군의 화력 규모는 새로 공개된 8종을 포함한 15종 149대다.¹⁷²⁾

國情院表示，朝鮮在這次閱兵式上一共展出15個種類、149件地面軍隊常規作戰武器，其中包括8種新型武器。¹⁷³⁾

나. 지난 앨범은 실물 4종과 디지털 1종 총 5종으로 기획됐다.¹⁷⁴⁾

可能是因為上次專輯共有5個版本(4種實體專輯加上1種電子專輯)。¹⁷⁵⁾

예문 (20가, 나)에 나타났듯이 한국어에서 ‘종’은 ‘종류를 세는 단위’라는 의미의 분류사이며, 중국어 ‘個, 種’이 대응한다는 것을 알 수 있다. ‘個’는 주요 전용 양사가 없는 명사에 두고 사용되며, 전용양사가 있는 명사에도 쓰일 수 있다. 또한, 개략적인 수 앞에 쓰이거나 목적어를 수반하는 동사 뒤에 쓰여 동량사와 비슷한 작용을 하기도 한다. 이는 예문 (20가, 나)에서 대응하는 것을 확인할 수 있다. 다

171) 예: 一個國家，一個單位，一個政黨，一個村子，一個影子

172) <https://news.joins.com/article/23911109>

173) <https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99228>

174) <https://news.joins.com/article/23933159>

175) <https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99500>

음으로 ‘개’는 ‘날로 물건을 세는 단위’라는 의미를 가지며, 일반적으로 물건을 세는 가장 기본적인 분류사이다. 이에 대응하는 중국어 양사로는 ‘個’가 있으며, 예문 (20나)에 나타나 있다. 중국어에서 ‘個’는 주로 전용 양사가 없는 명사에 두루 사용되고, 전용 양사가 있는 명사에도 사용될 수 있다는 특징을 가진 양사이다.

(21) 가. 今年最沉重的音樂書籍翻譯... “3個人花了2年半功夫” 176)

올해 가장 무거운 음악책 번역... “3명이 2년 반 공들였어요” 177)

나. 普契尼通過回憶第一幕的旋律，悲涼地表現了在一個女人心中流淌的場面。 178)

그렇게 한 여인의 가슴에 흘렀을 장면들을, 푸치니는 1막의 선율을 회상함으로써 애달프게 표현했을 것입니다. 179)

다. 村上千秋於1917年出生于東京寺廟，在6個兄弟中排行老二，經過戰爭後作為初高中國語教師生活了一輩子，於2008年去世。 180)

그는 1917년 도쿄 절집 6형제 중 둘째로 태어나 전쟁을 거친 뒤 중고교 국어교사로 평생을 살다 2008년 세상을 떠났다. 181)

예문 (21가)에서는 중국어 양사 ‘個’가 한국어 분류사 중 보편에 해당하는 ‘개’가 아닌 인간성 ‘명’에 대응하는 것을 알 수 있다. 예문 (21나) 역시 여인 ‘한 명’에 대응하는 것으로 나타났으며, 예문(21다)에서는 ‘형제’에 대응하는 것으로 나타났다. 즉, 한국어에서 ‘개’는 분류사 중 보편의 의미를 가지며 인간에는 사용하지 않는다는 특징이 있으나, 반대로 중국어 양사에서는 인간성의 의미로 사용되는 경우가 많다는 것을 확인할 수 있다. 즉, 한국어 분류사에 비해 중국어 양사의 사용 범위가 넓으며, 한 개의 분류사가 다양한 의미와 기능을 가진다는 것을 알 수 있다.

176) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201216/2302747/1/>

177) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201216/2302747/1/>今年最沉重的音乐书籍翻译--3个人花了2年半功夫?m=kor

178) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201201/2257648/1/>

179) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201201/2257648/1/>平安夜常设节目《波希米亚人》的魅力是? ?m=kor

180) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201024/2220538/1/>

181) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201024/2220538/1/>70岁春树的告白?m=kor

1.2. 집체분류사

집체분류사는 ‘가구, 조, 쌍’이 해당되는데, ‘가구’는 현실적으로 주거와 생계를 같이하는 사람의 집단을 세는 단위이며, ‘조’는 2 개 이상의 물건들이 갖추어 한 벌을 이룰 경우, 그 한 벌 물건의 수를 세는 단위이며, ‘쌍’은 둘을 하나로 묶어 세는 단위를 의미한다. 집체분류사에 대응하는 중국어 양사로는 일반적으로 ‘户, 组, 对’가 있다. 실제 신문기사 병렬 말뭉치의 용례를 통해 한국어 분류사와 중국어 양사가 대응하는지 살펴보면 다음과 같다.

(22) 가. 서울의 공시가격이 9억원 이상인 아파트(1주택자 기준)는 지난해의 20만3174가구에서 올해의 28만1033가구로 더 늘었다.¹⁸²⁾

住宅掛牌價格總額超過6億韓元(唯一住宅為9億韓元)就需要繳納綜合房產稅, 今年首爾掛牌價格超過9億韓元的住宅(按唯一住宅的標準)從去年的20.3174萬戶增加到28.1033萬戶。¹⁸³⁾

나. 코르다-톰프슨과 한 조..거물 대접 받은 임희정 ¹⁸⁴⁾

林熙貞受到巨頭待遇, 前兩輪與科達和湯普森同組競技。¹⁸⁵⁾

다. 양쪽 귀 부분에서는 굵은고리귀걸이 1쌍이, 목과 가슴에는 남색 유리 구슬을 서너 줄로 엮은 구슬목걸이가 걸려 있었다. ¹⁸⁶⁾

兩耳部分有一對粗的環形耳環, 脖子和胸前掛著三四排藍色玻璃珠編制的串珠項鍊。¹⁸⁷⁾

예문(22가)의 ‘가구’는 중국어에서 ‘户’로 대응되었고, 이는 집, 가정, 세대, 호,

182)<https://news.joins.com/article/23928245>

183)<https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99430>

184)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201210/2269222/1/林熙貞受到巨頭待遇, 前兩輪與科達和湯普森同組競技?m=kor>

185)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201210/2269222/1/>

186)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201029/2225529/1/非火伽倻墳墓內的首飾-1500年來首次外出?m=kor>

187)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201029/2225529/1/>

가구를 세는 양사로 사용된다. 이 예문(22나)는 한국어 분류사 ‘조’에 보통 중국어 ‘組’가 대응해야 되는데, 여기서 중국어는 양사가 아닌 ‘同組’는 무리, 집단을 의미하는 명사로 대응하였다. 예문(22다)는 분류사 ‘쌍’에 대응하는 중국어 ‘對’가 나타났다. 이는 대응하다, 서로 마주하다 등의 의미로 사용되는 명사이다. 보편적으로 ‘쌍’에 대응하는 양사는 ‘雙’를 사용하는 것과 다른 쓰임새를 보인다.

실제 신문기사 병렬 말뭉치의 용례를 통해 중국어 양사가 한국어 분류사의 비례 종류가 많고 단위가 구체적인 것을 알 수 있다. 예문을 통해 그 내용을 살펴보면 다음과 같다.

(23)在首都圈某中學就讀的李某(14歲)說,“進入中學,同學換了一批新人,大家本應該通過修學旅行逐漸認識親近,現在卻因為疫情而無法和班裡同學一起修學旅行。¹⁸⁸⁾

서울의 한 중학교에 다니는 학생 이모군(14)은 “중학교에 들어가서 친구들이 모두 바뀐 상태라 함께 수학여행 가서 친해져야 하는데 이번 코로나 때문에 수학여행에 대한 얘기는 전혀 없다”라고 토로했다.¹⁸⁹⁾

예문 (23)의 경우 중국어에서는 ‘批’를 사용하고 있는데, 중국어 ‘批’에 본래 대응하는 한국어 분류사는 ‘떼, 무리’이나 신문기사 말뭉치에서는 확인되지 않았다.

2. 도량분류사

도량분류사는 신체, 용기, 시간 및 순서, 화폐, 등급, 계량으로 구분할 수 있다. 각각의 분류사에 대한 중국어 양사 대응을 살펴보기 위하여 신문기사 병렬 말뭉치 예문을 통해 살펴보았다. 단, ‘신체’에 대한 분류사와 양사는 나타나지 않았으므로 분석에서 제외한다.

2.1. 용기

188) <https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99426>

189) <https://news.joins.com/article/23928340>

용기에 해당하는 한국어 분류사는 ‘병’으로, 이는 액체나 가루 따위를 ‘병’에 담아 그 분량을 세는 단위를 의미한다. 일반적으로 대응하는 중국어 양사는 ‘瓶’이 있다. 이를 말뭉치 예문을 통해 살펴보면 다음과 같다.

- (24) 미화 600달러를 갖고 최대 한도로 술 1**병**(1L, 400달러 이내)과 향수 60ml, 담배 200개비까지 가능하다.¹⁹⁰⁾
最多可購買1**瓶**酒(1升, 400美元以內)、200支香煙、60毫升香水等, 總消費額度不超過600美元。¹⁹¹⁾

위의 예문(24)에 나타난 바과 같이 한국어 분류사 ‘병’이 중국어 양사 ‘瓶’에 대응하는 것을 확인할 수 있다.

2.2. 시간 및 순서

시간 및 순서는 분류사 중에서 가장 많은 비중을 차지하고, 빈도도 가장 높게 나타나는 분류사이다. 한국어 분류사 중 시간 및 순서를 나타내는 것은 ‘개월, 년, 년대, 단계, 달, 대, 분, 살, 세, 세기, 시, 시간, 월, 일, 주, 주년, 주일, 초, 해’로 매우 세분화되어 있고 다양하게 나타났다. 반면 중국어의 경우 시간 및 순서를 나타내는 일반적인 양사로 ‘年, 分鐘, 歲, 小時, 周, 秒鐘’이 전부임을 알 수 있다. 이러한 시간 및 순서에 대한 분류사와 양사가 신문기사 병렬 말뭉치에서 어떻게 사용되지를 살펴보면 다음과 같다.

- (25) 가. 2022**년** 3**월** 대선선거를 앞두고 정부의 남북협력 재개라는 목표를 달성하기에는 시간이 그리 많이 남지 않다는 점이 이인영 장관 행보에 영향을 미쳤다고 한다.¹⁹²⁾
在2022年3月韓國總統選舉之前, 現任政府要想實現重啟韓朝合作專案的目標時間並不多。¹⁹³⁾

190) <https://news.joins.com/article/23925397>

191) <https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99405>

192) <https://news.joins.com/article/23928229>

나. ‘이소룡은 미국 샌프란시스코에서 태어나 생후 3개월 때 홍콩으로 이주했다.194)

李小龍出生於美國三藩市，出生3個月時移居中國香港。195)

다. 성년이 된 후 23편의 영화에 출연하며 1970, 80년대 전 세계 남성들에게 대중문화의 아이콘으로 떠올랐다. 196)

成年之後他出演了23部電影，成為了20世紀70、80年代全世界男性大眾文化的代表人物。197)

라. 홍콩의 전설적인 액션스타인 이소룡(李小龍·리샤오룽·1940~1973·사진)의 탄생 80주년을 맞이하여 그를 기리는 행사가 중화권에서 많이 잇따르고 있다.198)

在迎來香港傳奇動作明星李小龍(1940~1973年·照片)誕辰80周年之際，中華圈 接連舉行各種活動紀念李小龍。199)

마. 최근 한 달간 가치의 뮤직비디오를 유튜브로 본 시청자를 국적별로 분류하면, 멕시코가 12.5%로 가장 많고 10위권 내에 브라질, 콜롬비아, 칠레, 터키, 아르헨티나, 페루가 포진했다. 200)

如果把最近一個月裡觀看KAACHI의MV的觀眾按國籍分類的話，墨西哥最多，占12.5%，前十名中有巴西、哥倫比亞、智利、土耳其、阿根廷、秘魯等。201)

193)https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99428

194)https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201207/2263933/1/《时代》周刊首次评出-年度儿童-，15岁发明家赢得这一称号?m=kor

195)https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201207/2263933/1/

196)https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201207/2263933/1/《时代》周刊首次评出-年度儿童-，15岁发明家赢得这一称号?m=kor

197)https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201207/2263933/1/

198)https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201207/2263933/1/《时代》周刊首次评出-年度儿童-，15岁发明家赢得这一称号?m=kor

199)https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201207/2263933/1/

200)https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201120/2246628/1/K-POP继非洲裔之后，虚拟成员也登场?m=kor

201)https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201120/2246628/1/

예문 (25가)부터 (25마)까지는 시간 단위를 나타내는 것으로 한국어의 경우 ‘년, 월, 개월, 년대, 주년, 달’이 모두 분류사로 사용되지만, 중국어에서는 문장에 따라 명사로 쓰이기도 하고 양사로 쓰이기도 한다. 앞서 제시한 5가지의 사례는 한국어 분류사인 ‘년, 월, 개월, 년대, 주년, 달’에 중국어 양사가 대응하지 않는 예문이다. 이 때 대응한 중국어는 모두 ‘명사’이다.

(26) 가. 올 한 해 130억 원의 수익을 올렸다. 202)

今年一年獲得了130億韓元的收益。 203)

나. "올해 가장 무거운 음악책 번역... "3명이 2년 반 공들였어요" 204)

今年最沉重的音樂書籍翻譯... "3個人花了2年半功夫"。 205)

다. 특히 1층에 사는 A씨의 경우 신축 아파트 건축 전에는 하루 일조 시간이 4시간 59분이었으나 건축 후에는 19분으로 감소했다.206)

其是生活在社區一樓的A某，在新建住宅施工前，每天可享受4小時59分鐘的光照，但在新住宅建起之後，光照時間縮短到了19分鐘。 207)

라. 중일전쟁이 한창이던 1938년, 학업 중에 징병 통보를 받은 스무 살의 무라카미 지아키.208)

1938年，正值中日戰爭時期，在學業中受到徵兵通報的20歲的村上千秋。 209)

마. 로리스의 패스부터 공이 골라인을 통과하기까지 84m를 이동하는 동안 약 10초밖에 걸리지 않은 빠른 역습이었다.210)

202)https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201120/2246628/1/K-POP繼非洲裔之後，虛擬成員也登場?m=kor

203)https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201120/2246628/1/

204)https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201216/2302747/1/今年最沉重的音樂書籍翻譯--3個人花了2年半功夫?m=kor

205)https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201216/2302747/1/

206)https://news.joins.com/article/23922889

207)http://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99372

208)https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201024/2220538/1/70歲春樹的告白?m=kor

209)https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201024/2220538/1/

210)https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201218/2309449/1/孫興慜時隔3年零2個月再次攻破利物浦隊球門?m=kor

在84米的移動過程中，僅用了10秒鐘，是一次經典的快速反擊。 211)

바. 이와 함께 최근에는 낙태죄를 존치하되 단 임신 14주까지만 임신 중단을 전면 허용한 형법 개정안 등에 의해 불거진 ‘낙태죄’를 둘러싼 각종 논란도 소환됐다. 212)

而不久前因為保留“墮胎罪”條款並只允許懷孕14周以內的女性墮胎的《刑法修正案》也讓“墮胎罪”再次進入人們的視線。 213)

사. 연령별 긍정률 및 부정률은 △18~29세(이하 20대)는 33%-47%, △30대 45%-41%, △40대 54%-40%, △50대 40%-53%, △60대 이상은 31%-56%다. 214)

各年齡段的正面評價率和負面評價率分別為，△18~29歲(以下簡稱20多歲)為33%-47%，△30多歲為45%-41% △40多歲為54%-40% △50多歲為40%-53% △60歲以上為31%-56%。 215)

위의 예문 (26가, 나, 다, 라, 마,) 한국어 분류사와 중국어 양사가 대응한 사례이며, 예문(26가)에서는 한국어 분류사 ‘해’에 대응한 ‘年’는 중국어의 양사이다. 예문(26나)에서는 한국어 분류사 ‘년’에 대응한 ‘年’은 중국어의 양사이다. 예문(26다)에서는 한국어 분류사 ‘시간’에 대응한 ‘小時’는 중국어의 양사이다. 한국어 분류사 ‘분’에 대응한 ‘分钟’은 중국어의 양사이다. 예문(26라)에서는 한국어 분류사 ‘세’에 대응하는 ‘歲’는 역시 중국어 양사이다. 예문 (26마)에서는 한국어 분류사 ‘초’에 대응하는 ‘秒鐘’는 역시 중국어 양사이다. 예문(26바)에서는 한국어 분류사 ‘주’에 대응한 ‘周’는 중국어 양사이다. 다만, 예문(26사)에서는 한국어 분류사 ‘대’ 대응하는 ‘多歲’는 양사가 아닌 명사로 나타났다. 앞서 살펴본 바와 같이 중국어 양사 중 시간을 나타내는 양사는 ‘年, 分鐘, 歲, 小時, 周, 秒鐘’가 있으며, 이 외에는 모두 명사로 대응한다는 것을 알 수 있다.

2.3. 화폐

211)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201218/2309449/1/>

212)<https://news.joins.com/article/23922486>

213)<https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99364>

214)<https://news.joins.com/article/23931594>

215)<https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99484>

한국어 분류사에서 화폐는 ‘원’이다. ‘원’은 한국의 화폐단위이며, 돈을 세는 분류사로 볼 수 있다. 중국어에서는 이를 ‘韓元’으로 대응한다.

(27) 세수도 역대로 최고였던 지난해(3조3471억원)보다 더 높은 4조원대를 기록할 전망이다.²¹⁶⁾

稅收總額也將增加到4萬多億韓元，比創下歷史最高紀錄的去年(3.3471萬億韓元)更高。²¹⁷⁾

2.4. 등급

등급의 분류사는 ‘급, 단계, 위’가 있으며, 이에 대응하는 중국어로는 ‘級, 級, 位’이 있다. 한국어 분류사에서 ‘급’은 주산, 태권도, 바둑 따위의 등급을 나타내는 단위로 주로 사용되고, 그 외에도 등급을 표시하는 분류사로 사용한다. ‘위’는 일정한 기준에 의해 매겨진 등급 및 등수를 나타내는 단위로 사용된다. 중국어에서 ‘級’는 층, 계단, 급 등을 헤아릴 때 쓰이는 양사이다. 중국어에서 ‘位’는 순위, 등급 등을 셀 때 쓰이는 양사이다. 이러한 등급에 대한 분류사와 양사가 신문기사 병렬 말뭉치에서 어떻게 사용되지를 살펴보면 다음과 같다.

(28) 가. 국방부는 지난 8월에 ‘2021~2025년 국방중기계획’을 발표를 하면서 앞으로 건조할 총 3척의 4000t급 잠수함에는 원자력을 적용하는 방안을 사실상 시인했다. ²¹⁸⁾

韓國國防部今年8月發佈《2021-2025國防中期計畫》，在事實上認可了把3艘4000噸級潛艇建造成核動力潛艇的方案。²¹⁹⁾

나. 그러나 상황이 심각하다는 판단에 따라 전국 2.5단계 격상도 검토 중이다. ²²⁰⁾

216) <https://news.joins.com/article/23928245>

217) <https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99430>

218) <https://news.joins.com/article/23916533>

219) <https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99293>

220) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201205/2262101/1/读书室、超市等深夜营业中断-晚9点后-首尔的夜晚-停止?m=kor>

但是根據狀況嚴重的判斷，正在考慮提高全國2.5級防疫措施。²²¹⁾

다. 'Blue&Grey'(13위), 'Stay'(22위)부터 '병'(72위)까지 다양한 곡이 차트에 산재했다. 앞서 낸 'Dynamite'도 3위로 뛰어오르면서 1위, 3위, 13위에 방탄소년단의 곡이 포진했다.²²²⁾

從《Blue&Grey》(第13位)到《Stay》(第22位)再到《精神感應》(第72位)，各種歌曲都散落在排行榜上。之前發行的《Dynamite》也上升到第3位，排第1位、第3位、第13位的都是防彈少年團的歌曲。²²³⁾

예문 (28가)에서 보면, 한국어 분류사 '급'은 중국어 양사 '級'에 대응하는 것으로 나타났으나, 예문(28나)에 나타난 한국어 분류사 '단계'는 중국어 양사 '級'에 대응하는 것으로 나타났. 예문(28다)에서 '위'는 '位'에 대응하는 것으로 나타났다.

2.5. 계량

계량은 한국어 분류사에서 '도, 배, 평'이 주로 사용되며, 여기서 '도'는 섭씨 또는 화씨 각도의 단위, 온도의 단위, 음정의 단위, 위도 및 경도를 표시하는 단위, 물질의 농도, 경도, 비중을 나타내는 단위로 사용된다. '배'는 일정한수나 양이 그 수만큼 거듭될 때 사용하는 분류사이다. '평'은 땅 넓이의 단위, 부피의 단위를 의미하는 분류사이다. 이에 대응하는 일반적인 중국어 양사는 '攝氏度, 倍, 坪' 등이 있는 것으로 나타났으며, 이 외에도 중국어 양사는 '平方米, 毫米, 厘米, 米, 千米, 公里, 公斤, 毫升, 升'로 나타나서 한국어 분류사에 비해 훨씬 더 많은 것으로 보인다. 이러한 내용을 바탕으로 신문기사 병렬 말뭉치의 예문을 살펴보면 다음과 같다.

(29) 가. ICBM 발사 후 핵탄두를 실은 재진입체(RV)가 대기권을 벗어났다가 다시 들어와 음속의 20배 속도로 하강하면서 섭씨 8000도 안팎의 마찰열

221)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201205/2262101/1/>

222)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201202/2258717/1/韩文歌曲登上Billboard-Hot-100-冠军宝座-BTS书写新历史?m=kor>

223)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201202/2258717/1/>

과 엄청난 충격을 견디고 목표지점에 투하돼야 ICBM의 실전 운용이 가능해지기 때문이다.224)

因為發射洲際導彈後，裝載核彈頭的再入載體（RV）脫離大氣層後重新進入，以音速20倍的速度下降，能夠承受8000攝氏度左右的摩擦熱和巨大的衝擊，投放到目標地點，洲際導彈才有可能實戰運用。225)

나. “본인(이낙연)은 정작 60평 아파트를 사고, 국민들은 여관방에나 가서 살라는 거냐”는 비판이 쏟아졌다. 심지어 ‘호텔 거지’라는 신조어까지 등장했다.226)

“他自己(李洛淵)買了60坪的公寓，卻讓百姓去住旅館房間”等等，甚至出現了“酒店乞丐”這種新詞。227)

다. 토지면적은 373.7㎡으로 113평이다.228)

占地面積373.7平方米。229)

라. A씨는 체중 50kg에 키도 작은 편으로 알려졌다.230)

A某體重50公斤，個子不高。231)

예문(29가)에 나타난 것과 같이 ‘배’는 ‘배’에 대응하였고, ‘도’는 ‘攝氏度’에 대응하는 것으로 나타났다. 계량의 경우 한국어 분류사에 비해 중국어 양사의 종류가 다양하고 구체적으로 나타남을 알 수 있다. 또한, 예문(29나)에서와 같이 ‘평’은 ‘坪’으로 대응하는 것으로 나타났으며, 이는 한국어 분류사와 중국어 양사가 대응하는 경우에 해당된다. 예문(29다)에서는 한국어에서 ‘제곱미터(m²)’로 표현하는 것은 모두 ‘平方米’라고 대응하였으며, 이 예문에서는 ‘평’에 해당하는 ‘坪’은 나타나지 않았다. 예문(29라)에서는 kg을 ‘公斤’이라고 표현하였다. 즉, 한국어 신문기사

224)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201119/2245551/1/美国首次成功实施假想针对朝鲜洲际导弹的海上拦截实验?m=kor>

225)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201119/2245551/1/>

226)<https://news.joins.com/article/23927245>

227)<https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99420>

228)<https://news.joins.com/article/23901997>

229)<https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99126>

230)<https://news.joins.com/article/23928319>

231)<https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99461>

에서는 m^2 , kg 등 약자 표시하였으며, 한국어 분류사에 비해 중국어 양사의 표현이 다양한 것으로 나타났고, 그래서 계량의 경우 한국어 분류사에 비해 중국어 양사의 종류가 다양하고 구체적으로 나타남을 알 수 있다.

3. 동작분류사

마지막으로 동작분류사는 한국어의 경우 ‘건, 번, 번째, 차, 차례, 회, 마당’가 해당하며, 이에 대응하는 중국어 양사는 ‘次, 號, 次, 次, 次, 屆, 場’가 일반적이다. 이러한 내용을 바탕으로 실제 신문기사 병렬 말뭉치에서 예문을 확인해보면 다음과 같이 정리할 수 있다.

(30) 가. 블랙핑크는 얼마 전 가상공간에서 아바타가 주연한 뮤직비디오로 8000만 건 이상의 조회수를 올렸다.²³²⁾

BLACKPINK不久前在虛擬空間由虛擬人物主演的音樂錄影帶創下了8000萬次以上的點擊率。²³³⁾

나. 2부에서는 피아노가 무대 위에 세팅되고 선우예권이 모차르트 피아노 소나타 10번과 아르카디 볼로도스 편곡 ‘터치 행진곡’을 연주한다. ²³⁴⁾

在第二部分，鋼琴被佈置在舞臺上，鮮于藝權將演奏莫札特的10號鋼琴奏鳴曲和阿卡迪·博洛多斯編曲的《Touch進行曲》。²³⁵⁾

다. 에두아르 마네는 단 한 번도 인상주의 전시회에 참여하지 않았지만 인상주의자들의 리더였다. ²³⁶⁾

愛德華·馬奈雖然一次也沒有參加過印象主義展覽，但卻是印象主義的領袖和奠基人之一。²³⁷⁾

232)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201120/2246628/1/K-POP繼非洲裔之後，虛擬成員也登場?m=kor>

233)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201120/2246628/1/>

234)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201215/2299168/1/非接觸時代的鋼琴家們投身到-公演最前線?m=kor>

235)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201215/2299168/1/>

236)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201210/2269234/1/疲惫一天的面孔?m=kor>

237)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201210/2269234/1/>

라. 가수의 직접적인 진출(1차 한류)과 외국인 멤버의 영입(2차)에 이은 한류의 현지화(3차) 사례로 평가 받고 있다. 238)

繼歌手直接進軍(第一次韓流)、引進外國成員(第二次)之後，這次又被評價為韓流本土化(第三次)事例。 239)

마. "중국은 선후 10차례에 걸쳐 유엔 안전보장이사회(안보리)의 대북 제재에 대하여 모두 찬성표를 던졌으나 각 결의의 효과를 모두 약화시키고 북한에 유류와 식량, 투자제공을 통하여 평양의 독재 정권을 계속적으로 지원하고 있다"240)

“中國先後10次對聯合國安理會的對朝制裁投了贊成票，但同時在削弱各項決議的效果，也向朝鮮提供糧食、石油、投資等援助，繼續扶持平壤的獨裁政權”。 241)

바. 빌보드는 1250회 유료로 스트리밍하거나 음원 10곡을 다운 받으면 실물 음반 1장을 구매한 것으로 간주하는데 BTS의 첫 주 스트리밍은 무려 2856만회에 달한다.242)

根據公告牌的計分標準，收費播放1250次流媒體音訊或下載10首電子音源就等於購買一張實體唱片，而防彈少年團新專輯的流媒體音訊播放次數在第一周達到了2856萬次。 243)

사. 항공사별로 매주 1~2회 정도 운항할 수 있고, 내년 3월부터는 실제 수요를 고려해 운항 편수를 원활하게 조정할 예정이다.244)

各航空公司可以在每週推出1~2班此類航班，從明年3月起，可根據需求靈活調整班數。 245)

238)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201208/2265059/1/朴軫永打造的-NiziU-組合在日本一出道就引起大轰动?m=kor>

239)<https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201208/2265059/1/>

240)<https://news.joins.com/article/23924501>

241)<https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99389>

242)<https://news.joins.com/article/23933159>

243)<https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99500>

244)<https://news.joins.com/article/23925397>

245)<https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99405>

아. 제25회 산국제영화제(BIFF)가 신종 코로나바이러스 감염증(코로나19) 확산으로 협찬부분 수익이 90%나 넘게 급격히 감소하면서 최악의 재정위기를 맞고 있다. 246)

受新型冠狀病毒肺炎(COVID-19)擴散的影響，第25屆釜山國際電影節(BIFF)的贊助資金減少90%以上，陷入了有史以來最嚴重的財政危機。247)

자. 미국의 46대 대통령 당선인 조 바이든이 12일 문재인 대통령과의 전화 통화에서 한국은 '인도-태평양 지역의 핵심축(린치핀)'이라고 강조한 것과 맞물려 같은 날 공교롭게도 중국 국가주석 시진핑(習近平)의 연내 방한 가능성에 대해 서울 및 베이징 외교가에서도 재부상하고 있다.248)

美國第46屆候任總統拜登11月12日在與韓國總統文在寅通話時強調韓國是“印度太平洋地區的核心軸”，巧合的是，中國國家主席習近平年內訪韓的可能性也在同一天從首爾和北京外交界流出。249)

차. △3부 화합의 한 마당 오늘날의 연등회.250)

△3部和諧的局面、如今的燃燈會。251)

예문(30가)는 한국어 분류사 '건'에 중국어 양사 '次'이 대응하는 것으로 나타났다. '次'는 순서, 차례를 의미하는 양사로 사용되었으며, 이는 한국어 분류사가 중국어 양사와 대응한다는 것을 알 수 있다. 예문(30나)는 한국어 분류사 '번'이 중국어 양사 '号'에 대응하였는데, '号'는 차례, 번, 종류 등에 대응하는 것이 보편적이다. 여기서는 피아노 협주곡 10번째에 해당하는 것이라고 보고 '号'로 대응하였음을 알 수 있다. 예문(30다)는 한국어 분류사 '번'에 중국어 양사 '次'가 대응하는 것으로 나타났으며, 이는 순서 및 차례를 의미하는 양사로 사용하였다. 즉, 한국어 분류사와 중국어 양사가 대응함을 알 수 있다. 예문(30라)는 한국어 분류사 '차'에 중국어 양사 '次'가 대응하는 것이다. 이 예문에서는 한국어 분류사와 중국어 양

246) <https://news.joins.com/article/23931287>

247) <https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99479>

248) <https://news.joins.com/article/23919113>

249) <https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99321>

250) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201218/2309473/1/UNESCO非物质文化遗产-燃灯会-所有的一切可以在一个地方看到?m=kor>

251) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201218/2309473/1/>

사 모두 차례 및 순서를 의미하는 것으로 서로 대응하는 것을 알 수 있다. 예문(30마)는 한국어 분류사 ‘차례’에 중국어 ‘次’가 대응하는 것을 알 수 있으며, 이는 앞서 예문(30가)에 나타난 것과 같이 양사로 대응함을 알 수 있다. 예문(30바)는 ‘회’가 중국어 ‘次’에 대응한 사례로 이 역시 앞서 제시한 바와 동일하다. 예문(30사)는 ‘회’에 대응하는 중국어 양사는 ‘班’로 나타났으며, 이는 중국어에서 교통기관의 운행표 및 노선을 세는 단위로 사용된다. 예문(30아)는 ‘회’에 대응하는 중국어 양사는 ‘屆’로 나타났으며, 이는 중국어에서 정기적인 회의 또는 졸업 년차 따위에 쓰이고 일반 동작의 횟수에는 쓰이지 않는 것을 알 수 있다. 예문(30자)는 중국어 양사는 ‘屆’에 한국어 분류사 ‘대’가 대응하는 것을 알 수 있다. 즉, 한국어 분류사에 비해 중국어 양사의 사용 범위가 넓으며, 중국어 양사 ‘屆’의 양사가 다양한 의미와 기능을 가진다는 것을 알 수 있다. 마지막으로 예문(30차)는 한국어 분류사 ‘마당’이 사용된 예문으로, 중국어 양사는 대응하는 것이 없는 것으로 나타났다.

이 외에도 동작분류사에 해당하는 중국어 양사로는 ‘撥, 場’가 있으며, 예문을 통해 살펴보면 다음과 같다.

(31)가. 這是繼2、3月份以大邱慶北為中心的第一波,8、9月在首都圈觸發的第二波之後的又一撥流行。252)

앞서 2, 3월 대구경북을 중심으로 한 1차, 8, 9월 수도권에서 촉발된 2차에 이어 세 번째 유행이다.253)

나. 秋美愛, 再換一撥檢察官就退場? 254)

추미애, 검찰 물갈이 한번 더 하고 퇴장? 255)

다. 萊萬多夫斯基在上個賽季的德甲聯賽中, 以31場比賽34個進球成為最佳射手, 並帶領拜仁隊奪得聯賽8連冠, 顯示出了爆發性的進球能力。256)

252) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201121/2247777/1/>

253) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201121/2247777/1/> 韩国政府：流行进行中，希望不要举行年末聚会?m=kor

254) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201217/2305975/1/>

255) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201217/2305975/1/> 秋美爱，再换一拨检察官就退场??m=kor

256) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201219/2312035/1/>

레반도프스키는 지난 시즌 독일 프로축구 분데스리가에서 31경기 34골로 득점왕을 차지하며 뮌헨의 8연속 우승에 앞장서는 등 폭발적인 득점력을 과시했다.²⁵⁷⁾

라. 曾寄予厚望的2020賽季最後4場大賽中一次都沒有進入前10名，以獎金排名第8位結束賽季的林熙貞因為第一次經歷挫折感，還接受了精神管理治療。²⁵⁸⁾

큰 기대를 품었던 2020시즌 막판 4개 대회에서 톱10에 한 번도 들지 못하며 상금 랭킹 8위로 시즌을 마감한 임희정은 처음 겪는 좌절감에 멘탈 관리를 받기도 했다.²⁵⁹⁾

예문 (31가)에서는 한국어 분류사 ‘번째’가 사용되었으며, 이에 대응하는 중국어 표현으로는 ‘撥’이 나타났다. 일반적으로 중국어 양사 ‘撥’는 사람의 무리나 조를 세는 단위로 사용되는데, 여기서는 전염병 유행을 한 무리로 보고 ‘撥’을 사용한 것으로 보인다. 예문(31나)는 한국어 분류사 ‘번’에 중국어 양사 ‘撥’이 대응하였다. 일반적으로 중국어 양사 ‘撥’는 사람의 무리나 조를 세는 단위로 사용되는데, 이 예문에서는 순서 및 차례의 의미로 사용된 한국어 분류사와 대응하는 것을 볼 수 있다. 예문 (31다)는 ‘경기’에 중국어 양사 ‘場’이 대응하는 것으로 나타났다. 여기서 중국어 양사 ‘場’에 대응하는 ‘경기’는 명사이며, 한국어 명사에 중국어 양사가 대응한 것으로 볼 수 있다. 예문(31라)는 한국어 분류사 ‘개’와 중국어 양사 ‘場’이 대응한 예문으로, 중국어 양사 ‘場’은 문예, 오락, 체육활동에서의 회, 번, 차례를 의미하는 것으로 사용되었고, 이 예문 역시 체육활동에 대한 내용이므로 해당 양사가 사용된 것으로 볼 수 있다.

마지막으로 신문기사 병렬 말뭉치에서 자주 사용되는 양사 ‘項’에 대한 예문을 살펴보면 다음과 같다.

257) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201219/2312035/1/实至名归！莱万多夫斯基获得FIFA年度最佳球员奖?m=kor>

258) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201210/2269222/1/>

259) <https://www.donga.com/cn/List/article/all/20201210/2269222/1/林熙贞受到巨头待遇，前两轮与科达和汤普森同组竞技?m=kor>

(32) 가. 金議員表示，在此行訪日過程中，自己與包括首相菅義偉在內的日本政治界人士和政府官員見面，提出雙邊合作抗擊新冠疫情、保障東京奧運會成功舉行並提前展開各體育、文化交流來為東京奧運會營造良好氣氛以及邀請朝鮮參加奧運會等三項建議，獲得了日方人士的共鳴。²⁶⁰⁾

김 의원은 방일 일정 중 일본 총리 스가 요시히데(菅義偉)를 포함한 정·관계 인사들에 일본 도쿄올림픽 성공을 위한 코로나바이러스감염증-19 방역 협력과 도쿄올림픽 성공을 위한 사전 문화·스포츠 교류협력, 그리고 북한의 올림픽 참가 등 3대 협력 방안 등을 제안해 두루 공감을 얻었다고 소개했다. ²⁶¹⁾

나. 11月15日(當地時間)，防彈少年團在美國加州聖莫尼卡舉行的美國音樂、電影、電視綜合頒獎儀式“2020人民選擇獎”頒獎典禮上包攬了年度最受歡迎組合(The Group of 2020)、年度最受歡迎歌曲(The Song of 2020)、年度最受歡迎專輯(The Album of 2020)、年度最受歡迎MV(The Music Video of 2020)等四項大獎。²⁶²⁾

방탄소년단은 미국 캘리포니아 주의 샌타모니카에서 15일(이하 현지시간)에 열린 미국 영화·TV·음악 시상식인 '2020 피플스 초이스 어워즈'에서 '올해의 노래(The Song of 2020)'와 '올해의 그룹(The Group of 2020)', '올해의 앨범(The Album of 2020)', 그리고 '올해의 뮤직비디오(The Music Video of 2020)' 등 총 4개 부문을 수상했다.²⁶³⁾

다. 韩政府韓政府救“全租”房源發佈第24項房產新政。²⁶⁴⁾

"24번째 대책 발표날, 김종인 ""이낙연 '호텔 찬스'로 흑세무민"
²⁶⁵⁾

라. 此次調查新增加了一項“對檢察機關和法務部之間的矛盾保持沉默/旁觀”。²⁶⁶⁾

260) <http://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99366>

261) <https://news.joins.com/article/23923289>

262) <https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99355>

263) <https://news.joins.com/article/23921813>

264) <https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99387>

265) <https://news.joins.com/article/23924742>

이번 조사에서는 ‘법무부·검찰 갈등에 침묵/방관’이라는 새로운 내용이 언급됐다. 267)

예문 (32가)에서는 한국어 분류사 ‘대’가 사용되었고, 이에 대응하는 중국어 표현으로 ‘項’가 사용되었다. 중국어에서 ‘項’은 가지, 항, 조목, 조항, 단위를 표현하는 양사로 사용되며, 이 예문에서는 한국어 분류사와 중국어 양사가 대응하는 것을 볼 수 있다. 예문(32나)는 한국어 분류사 ‘개’에 중국어 양사 ‘項’가 대응하는 예문이며, 예문(32다)는 ‘번째’에 중국어 양사 ‘項’가 대응하는 것을 확인할 수 있다. 이를 통해 중국어 양사 ‘項’의 쓰임 범위가 넓은 것을 알 수 있다. 반면, 예문(32라)의 경우 중국어 양사 ‘項’가 사용되었으나 이에 대응하는 한국어가 없는 것으로 나타났다.

266) <https://chinese.joins.com/news/articleView.html?idxno=99484>
267) <https://news.joins.com/article/23931594>

V. 결론

본 연구는 한국어의 분류사 및 중국어 양사의 실현 양상을 살피고, 한국어의 분류사와 중국어 양사의 용법을 분석하는 데 목적을 두었다. 이를 위하여, <중앙일보>와 <동아일보>에서 한·중 신문 기사를 활용하여 병렬 말뭉치를 구축하였고, 구축한 자료 총 300편을 연구대상으로 한국어 분류사의 용법별 분포를 살펴보고 중국어 대응 양상을 분석하였다. 그리고 한국어 분류사와 중국어 양사를 부류분류사, 도량분류사, 동작분류사로 나누어 의미 및 용법을 분석하였다.

신문기사에 나타난 한국어 분류사의 계량적 분석을 실시한 결과 <경제>에서는 총 430회, <사회>에서는 495회, <정치>에서는 223회, <국제>에서는 381회, <문화>에서는 349회가 사용된 것으로 나타났다. 반면, 중국어 양사의 경우 <경제>에 317회, <사회>에 321회, <정치>에 130회, <국제>에 238회, <문화>에 246회 사용된 것으로 나타났다. 이를 통해 동일한 내용임에도 불구하고 한국어 분류사의 사용 비중이 높은 것으로 나타났다. 이러한 결과가 나타난 이유를 파악하기 위하여 예문을 통해 한국어 분류사와 중국어 양사의 대응에 대하여 살펴보았다.

첫째, 부류분류사이다. 부류분류사는 개체분류사와 집체분류사로 구분하였다. 이를 다시 개체분류사는 인간성, 동물성, 식물성, 형상성(1차원, 2차원, 3차원), 기능성(의, 식, 주, 교통, 여가생활, 문화 및 문자, 기계 및 도구), 보편성으로 다시 세분화하였다. 먼저 개체분류사의 한국어 분류사와 중국어 양사가 대체로 대응하는 것으로 나타났으나, 한국어 분류사가 중국어에서 명사로 대응되거나 생략되는 경우도 나타났다. 또한, 중국어 양사의 경우 수량을 세는 단위가 구체적임을 알 수 있다.

반면, 중국어 양사는 한 개로 사용하는 것과 달리 한국어 분류사는 단위의 대상에 따라 분류사가 세분화되어 있음을 알 수 있었다. 또한, 선행연구를 바탕으로 분류사와 양사의 대응 체계를 정리한 것과 실제 신문기사 병렬 말뭉치의 예문에서의 쓰임에 차이가 있음을 알 수 있다. 집체 분류사의 경우 병렬 말뭉치의 용례를 통해 중국어 양사가 한국어 분류사의 비해 종류가 많고 단위가 구체적인 것을 알

수 있다.

둘째, 도량분류사이다. 도량분류사는 용기, 시간 및 순서, 등급, 계량으로 구분하여 예문을 살펴보았다. 예문을 분석한 결과 시간 및 순서의 경우 한국어는 분류사의 종류가 매우 다양하고, 중국어의 명사로 대응되는 경우가 많은 것으로 나타났다. 또한, 계량의 경우 한국어에 비해 중국어 양사의 표현이 다양한 것으로 나타났는데, 한국어는 국제 표준 계량 단위를 주로 사용하기 때문에 한국어 분류사가 많은 것으로 볼 수 있다.

셋째, 동작분류사이다. 동작분류사는 한국어의 ‘건, 번, 번째, 차, 차례, 회, 마당’등이 해당되며, 이에 대응하는 중국어 양사는 ‘次, 號, 次, 次, 次, 屆, 場’가 일반적인 것으로 나타났다. 예문을 분석한 결과 한국어 분류사에 비해 중국어 양사의 사용범위가 넓었고, 더불어 중국어 양사 중 ‘屆’가 매우 다양한 의미 및 기능을 가짐을 확인할 수 있었다. 또한, ‘項’의 경우 사용 범위가 넓으며, 한국어 분류사가 대응하지 않는 경우도 나타났다. 즉, 동작분류사의 경우 대체로 한국어와 중국어가 대응하였으나 한국어에 비해 중국어 양사의 쓰임과 종류가 다양함을 확인할 수 있다.

이러한 결과를 바탕으로 본 연구에서는 다음과 같은 교육적 함의를 제시하였다.

첫째, 한국어의 분류사는 일상생활에서의 사용빈도가 높으며 빈번하게 나타나는 어휘 중 하나이나 중국인 학습자의 경우 모국어의 영향으로 인해 혼동이 생길 수 있으므로 이를 구분하는 교육적 방안이 필요하다. 한국어의 분류사는 대체로 한자의 영향을 받아 생겨난 경우가 많으며, 중국어에서는 동일한 형태임에도 불구하고 전혀 다른 문법적 형식을 가지기 때문에 다른 언어 학습자에 비해 분류사 학습에 어려움을 느낄 수 있다. 따라서, 한국어와 중국어의 분류사 및 양사 대응분석 내용을 통하여 중국인 학습자가 중국어와 한국어 분류사의 차이를 파악하고, 한국어 분류사와 대응하는 중국어 양사 표현을 확인함으로써 한국어의 분류사를 혼동하지 않고 학습할 수 있도록 만드는 방안이 필요하다.

둘째, 한국어를 가장 정확하게 구사하는 매체 중 하나인 신문 기사를 통하여 한국어에서 사용하는 분류사의 형태 및 사용 환경을 파악하는 과정을 통해 분류사 학습이 가능하도록 하는 방안이 필요하다. 신문기사는 정확한 한국어를 구사하는 매체이기 때문에 한국어의 분류사와 같이 문법적 요소에 대한 학습 자료로써 가치가

높다. 특히, 한국의 메이저 신문사의 경우 동일한 신문 기사를 한국어와 중국어로 동시에 제공하고 있기 때문에 한국어 분류사와 중국어 양사의 대응을 분석하기에 적합하다. 이를 통해 분석한 자료를 기반으로 앞서 언급한 바와 같이 한국어 분류사 학습 자료를 구축하고, 이를 통해 중국어 양사와의 비교를 통해 한국어 분류사에 대한 정확한 학습을 실시할 수 있을 것이라고 본다.

이와 같이 한국어 분류사와 중국어 양사는 유사한 부분이 많으나 중국어에 비해 한국어 분류사의 종류가 다양하고, 의미를 세분화하여 구분한다. 또한, 한자어에서 유래한 분류사가 많기 때문에 중국인 학습자의 경우 모국어의 영향으로 분류사 학습에 더욱 어려움을 느낄 수 있다. 이러한 학습자의 상황을 고려하여 한국어 분류사와 중국어 양사의 대응 자료를 통해 한국어 분류사를 학습하도록 구성한다면 중국어 학습자가 분류사를 정확하게 학습할 수 있을 것이라고 본다.

본 연구에서는 한국어 분류사와 중국어 양사의 대조 연구를 위해 신문 기사 병렬 말뭉치를 사용하여 연구를 실시하였다. 신문 기사는 정확한 언어를 사용하고, 수사 구보다는 간결한 문장을 구사하기 때문에 분류사 및 양사의 대조 연구에 적합한 자료라고 생각한다. 이후 학습자들에게 분류사를 학습할 때에 신문 기사를 활용하여 예문을 제시한다면 보다 쉽고 정확하게 이해할 수 있을 것으로 기대한다.

반면 본 연구에서는 한국 신문 기사에서 제공하는 한국어 기사, 중국어 기사를 활용한 자료이기 때문에 실제 중국에서 사용하는 어휘와의 차이가 있다는 한계점이 있다. 따라서 후속 연구에서는 중국 신문사에서 발행한 중국어 기사, 한국어 기사의 대조 분석과 한국 신문사에서 발생한 한국어 기사, 중국어 기사의 분석을 통해 차이를 파악하는 연구도 필요할 것이다.

참고문헌

단행본

- 김민수·이기문(1970), 표준문법, 어문각.
- 고영근·남기심,(1987), 표준국어문법론, 탑출판사.
- 고영근·구본관(2008), 우리말 문법론, 집문당.
- 양주동·유목상(1968), 새문법, 대동문화사.
- 이익섭·채완(1999),『국어문법론강의』. 學研社.
- 이승녕(1968), 문법, 을유문화사.
- 이정민·배영남(1987), 『언어학사전』. 박영사.
- 이희승(1967), 새 고등문법, 일조각.
- 이희승(1969), 새문법, 일조각.
- 왕문용·민현식(1993), 국어 문법론의 이해, 개문사.
- 서정수(1996), 현대 국어문법론, 한양대학교 출판원.
- 정제한(1998), 단위명사, 문법 연구와 자료, 서울: 태학사.
- 최현배(1937/1971), 우리말본, 정음사.
- 허 응(1968), 표준문법, 신구문화사.
- 한글학회(1992), 우리말 큰 사전, 어문각.
- 陳望道(1980), 『陳望道語文論集』. 上海教育出版社.
- 丁聲樹等(1979), 『現代漢語語法講話』. 商務印書館.
- 馬建忠(1898), 《馬氏文通》, 北京: 商務印書館, 1998.
- 葛本儀(1992), 实用中国语言学词典. M]. 青岛: 青岛出版社.
- 姜信道·池在運(2001/2005), 『精選韓漢漢韓詞典』. 商務印書館·進明出版社.
- 劉月華·潘文娛(1983), 『實用現代漢語語法』. 外語教育與研究出版社.
- 戚雨村(1993), 『語言學百科詞典』. 上海辭書出版社.
- 黎錦熙(1924), 《新著國語文法》, 台灣務印書館出版.
- 王 力(1944), 《中國現代語法》, 中國商務印書館.

- 高名凱(1986), 『漢語語法論』. 商務印書館.
- 黎錦熙(1955), 『新著國語文法』, 商務印書館出版.
- 黎錦熙·劉世儒(1959), 『漢語語法教材』, 商務印書館.
- 趙元任(1976), 『中國話的文法』, 丁邦新(譯)(香港: 中文大學出版社, 1982).
- 朱德熙(1979), 『現代漢語語法研究』, 北京商務印書館.
- 郭紹虞(1979), 『漢語語法修辭新探』, 中國商務印書館.
- 呂叔湘(1953), 『語法學習』, 中國青年出版社.
- 呂叔湘(1982), 『中國文法要略』. 商務印書館.
- 郭先珍(1987), 『漢語量詞的應用』, 中國物資出版社.
- 張志公主編(1956), 『語法與語法教學』. 人民教育出版社.
- 張志公主編(1982), 『現代漢語』. 人民教育出版社.
- 張萬起(1992), “試論現代漢語複合量詞”. 『語法研究和探索(六)』. 語文出版社.

학술지

- 김영희(1981), 「부류 셈술말로서의 셈 가름말」, 『배달말』6-1, 배달말학회, pp. 1-28.
- 김민수·남광우·유창돈·허웅(1960), 「새고교문법」. 동아출판사
- 김민수·하동호·고영근편(1986), 「歷代韓國文法大系」 탐출 판사 재수록, pp.1-96.
- 민경모(2010), 「병렬말뭉치의 개념 및 구조에 관한 몇 문제」, 『언어사실과 관점』, 25권 0호, 연세대학교 언어정보연구원, pp.41-70.
- 박성훈(1985), 「單位語 연구」, 『한문학논집』 단국대학교, pp. 213-235.
- 배영환(2015), 「언간에 나타난 분류사의 분포와 의미 연구」, 『언어학 연구』, pp.137-159.
- 우형식(2001), 「형상성 분류사의 범주화 분석」, 『외대어문논집』, 부산외대 어문학연구소, pp.37-61.
- 유동준(1983), 「국어분류사와 수량화」, 『국어국문학』. 국어국문학회, pp.53-72.
- 유현경·황은하(2010), 「병렬말뭉치의 구축과 활용: 병렬말뭉치 구축과 응용」.

- 언어사실과 관점」, pp.5-40.
- 서정수(1969), 「국어 의존명사의 변성문법적 분석」, 『국어국문학』, 국어국문학회, pp.155-197.
- 신경철(1992), 「도량형 단위 명칭 고찰」, 『홍익어문』, 10·11 합병호, 홍익대학교 사범대학 홍익어문연구회, pp.221-247.
- 신자영(2010), 「병렬말뭉치의 구축과 활용: 병렬 코퍼스 및 학습자 코퍼스를 이용한 중간언어 연구 방법론」, 『언어사실과 관점』, pp.71-87.
- 유현경·안예리·양수향(2007), 「한영 병렬 말뭉치를 이용한 한국어 조사 '가'와 '는'의 선택 원리 연구」, 『언어와 정보』, 11(1), pp.1-23.
- 윤현애·이탁균(2010), 「비교 말뭉치를 이용한 한·중 어휘 대조 분석 연구: 소설 장르에 나타난 '사람', '좋아함' 의미를 중심으로」, 『언어사실과 관점』 25. 연세대학교 언어정보연구원, pp.139-160.
- 이남순(1995), 「수량사구서의 몇 문제」, 『애산학보』 16, 애산학회.
- 이지은(2018), 「어휘확산 이론을 통해 본 양사 '개(個)'의 사용 변화 - 관화(官話)의 동물명사를 중심으로」, 『중국학보』, 85(-), pp.3-26.
- 임홍빈(1978), 「複數性和 複數化」, 『韓國學論叢』1, 國民大韓國學研究所, pp.179-215.
- 주향아·조미희(2010), 「병렬말뭉치의 구축과 활용: 신문기사 한영 병렬 코퍼스를 통해 본 번역단위-시장, 기업을 중심으로」, 『언어사실과 관점』, 25, pp.161-188.
- 채 완(1990), 「국어분류사의 기능과 의미」, 『진단학보(70)』, 진단학회.
- 李根孝(1990), 「量詞考. 중국문제연구」, pp.125-139.
- 曲曉如(2010), 「老乞大 四種 판본 중 양사 '箇'의 통사적 분석」, 『중국어문학논집』, pp.173-191.
- Ramstedt, G. J. (1939), 「A Korean grammar」, (No. 82). Anthropological Publications.

학위논문

- 고옥교(2019), 「한국어 접속어미 ‘-는데’의 중국어 대응양상 연구」, 연세대학교 석사 학위논문.
- 곽추문(1996), 「한국어 분류사 연구」, 성균관대학교 박사학위논문.
- 신미현(2009), 「中國語 量詞와 韓國語 單位名詞의 對比研究」, 한양대학교 석사학위 논문.
- 유정정(2014), 「말뭉치 기반 한·중 분류사 대조 연구」, 연세대학교 박사학위 논문.
- 오상언(2010), 「한·중 분류사 비교 연구: 동형 한자어 분류사를 중심으로」, 경희대학교 대학원 석사학위논문.
- 이 민(2017), 「한국어의 상 보조용언에 대한 계량적 연구」, 서울대학교 박사학위 논문.
- 임동훈(1991), 「현대국어 형식명사 연구」, 서울대학교 석사학위논문.
- 임은정(2015), 「한국어 조사 {를}의 중국어 대응양상 연구: 한·중 중한 신문 병렬말뭉치 분석을 중심으로」, 연세대학교 석사학위논문.
- 왕 단(2010), 「한국어 분류사와 중국어 양사의 대조연구」, 성균관대학교 석사학위논문.
- 왕서혜(2016), 「한국어 ‘-어야 하다’의 중국어 대응 양상 연구-한·중 병렬말뭉치 기반으로」, 연세대학교 석사학위논문.
- 왕소요(2013), 「한중 분류사의 대조와 교육 방안 연구」, 전남대학교 석사학위논문.
- 왕슈에(2013), 「한국어 분류사 교육 방법 연구」, 부산대학교 박사학위논문.
- 장경희(2017), 「추측 표현의 한·중 대응양상 연구」, 연세대학교 박사학위논문.
- 정상희(2010), 「중국어 양사와 한국어 단위명사의 용법 대조 연구: HSK 어휘를 중심으로」, 단국대학교 석사학위논문.
- 주 빈(2006), 「한국어와 중국어의 수량사 구성 비교 연구」, 광운대학교 석사학위논문.
- 진 성(2014), 「한국어 분류사와 중국어 양사의 대조 연구」, 영남대학교 석사학위논문.
- HAN XUE(2019), 「병렬말뭉치 기반 한 중 역접 표현의 대조 연구」, -연결어미 ‘지만’, ‘는데’와 ‘-但(是)’, ‘-卻’, ‘雖(然)’을 중심으로, 이화여자대학교 석사학위논문.
- Lu Yao(2009), 「한중 분류사 대조 고찰: 동형 한자어를 중심으로」, 전남대학교 석

사 학위논문.

PANG MELING(2016), 「한국어 종결상 보조동사와 중국어 대응표현 대조 연구 -
'-어 놓다, -어 버리다, -어 내다'를 중심으로」, 연세대학교 석
사학위논문.

SHEN YUHAN(2019), 「한국어 조사 '의'의 중국어 대응양상 연구: 한·중 병렬
말뭉치분석을 중심으로」, 연세대학교 석사학위논문.

ABSTRACT

Corpus-Based Contrastive Study of Korean Classified Words and Chinese Quantifiers Centered on News Newspapers

XiaHua Zhang

The purpose of this study is to compare and analyze the Korean classifiers and Chinese classifiers in the news corpus, so as to master the usage of Korean classifiers and Chinese classifiers. To this end, this paper collects news reports from JoongAng Ilbo and Dong-A Ilbo, and extracts Korean-Chinese Corpus, takes 300 reports as the research object, observes the usage and distribution of classified words in Korean, and analyzes the corresponding relationship between them and Chinese.

South Korean media <Central Daily >And & <Donga Daily >, A total of 300 articles were selected from the five fields of economy, society, politics, international and culture as the research object. The news corpus data collected was the news on September 1, 2020 and December 31, 2020. After sorting out the collected contents, there were about 41,803 sections in Korean and about 29,534 sections in Chinese. The research data of this time are derived and constructed by Han • Zhong News and Corpus. On this basis, the analysis is made by means of measurement.

Finally, the classification components of Korean classifiers and Chinese quantifiers are classified into category classifiers, measure category classifiers and action category classifiers, and the meanings and usages of Korean classifiers and Chinese quantifiers are compared and analyzed to see their similarities and differences. Through the analysis, it can be concluded that Korean classifiers correspond to Chinese

quantifiers, but there are also situations in which Korean classifiers correspond to or omit nouns in Chinese. In addition, compared with Korean classifiers, Chinese classifiers have various expressions for "measurement" in the equivalent of "action classifiers", because Korean mainly uses international standard units of measurement, so Chinese classifiers are more numerous. Based on this result, this paper puts forward the educational significance.